



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2059

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

?

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 1999
Nos. 35632 to 35636*

No. 35632. Netherlands and Uganda:

Agreement on development cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda. Kampala, 20 January 1998 3

No. 35633. Netherlands and Canada:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 May 1986 17

No. 35634. United Nations and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement on the Ninth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, 3 May - 11 June 1999. Vienna, 17 March 1999 and 21 April 1999 103

No. 35635. European Communities and their Member States and Slovenia:

Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their member States, acting within the framework of the European Union, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part (with annexes, protocols and final act). Luxembourg, 10 June 1996 105

No. 35636. Costa Rica, El Salvador, European Economic Community, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:

Framework Co-operation Agreement between the European Economic Community and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama (with annex). San Salvador, 22 February 1993 347

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 1999
N^{os} 35632 à 35636*

N° 35632. Pays-Bas et Ouganda :

Accord de coopération au développement entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ouganda. Kampala, 20 janvier 1998 3

N° 35633. Pays-Bas et Canada :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 mai 1986 17

N° 35634. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif au Neuvième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, 3 mai - 11 juin 1999. Vienne, 17 mars 1999 et 21 avril 1999 103

N° 35635. Communautés européennes et leurs États membres et Slovénie :

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part (avec annexes, protocoles et acte final). Luxembourg, 10 juin 1996 105

N° 35636. Costa Rica, El Salvador, Communauté économique européenne, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama :

Accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama (avec annexe). San Salvador, 22 février 1993 . 347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
in April 1999
Nos. 35632 to 35636***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
en avril 1999
N^{os} 35632 à 35636***

No. 35632

**Netherlands
and
Uganda**

Agreement on development cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda. Kampala, 20 January 1998

Entry into force: *provisionally on 20 January 1998 by signature and definitively on 1 January 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 April 1999*

**Pays-Bas
et
Ouganda**

Accord de coopération au développement entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ouganda. Kampala, 20 janvier 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 janvier 1998 par signature et définitivement le 1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 avril 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE KING-
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UGANDA

The Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Sending State") and the Republic of Uganda (hereinafter referred to as "the Receiving State");

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights are leading principles in the development cooperation relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim to support development processes through Projects and Programmes and to create, in addition to the efforts provided by the Receiving State, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of resources from the Sending State into the Receiving State;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the application of this Agreement:

1. "Personnel" means persons not having the nationality and not being residents of the Receiving State:

-- Employed by the Sending State; or

-- Employed by companies or institutions with whom the Sending State or the Receiving State has concluded an agreement for the execution of Projects and Programmes; or

-- Employed by the Receiving State as topping up experts;

with regard to whom the Sending State has proposed and the Receiving State has accepted employment within Projects and Programmes.

2. "Dependants" means spouses of Personnel and members of their immediate family dependent on them and forming part of their household.

3. "Projects and Programmes" means development activities in the Receiving State with regard to which the Sending State finances, wholly or in part, out of the Netherlands Budget for Development Cooperation, elements including:

- Employment of Personnel;

-- Resources such as goods, commodities, machinery and equipment;

- Financial resources or immaterials rights.

Article II. Administrative procedures

1. The Sending State and the Receiving State shall inform each other in writing which executive authority represents that State for the implementation of Projects and Pro-

grammes. Both States shall immediately inform each other in writing of any changes regarding this representation.

2. The executive authorities are authorised to take all decisions and actions necessary for the correct and timely implementation of Projects and Programmes.

3. The executive authorities shall jointly administer Projects and Programmes executed under this Agreement.

4. Representatives of both States shall meet regularly to monitor the development cooperation under this Agreement.

5. The Sending State shall inform the Receiving State in writing which Personnel (and their qualifications) the Sending State proposes to employ in Projects and Programmes. The Receiving State shall inform the Sending State in writing whether or not it accepts the proposed Personnel.

Article III. Privileges

1. The Receiving State shall:

a) Exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Sending State;

b) Exempt Personnel and their Dependants from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on reasonable amounts of new or used household and personal effects, imported into the Receiving State within six months of their arrival -- except in special circumstances when that period may be extended --, provided such goods are re-exported from the Receiving State at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Receiving State; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) Exempt Personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on professional equipment to be used for development cooperation activities and imported into the Receiving State during the whole period of their assignment;

d) Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of Personnel staying for a longer period than one year within six months of first arrival in the Receiving State, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale;

In case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions will be made, on a case by case basis, for the importation/purchase similar to the provisions governing the procurement of the original vehicle;

In case of vehicles or other equipment beyond economical repair due to age or use, provisions will be made for its disposal without costs to the Sending State;

e) Exempt Personnel and their Dependants from national service obligations;

f) Provide assistance to Personnel and their Dependants in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas at any time and exempt Personnel and their Dependants from payment of fees and all other charges connected therewith; Personnel and their Dependants will be provided with a visa either before their departure from the Sending State or on arrival in the Receiving State and will be exempted from normal registration as non-citizens;

g) Afford Personnel and their Dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

h) Exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) Provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Receiving State in the performance of their duties;

j) Without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in the Receiving State, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into the Receiving State from external sources by Personnel and their Dependants for personal use; external accounts opened in the Receiving State, by Personnel and their Dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. The Receiving State shall ensure that Personnel and their Dependants are accorded treatment not less favourable than that accorded to comparable development co-operation Personnel of any other country or international organization.

Article IV. Immunities

1. The Receiving State shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their official capacity.

2. The Receiving State shall indemnify and hold harmless the Sending State and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Sending State and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of, or physical injury to, a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence.

3. In case the Receiving State holds harmless the Sending State or Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, the Receiving State shall be entitled to exercise all rights to which the Sending State or Personnel are entitled.

4. If the Receiving State so requests, the Sending State shall provide the Receiving State with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article V. Performance of Personnel

1. The Receiving State, after consulting the Sending State, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory.

The Sending State, after consulting the Receiving State, has the right to recall Personnel at any time.

In case of recall, the Sending State will make every effort to obtain adequate replacement for the recalled Personnel if the Receiving State so requests.

2. Personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the Sending State and the Receiving State. As far as the daily operations of a Project or Programme are concerned, they will act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities.

3. The Receiving State shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

4. Personnel shall respect the laws and regulations in force in the Receiving State.

Article VI. Arrest, detention

1. Notwithstanding the rights and duties of the Sending State and the Receiving State under international consular conventions, the Receiving State shall promptly notify the Sending State if Personnel or one of their Dependants is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Sending State from Personnel and their Dependances in case of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Sending State, without delay, by the Receiving State.

2. Representatives of the Sending State shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Dependants, who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Article VII. Projects and Programmes

1. The identification, preparation, appraisal and supervision of Projects and Programmes pursuant to this Agreement shall be carried out under the final responsibility of the Receiving State. The Receiving State shall hold harmless the Sending State for any responsibility or liability for such Projects and Programmes under the law of the Receiving State.

2. Representatives of the Sending State shall in consultation with the Receiving State be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

3. The Receiving State shall, with regard to the resources mentioned in Article I, paragraph 3 and procured by the Sending State:

a) Exempt these resources from all import and export duties and other official charges, including value added taxes;

b) Ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation within the jurisdiction of the Receiving State;

c) Take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify the Sending State promptly thereafter;

d) Facilitate the registration of motor vehicles brought into the Receiving State.

The Sending State will notify the Receiving State in due time of the venue of such resources.

4. All resources referred to in Article 1, paragraph 3 and procured by the Sending State are designated for the Sending State's public service and remain property of the Sending State unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the Sending State and the Receiving State shall, in consultation, decide on an alternative destination and/of transfer of property. However, goods, commodities, machinery and equipment brought into the Receiving State under loan arrangements or partial funding shall belong to the Receiving State.

Article VIII. Settlement of disputes

Differences which may arise relating to the interpretation, application and/or implementation of this Agreement, shall be settled by negotiations between the Sending State and the Receiving State.

If any dispute arises between the Sending State and the Receiving State as to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, either State may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating

Disputes between two States, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

The agreement to arbitrate constitutes a waiver of any right to sovereign immunity from execution to which the Sending State or the Receiving State might otherwise be entitled with respect to the enforcement of any award rendered by an arbitral tribunal constituted pursuant to this Agreement.

Article IX. Entry into force and termination

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and will enter into force on the first day of the second month following the date on which both States have notified each other in writing that their constitutional requirements have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either State on six months' notice in writing to the other State.

3. Agreements and/or Arrangements with regard to Projects and Programmes in force on the date of signature of this Agreement will continue to be applied until termination of

that Agreement or Arrangement. In case Projects and Programmes continue after such termination this Agreement shall be applied.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at Kampala on the Tuesday 20 January 1998, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of The Netherlands:

HANS VAN MIERLO

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Uganda:

ERIYA KATEGAYA

First Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Royaume des Pays-Bas (désigné ci-après par "Etat d'envoi) et la République de l'Ouganda (désigné ci-après par Etat d'accès);

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et entre leurs peuples;

Ayant à l'esprit que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international ainsi que les droits de l'homme constituent les principes de base de la coopération pour le développement entre les deux pays;

Désireux de coopérer en vue d'appuyer le processus de développement par des projets et programmes et d'établir, en plus des efforts déployés par l'état d'accès, le cadre juridique et administratif pour l'emploi des agents et le transfert des ressources de l'Etat d'envoi à l'Etat d'accès;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression "Agents" signifie personnes qui n'ont pas la nationalité et qui ne sont pas résidents de l'Etat d'accès; mais qui sont :

Employées par l'Etat d'envoi; ou

Employées par des sociétés ou des institutions avec lesquelles l'Etat d'envoi ou l'Etat d'accès ont conclu un accord pour l'exécution des projets et programmes ou;

Employées par l'Etat d'accès en tant qu'experts;

Toute personne à qui l'Etat d'envoi a proposé un emploi dans des projets et programmes et qui a été acceptée par l'Etat d'accès.

2. L'expression "Dépendant" signifie conjoint des agents et membres de la famille immédiate qui dépendent des agents ou qui font partie de son foyer.

3. L'expression "projets et programmes" signifie développement d'activités dans l'Etat d'accueil que l'Etat d'envoi finance entièrement ou en partie à partir du budget pour le développement de la coopération des Pays-Bas, incluant:

L'emploi des agents;

Des ressources telles que les marchandises, des produits, des machines et des équipements;

Des ressources financières et des droits immatériels.

Article II.. Procédures administratives

1. L'Etat d'envoi doit faire savoir à l'Etat d'accès par écrit et vice-versa quelle sera l'autorité exécutive qui représentera l'Etat pour la mise en uvre des Projets et Programmes. Les deux Etats doivent informer l'un l'autre immédiatement par écrit de tout changement relatif à cette représentation.

2. Les autorités exécutives sont autorisées à prendre toutes les décisions et toutes les actions nécessaires pour la mise en uvre précise et appropriée des Projets et Programmes.

3. Les autorités exécutives devront administrer conjointement les Projets et Programmes qui sont exécutés selon le présent Accord.

4. Les Représentants des deux Etats se rencontreront régulièrement pour évaluer la coopération pour le développement selon les termes du présent Accord.

5. L'Etat d'envoi devra fournir à l'Etat d'accès par écrit des informations sur les agents (et leur qualification) que l'Etat d'envoi a l'intention d'employer dans les Projets et Programmes. L'Etat d'accès devra informer l'Etat d'envoi par écrit s'il accepte ou non les agents proposés.

Article III. Privilèges

1. L'Etat d'accueil doit :

a) Exempter les agents de tous impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) exempter les agents et leur dépendant des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur des quantités raisonnables d'effets et mobiliers neufs ou usagés importés dans l'Etat d'accès dans les six mois de leur arrivée -sauf circonstances spéciales autorisant une prolongation de ce délai à condition que ces articles soient réexportés de l'Etat d'accès au moment du départ ou dans le délai que pourra accepter l'Etat d'accès; la réexportation devra également être exempte des taxes et autres charges fiscales;

c) Exempter les agents des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur les équipements professionnels qui seront utilisés pour les activités de coopération pour le développement importés dans l'Etat d'accueil pendant toute la durée de la mission;

d) Autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par chaque membre des agents résidant pour une période supérieure à un an dans les six mois de sa première arrivée dans l'Etat d'accès sauf circonstances spéciales autorisant la prorogation ou le renouvellement de ce délai, à condition qu'en cas de vente à une personne ne jouissant pas de semblables privilèges, ce véhicule soit soumis au paiement d'un droit d'importation approprié calculé d'après la valeur estimée du véhicule au moment de la vente.

Au cas où le véhicule serait endommagé au point que sa réparation ne serait pas rentable, il sera pris dans chaque cas d'espèce des dispositions analogues à celles qui régissent l'importation / l'achat du véhicule d'origine;

Au cas où les véhicules ou autres équipements seraient usés au point que leur réparation ne serait pas rentable, des dispositions seront prises pour qu'ils soient enlevés sans aucun coût pour l'Etat d'envoi; e) Exempter les agents et leurs dépendants des obligations du service national;

f) Fournir aux agents et à leurs dépendants l'assistance nécessaire en matière de sécurité et leur faciliter les contrôles aux entrées et aux sorties. Leur fournir également des visas d'entrée et de sortie à n'importe quel moment et les exempter du paiement de redevances et d'autres charges afférentes. Les agents et leurs dépendants recevront un visa, avant leur départ de l'Etat d'envoi ou à leur arrivée à l'Etat d'accueil. Ils devront en outre être exemptés de l'immatriculation normale en tant que non-citoyens;

g) Offrir aux agents et à leurs dépendants en cas de crise nationale ou internationale les facilités de rapatriement et d'évacuation qui sont assurées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) Exempter les agents de toute inscription, de tout examen et de toute obligation du même ordre en ce qui concerne ses qualifications professionnelles;

i) Délivrer aux agents des documents d'identité pour qu'ils soient assurés de la pleine assistance des autorités compétentes de l'Etat d'accueil dans l'exercice de leur fonction;

j) S'abstenir, sans préjudice de la réglementation de change applicable dans l'Etat d'accueil d'imposer des restrictions de devises ou de change sur les fonds d'origine étrangère importés dans le pays d'accueil par les agents ou leurs dépendants pour leur usage personnel; les comptes étrangers ouverts dans le pays d'accueil par les Agents et leurs dépendants resteront à leur disposition exclusive et les soldes desdits comptes seront librement transférables à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement de l'étranger; s'il en est autrement, les comptes seront assujettis à la réglementation habituelle en matière de contrôle des changes.

2. L'Etat d'accueil doit s'assurer que les agents et leurs dépendants reçoivent un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux agents d'un pays ou d'une organisation internationale s'occupant de la coopération pour le développement.

Article IV. Immunités

1. L'Etat d'accueil doit accorder aux agents l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. L'Etat d'accueil indemnisera l'Etat d'envoi et les agents et les mettra hors de cause dans tous les cas d'action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle engagée du fait d'actes ou d'omissions quelconques d'un ou de plusieurs desdits agents, pendant les opérations visées par le présent Accord ou entreprises en raison dudit accord et ayant occasionné la mort d'un tiers, ou des dommages physiques à un tiers, ou ayant endommagé les biens d'un tiers, dans la mesure où la responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstiendra de toute réclamation et de toute action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une mauvaise conduite intentionnelle ou d'une négligence grossière de l'un ou de plusieurs desdits agents.

3. Dans le cas où l'Etat d'accueil dégagerait la responsabilité de l'Etat d'envoi et des agents de toute réclamation ou action en dommages et intérêts conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Etat d'accueil sera habilité à exercer tous les droits qui sont ceux de l'Etat d'envoi et de ses agents.

4. Si l'Etat d'accueil le demande, l'Etat d'envoi devra fournir à l'Etat d'accueil l'assistance administrative et juridique requise pour pouvoir donner une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser à propos des paragraphes précédents du présent Article.

Article V. Evaluation des Agents

1. L'Etat d'accès après avoir consulté l'Etat d'envoi a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction;

Après avoir consulté l'Etat d'accès, l'Etat d'envoi de rappeler tout agent à tout moment.

En cas de rappel, l'Etat d'envoi s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent rappelé si l'Etat d'accueil le lui demande.

2. Les agents s'acquitteront des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agiront en consultation étroite avec les autorités de l'Etat d'accueil chargées de l'exécution du projet et obéiront aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités.

3. L'Etat d'accueil doit fournir aux agents l'assistance nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur tâche.

4. Les agents doivent respecter les lois et les règlements du pays d'accueil.

Article VI. Arrestation et Détention

1. Nonobstant les droits et les devoirs de l'Etat d'envoi et de l'Etat d'accueil selon les conventions consulaires internationales, l'Etat d'accueil doit informer rapidement l'Etat d'envoi si un agent ou un de ses dépendants est arrêté, emprisonné, placé en détention ou en garde-à-vue. Tous les messages adressés par l'agent et par ses dépendants à l'Etat d'envoi doivent lui être transmis sans retard par l'Etat d'accueil.

2. Le représentant de l'Etat d'envoi aura le droit de visiter, de s'entretenir et de correspondre avec l'agent emprisonné et d'organiser sa représentation juridique.

Article VII.. Projets et Programmes

1. L'identification, la préparation, l'évaluation et la supervision des projets et Programmes conformément au présent Accord doivent être effectuées sous la responsabilité de l'Etat d'accueil. L'Etat d'accueil doit dégager l'Etat d'envoi de toute responsabilité ou dommage pour des projets et Programmes selon les lois de l'Etat d'accueil.

2. Les représentants de l'Etat d'envoi doivent, en consultation avec l'Etat d'accueil, avoir la possibilité de s'informer eux-mêmes, sur place des progrès des Projets et Programmes et de les examiner.

3. En ce qui concerne les ressources mentionnées au paragraphe 3 de l'Article I et qui sont fournis par l'Etat d'envoi, l'Etat d'accueil devra :

a) Exempter ces ressources de toutes taxes à l'importation et à l'exportation et de toutes autres redevances officielles y compris de taxes à la valeur ajoutée;

b) Assurer une réception rapide et sûre ainsi que le postage à quai, la manutention, le dédouanement, le transport, l'entreposage et le transfert de ces ressources sous sa juridiction;

c) Prendre toutes les mesures appropriées et instituer toutes les procédures qui peuvent être nécessaires en ce qui concerne les réclamations pour perte ou dommage totale ou partielle des ressources consignées et en aviser immédiatement après l'Etat d'envoi;

d) Faciliter l'immatriculation des véhicules à moteur dans l'Etat d'accueil

L'Etat d'envoi devra notifier à temps l'Etat d'accueil de l'arrivée de ces ressources.

4. Toutes les ressources mentionnées au paragraphe 3 de l'Article I et qui sont fournies par l'Etat d'envoi appartiennent au service public de l'Etat d'envoi et continueront à être sa propriété à moins qu'il n'en soit décidé autrement. A la fin du Projet et Programme, l'Etat d'envoi et l'Etat d'accueil, en consultation, décideront de leur destination et/ou de leur transfert. Cependant les marchandises, les produits, les machines et l'équipement qui ont été délivrés à l'Etat d'accueil selon des mesures de prêts ou de financement partiel seront la propriété de l'Etat d'accueil.

Article VIII. Règlement des différends

Les différences qui peuvent provenir de l'interprétation, de l'application et/ou de la mise en œuvre du présent Accord doivent être réglées par des négociations entre l'Etat d'envoi et l'état d'accueil.

Si un différend survient entre l'Etat d'envoi et l'Etat d'accueil à propos de l'interprétation, la mise en œuvre et les résultats du présent Accord, y compris son existence, sa validité ou son abrogation, l'un ou l'autre des Etats peut soumettre le différend à l'arbitrage final et obligatoire conformément à la Cour Permanente d'Arbitrage, Règles facultatives applicables à l'arbitrage des différends entre deux Etats, qui prend effet à la date de la soumission du différend à la Cour. Le nombre des arbitres devant être trois.

L'accord pour l'arbitrage constitue une renonciation à tout droit souverain d'immunité que l'Etat d'envoi et l'Etat d'accueil pourraient invoquer pour exiger une compensation fixée par la Cour d'arbitrage conformément au présent Accord.

Article IX. Entrée en vigueur et abrogation

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur au premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux Etats se seront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à son abrogation par l'un ou l'autre des deux Etats avec un préavis écrit de six mois.

3. Des accords ou des arrangements concernant les projets et programmes en vigueur à la date de la signature du présent Accord continueront de s'appliquer jusqu'à leur abrogation. Si les projets et programmes se poursuivent après cette abrogation, le présent accord devra s'appliquer.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement sur le territoire de l'Europe.

Fait à Kampala le mardi le 20 janvier 1998 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN MIERLO

Vice Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République de l'Ouganda :

ERIYA KATEGAYA

Premier Vice Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères

No. 35633

**Netherlands
and
Canada**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 27 May 1986

Entry into force: *21 August 1987 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 April 1999.*
Also see No. A-35633 in volume 2061.

**Pays-Bas
et
Canada**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 27 mai 1986

Entrée en vigueur : *21 août 1987 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 avril 1999.*
Voir aussi le no A-35633 du volume 2061.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Canada,

De wens koesterende de bestaande op 2 april 1957 te Ottawa ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada ter vermijding van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, zoals deze is gewijzigd bij de op 28 oktober 1959 te Ottawa ondertekende Aanvullende Overeenkomst en zoals deze nader is gewijzigd bij de op 3 februari 1965 te Ottawa ondertekende Aanvullende Overeenkomst, te vervangen door een nieuwe Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in Canada: de inkomstenbelastingen, geheven door de Regering van Canada

(hierna te noemen: „Canadese belasting”);

b) in Nederland:

– de inkomstenbelasting,

– de loonbelasting,

– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijwet continentaal plat, 1965,

– de dividendbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De Staten of de bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Canada of Nederland, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Canada en Nederland;

b) betekent de uitdrukking „Canada”, wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het grondgebied van Canada, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van Canada dat ingevolge de wetgeving van Canada en in overeenstemming met het internationale recht een gebied is waarbinnen Canada rechten kan uitoefenen met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen;

c) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen en ingeval het Canada betreft, een nalatenschap en een trust;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

h) betekent de uitdrukking „onderdaan”:

1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de Staten bezit;

2. iedere rechtspersoon, vennootschap en vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

- i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:
1. in Canada de „Minister of National Revenue” of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 2. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:
 - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, trachten de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen, met inachtneming van de plaats van zijn werkelijke leiding, de plaats waar hij is opgericht of anderszins tot stand gekomen en alle andere ter zake doende factoren. Bij afwezig-

heid van zulk een overeenstemming wordt die persoon voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 21 en de artikelen 23 en 24 geacht geen inwoner te zijn van een van beide Staten.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur van de uitvoering twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters (a) tot en met (e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden welke die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door middel van een makelaar, commissi-onair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen nog niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft de uitdrukking „onroerende goederen” de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie,

van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, of heeft uitgeoefend, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een in een van de Staten gevestigde vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten van de onderneming – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zulks met uitzondering van kosten die ingevolge de wetgeving van die Staat niet aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een zelfstandige onderneming was.

4. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens

dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 12 zijn voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvatten voordelen verkregen door een onderneming van een van de Staten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, mede voordelen uit:

(a) de verhuur van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer;

(b) het gebruik, het onderhoud of de verhuur van containers (daaronder begrepen opleggers of aanhangwagens en daarmee verband houdende uitrusting voor het vervoer van containers) gebezigd in internationaal verkeer; en

(c) de verhuur van schepen, luchtvaartuigen of containers (daaronder begrepen opleggers of aanhangwagens en daarmee verband houdende uitrusting voor het vervoer van containers), mits deze voordelen voortvloeien uit de voordelen als bedoeld in het eerste lid, of in de letters (a) en (b) van dit lid.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

(a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of mid-

dellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing” overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

3. Een Staat mag niet de voordelen van een onderneming, in omstandigheden als bedoeld in het eerste lid, wijzigen na het verstrijken van de verjaringstermijnen waarin zijn nationale wetgeving voorziet en in ieder geval niet na zes jaren na het einde van het jaar waarin een onderneming van die Staat de voordelen, die aan zulk een wijziging onderworpen zouden zijn, zou hebben behaald. De bepalingen van de voorgaande zin zijn niet van toepassing in het geval van fraude of moedwillig verzuim.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belastingen niet overschrijden.

(a) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

(b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede andere inkomsten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een

inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

7. Deze Overeenkomst mag in geen enkel opzicht aldus worden uitgelegd dat zij een van de Staten belet om, naast de belasting die geheven kan worden over de inkomsten van een lichaam dat inwoner is van die Staat, een belasting te heffen over de inkomsten van een lichaam die zijn toe te rekenen aan vaste inrichtingen in die Staat, met dien verstande, dat deze aanvullende belasting hoogstens naar het ingevolge het tweede lid, letter (a), beperkte tarief mag worden geheven van het bedrag van die inkomsten, die in de voorafgaande jaren niet aan deze aanvullende belasting onderworpen zijn geweest. Voor de toepassing van deze bepaling betekent de uitdrukking „inkomsten” voordelen (daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van die vaste inrichtingen, als bedoeld in het tweede lid van artikel 13), die in overeenstemming met artikel 7 in een jaar en voorafgaande jaren zijn toe te rekenen aan die vaste inrichtingen in die Staat, nadat daarvan zijn afgetrokken:

(a) bedrijfsverliezen die in dat jaar en voorafgaande jaren zijn toe te rekenen aan die vaste inrichtingen (daaronder begrepen verliezen uit de vervreemding van goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van die vaste inrichtingen);

(b) alle belastingen die in die Staat over die voordelen worden geheven, behalve de in dit lid bedoelde aanvullende belasting;

(c) de voordelen die in die Staat worden geherinvesteerd, met dien verstande dat indien die Staat Canada is, het bedrag van die aftrek wordt bepaald in overeenstemming met de bestaande bepalingen van de wetgeving van Canada betreffende de berekening van de aftrek met betrekking tot investeringen in goederen in Canada en elke toekomstige wijziging van die bepalingen die het algemene beginsel ervan niet aantast, en

(d) vijfhonderdduizend Canadese dollars (\$ 500.000) of de tegenwaarde daarvan in Nederlandse valuta, verminderd met het bedrag dat

1. door het lichaam, of

2. door een daarmee gelieerde persoon uit eenzelfde of een soortgelijk bedrijf als dat uitgeoefend door het lichaam

in aftrek is gebracht, ingevolge deze bepaling (d); voor de toepassing van deze bepaling (d) is een lichaam met een ander lichaam gelieerd,

indien een lichaam het andere direct of indirect beheerst, of beide lichamen direct of indirect worden beheerst door dezelfde persoon of personen, of indien de twee lichamen niet als willekeurige derden transacties met elkaar aangaan.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit deze afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, die de uiteindelijk gerechtigde daartoe is, slechts in die andere Staat belastbaar voor zover deze interest:

(a) wordt betaald door een kopende onderneming aan een verkopende onderneming in verband met de verkoop op krediet van enige uitrusting of koopwaar, behalve in het geval van verkoop tussen personen die niet als willekeurige derden transacties met elkaar aangaan; of

(b) wordt betaald terzake van een obligatie of een schuldbewijs of een andere soortgelijke verplichting van de overheid van een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan; of

(c) wordt betaald aan de andere Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan de Centrale Bank van die andere Staat of aan een instantie (daaronder begrepen een financiële instelling) die wordt beheerst door die Staat of een onderdeel of een publiekrechtelijk lichaam daarvan; of

(d) wordt betaald ter zake van een lening aangegaan, gegarandeerd of verzekerd of een krediet verstrekt, gegarandeerd of verzekerd door enige financiële instelling die nader is aangegeven en overeengekomen in tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten uitgewisselde brieven.

4. (a) Interest afkomstig uit Canada en betaald door een lichaam dat inwoner is van Canada aan een inwoner van Nederland die de uiteindelijk gerechtigde is tot die interest, en waarmee dat lichaam als willekeurige derde transacties aangaat, ter zake van enige schuldbetekenis waarvan het bewijs van verschuldigd zijn door dat lichaam na 23 juni 1975 is uitgegeven, is, niettegenstaande de bepalingen van

het tweede lid, slechts in Nederland belastbaar, indien ingevolge de voorwaarden van de schuldbekentenis of een daarop betrekking hebbende overeenkomst, het lichaam onder geen enkele omstandigheid verplicht kan worden meer dan 25 percent van de hoofdsom daarvan eerder terug te betalen dan na vijf jaren sedert de datum waarop het bewijs van verschuldigd zijn is uitgegeven, behoudens in het geval van een wanprestatie of nalatigheid ingevolge die voorwaarden of die overeenkomst of indien die voorwaarden of die overeenkomst onwettig worden of worden gewijzigd bij wet, door een rechterlijke instantie, een wetgevend lichaam of een commissie met wetgevende bevoegdheden;

(b) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 31 kan Canada te allen tijde Nederland langs diplomatieke weg schriftelijk kennis geven van het opschorten van letter (a) gedurende enig tijdvak waarvoor de belastingwetgeving van Canada niet voorziet in een vrijstelling van de bronheffing op interest voor niet-inwoners, als behandeld in letter (a). In dat geval is letter (a) niet van toepassing met betrekking tot die interest betaald ter zake van schuldbekentenissen die zijn uitgegeven na de volgende termijnen: zes maanden na de dagtekening van die kennisgeving of 31 december van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan, naar gelang welke van beide data het laatst valt;

(c) Voor de toepassing van dit lid wordt interest geacht geen interest te zijn indien de gehele interest of een deel van de interest die ter zake van de schuldbekentenis verschuldigd is, afhankelijk is van het gebruik van of de opbrengst uit goederen of zaken in Canada.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen, alsmede de inkomsten die door de wetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit geldlening. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt. De uitdrukking „interest” omvat echter niet inkomsten die in artikel 10 zijn behandeld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en vierde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste

middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid,

(a) zijn royalty's uit auteursrechten en andere soortgelijke vergoedingen ter zake van de produktie of reproductie van een werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of kunst (daaronder echter niet begrepen royalty's ter zake van bioscoopfilms en werken op film of beeldbanden voor televisieuitzendingen) afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, die de uiteindelijk gerechtigde daartoe is, slechts in die andere Staat belastbaar; of

(b) zijn royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan de

Regering van de andere Staat of aan een door de bevoegde autoriteiten van de beide Staten goedgekeurd lichaam van die andere Staat, slechts in die andere Staat belastbaar.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilm en werken op film of beeldbanden voor televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van het derde lid van artikel 8 vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van:

(a) aandelen (andere dan aandelen genoteerd op een goedgekeurde effectenbeurs in de andere Staat), die deel uitmaken van een wezenlijk belang in het aandelenkapitaal van een lichaam dat inwoner is van die andere Staat, van welke aandelen de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen die in die andere Staat zijn gelegen; of

(b) een wezenlijk belang in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust, of een nalatenschap, waarvan het ontstaan is ontleend aan de wetgeving in die andere Staat, en waarvan de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen die in die andere Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

Voor de toepassing van dit lid, omvat de uitdrukking „onroerende goederen” mede de aandelen van een lichaam waarvan de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen of op een wezenlijk belang in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap, als bedoeld onder letter (b), doch omvat de uitdrukking niet onroerende goederen (niet zijnde verhuurde onroerende goederen) waarin de werkzaamheden van het lichaam, de maatschap of vennootschap onder firma, de trust of de nalatenschap worden uitgeoefend; een wezenlijk belang bestaat wanneer de inwo-

ner en daarmee gelieerde personen 10 percent of meer van alle soorten van aandelen van het aandelenkapitaal van een lichaam bezitten of een belang hebben van 10 percent of meer in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap.

5. Indien een inwoner van een van de Staten goederen of zaken vervreemdt die overeenkomstig dit artikel in de andere Staat mogen worden belast en die op de datum van ondertekening van de Overeenkomst eigendom waren van een inwoner van de eerstbedoelde Staat, wordt het bedrag van het voordeel waarover in die andere Staat overeenkomstig dit artikel belasting is verschuldigd, verminderd met dat gedeelte van het voordeel dat (per maand) naar evenredigheid kan worden toegerekend aan het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt, of met een zoveel groter gedeelte van het voordeel als ten genoegen van de bevoegde autoriteit van de andere Staat wordt aangetoond dat het redelijkerwijs kan worden toegerekend aan dat tijdvak. Deze bepaling vindt echter geen toepassing op voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen of zaken die overeenkomstig de bestaande Overeenkomst reeds in de andere Staat mogen worden belast.

6. Indien een inwoner van een van de Staten goederen of zaken vervreemdt in het kader van de oprichting van een lichaam, in het kader van een reorganisatie, fusie, splitsing of van een soortgelijke transactie, en de op deze vervreemding betrekking hebbende voordelen of inkomsten voor de belastingheffing van die Staat niet in aanmerking worden genomen, kan de bevoegde autoriteit van de andere Staat, indien de persoon die de goederen of zaken verkrijgt daarom verzoekt, goedkeuren dat, met inachtneming van termijnen en voorwaarden welke die bevoegde autoriteit wenselijk acht, voor de belastingheffing in die andere Staat het tijdstip waarop de met betrekking tot die goederen of zaken verkregen voordelen of inkomsten in aanmerking worden genomen, wordt uitgesteld tot een tijdstip en op een wijze bij die goedkeuring te bepalen.

7. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

8. De bepaling van het zevende lid tast niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van zaken verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner van de andere Staat is en op enig tijdstip gedurende de zes jaren onmiddellijk voorafgaande aan de vervreemding van de zaken inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt of heeft beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

(a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Bestuurders- en commissarissenbeloningen

1. Directeursbeloningen („directors' fees") en andere beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde beloningen verkregen worden door een persoon die werkzaamheden van regelmatige en wezenlijke aard verricht in een vaste inrichting die gevestigd is in de andere Staat dan de Staat waarvan het lichaam inwoner is, en de beloningen aftrekbaar zijn bij het bepalen van de belastbare winst van die vaste inrichting, mogen, niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, de beloningen voor zover zij aldus aftrekbaar zijn, worden belast in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, alsmede als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het tweede lid vinden geen toepassing indien de artiest of de sportbeoefenaar aantoont dat noch hij, noch enige met hem verbonden of met hem gelieerde persoon, onmiddellijk of middellijk gerechtigd is tot een deel van de winsten van de in dat lid bedoelde persoon.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten, sociale verzekeringsuitkeringen en alimentatieuitkeringen

1. Pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke betalingen, alsme-

de afkoopsommen uit een pensioenregeling of opkomende bij de afkoop, het annuleren, het aflossen, de verkoop of een andere vorm van vervreemding van een lijfrente, afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze inkomsten mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar in het geval van pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke betalingen mag de aldus geheven belasting 15 percent van het bedrag ervan dat volgens de wetgeving van die Staat belastbaar is, niet overschrijden.

3. De in het tweede lid voorziene beperking is niet van toepassing op pensioenen betaald aan een natuurlijke persoon door, of uit fondsen in het leven geroepen door, Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van Nederland. Dit lid is niet van toepassing op:

(a) pensioenen betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner en onderdaan is van Canada; en

(b) pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, die niet het karakter van werkzaamheden van publiekrechtelijke aard hebben.

4. Pensioenen en vergoedingen ontvangen uit Canada ingevolge de „Pensions Act”, de „Civilian War Pensions and Allowances Act” of de „War Veterans Allowance Act” en vergoedingen ontvangen krachtens de op grond van artikel 7 van de „Aeronautics Act” getroffen regelingen, mogen in Canada worden belast.

5. Pensioenen en andere soortgelijke betalingen die worden betaald krachtens de sociale verzekeringswetgeving van:

(a) Canada, aan een natuurlijke persoon die inwoner is van Nederland, mogen in Canada worden belast;

(b) Nederland, aan een natuurlijke persoon die inwoner is van Canada, zijn slechts in Nederland belastbaar.

6. Alimentatieuitkeringen en andere soortgelijke betalingen afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van dien-

sten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

(b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. De bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn van toepassing op beloningen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Betalingen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits die betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Inkomsten uit nalatenschappen en trusts

1. Inkomsten uit een nalatenschap of een trust die inwoner is van Canada en die toekomen aan een inwoner van Nederland die daarvan de begunstigde is, mogen in Nederland worden belast.

2. Deze inkomsten mogen echter ook in Canada overeenkomstig de wetgeving van Canada worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het brutobedrag van de inkomsten niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, zijn deze inkomsten in Canada vrijgesteld van belasting voor zover zij aan die begunstigde worden betaald, met hem worden verrekend of aan hem moeten worden uitgedeeld uit inkomsten afkomstig uit bronnen buiten Canada.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomstig in Canada mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, het vijfde lid van artikel 10, het zesde lid van artikel 11, het vijfde lid van artikel 12, het eerste, tweede en vierde lid van artikel 13, artikel 14, het eerste lid van artikel 15, het vierde lid en letter a van het vijfde lid van artikel 18, en artikel 19 van deze Overeenkomst in Canada mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens het tweede lid van artikel 10, het tweede lid van artikel 11, het tweede lid van artikel 12, het achtste lid van artikel 13, artikel 16, artikel 17, het tweede lid van artikel 18, en het tweede lid van artikel 21, van deze Overeenkomst in Canada mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Canada over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Wat Canada betreft, wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

(a) met inachtneming van de bestaande bepalingen van de wetge-

ving van Canada die betrekking hebben op de vermindering van belasting die verschuldigd is in Canada met belasting betaald in een gebied buiten Canada en met inachtneming van elke toekomstige wijziging van die bepalingen – welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten – en tenzij een grotere vermindering of tegemoetkoming is voorzien ingevolge de wetgeving van Canada, wordt de belasting die in Nederland is verschuldigd over voordelen of inkomsten afkomstig uit Nederland in mindering gebracht op Canadese belasting die ter zake van die voordelen of inkomsten verschuldigd is;

(b) met inachtneming van de bestaande bepalingen van de wetgeving van Canada die betrekking hebben op de vaststelling van het „exempt surplus” van een met een lichaam dat inwoner is van Canada verbonden buitenlandse vennootschap en met inachtneming van elke toekomstige wijziging van die bepalingen – welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten – mag dit lichaam voor het berekenen van de Canadese belasting bij de berekening van zijn belastbaar inkomen alle dividenden aftrekken, die het heeft ontvangen uit het „exempt surplus” van een met dit lichaam verbonden buitenlandse vennootschap die inwoner is van Nederland.

5. Voor de toepassing van het vierde lid:

(a) worden voordelen of inkomsten van een inwoner van Canada die overeenkomstig de Overeenkomst in Nederland worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederland;

(b) worden de belastingen als bedoeld in het derde lid onder (b) en het vierde lid van artikel 2 beschouwd als inkomstenbelastingen en worden bij de vaststelling van het bedrag van die belastingen de investeringsbijdragen en -toeslagen en de desinvesteringsbetalingen, als bedoeld in de Nederlandse Wet investeringsrekening, en de heffingen als bedoeld in de Nederlandse Wet selectieve investeringsregeling niet in aanmerking genomen.

HOOFDSTUK V

WERKZAAMHEDEN BUITENGAATS

Artikel 23

Werkzaamheden buitengaats

Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst geldt het volgende:

1. Een onderneming van een van de Staten die in de andere Staat buitengaats werkzaamheden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de on-

dergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, wordt, onder voorbehoud van het tweede en vierde lid, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de aldaar bedoelde werkzaamheden in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan. Voor de toepassing van dit lid:

(a) wordt een onderneming die in de andere Staat werkzaamheden verricht als bedoeld in het eerste lid en die is gelieerd aan een andere onderneming die aldaar in wezen gelijksoortige werkzaamheden verricht, geacht al die werkzaamheden van de laatstbedoelde onderneming te verrichten, behoudens in zoverre die werkzaamheden tegelijkertijd met haar eigen werkzaamheden worden verricht;

(b) wordt een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van de ander of indien dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van beide ondernemingen.

3. Een inwoner van een van de Staten die, in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, in de andere Staat buitengaats werkzaamheden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Staat. Dit lid is echter niet van toepassing indien die werkzaamheden in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

4. Voordelen uit het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats in een van de Staten waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of uit de exploitatie van sleepboten en soortgelijke vaartuigen in verband met deze werkzaamheden zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 en onderdeel II van het Protocol.

5. (a) Onder voorbehoud van letter (b) van dit lid mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking in verband met de exploratie of exploitatie van de in de andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, in zoverre de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast;

(b) Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat betrokken is bij het internationale vervoer van voorraden of personeel naar een plaats in een van de Staten waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een sleepboot of soortgelijk vaartuig in verband met deze werkzaamheden, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de werknemer inwoner is.

6. Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens het eerste en derde lid in Canada mogen worden belast, verleent Nederland een aftrek van zijn belasting die zal worden berekend overeenkomstig de regels neergelegd in het derde lid van artikel 22.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Canada belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die volgens letter (a) van het vijfde lid in Canada mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting die zal worden berekend overeenkomstig de regels, neergelegd in het tweede lid van artikel 22.

8. Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens het eerste en derde lid en letter (a) van het vijfde lid in Nederland mogen worden belast, wordt dubbele belasting in Canada vermeden overeenkomstig de bepalingen van letter (a) van het vierde lid van artikel 22.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op natuurlijke personen die geen inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze

bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekposten, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van een derde Staat, zijn of kunnen worden onderworpen.

4. Bijdragen die in een jaar ter zake van in dat jaar verrichte diensten door of namens een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten of die tijdelijk in die Staat verblijft, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Staat erkende pensioenregeling, worden gedurende een tijdvak dat in totaal 60 maanden niet overschrijdt, voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling (niet zijnde, ingeval het Canada betreft, een „employee benefit plan”), mits:

(a) die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd of aldaar tijdelijk ging verblijven; en

(b) de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid, omvat „pensioenregeling” mede een pensioenregeling in het leven geroepen ingevolge een publiekrechtelijk stelsel inzake sociale zekerheid.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing

richten tot de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder het eerste lid van artikel 24, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. Een Staat mag niet na het verstrijken van de verjaringstermijnen waarin zijn nationale wetgeving voorziet, en in ieder geval niet na zes jaren na het einde van het belastingtijdvak waarin het betreffende inkomen is behaald, de belastinggrondslag van een inwoner van een van de beide Staten verhogen door daarin bestanddelen van het inkomen te begrijpen waarover ook in de andere Staat belasting is geheven. Dit lid is niet van toepassing in het geval van fraude of moedwillig verzuim.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. In het bijzonder kunnen de bevoegde autoriteiten trachten tot overeenstemming te komen over dezelfde toerekening van inkomsten, aftrekposten, verrekeningen of kortingen van een onderneming van een van de Staten aan zijn vaste inrichting in de andere Staat of tussen gelieerde ondernemingen als voorzien in artikel 9. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en

worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daar-
onder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke
lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de
tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in be-
roepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Over-
eenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van
de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mo-
gen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in
rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus
uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de
wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere
Staat;

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de
wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van
die of van de andere Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijver-
heids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zou-
den onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd
zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel
opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire
ambtenaren ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of
aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Niettegenstaande artikel 4 wordt een natuurlijke persoon die
deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordig-
ing van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat,
en die onderdaan is van de zendstaat, voor de toepassing van de
Overeenkomst geacht inwoner van de zendstaat te zijn indien hij in
die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar
het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale orga-
nisaties, hun organen en functionarissen, noch op de leden van een
diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat
die in een van de Staten verblijven, indien zij in die Staat niet aan
dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen
zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 28

Diverse bepalingen

1. Deze Overeenkomst mag in geen enkel opzicht aldus worden uitgelegd dat zij Canada belet belasting te heffen op bedragen die bestaan uit „foreign accrual property income” van een met een inwoner van Canada verbonden buitenlandse vennootschap, die overeenkomstig artikel 91 van de Canadese Income Tax Act zijn begrepen in het inkomen van die inwoner.

2. De artikelen 6 tot en met 21 zijn niet van toepassing op „non-resident-owned investment corporations”, zoals omschreven in artikel 133 van de Canadese Income Tax Act, of in enige door Canada na de ondertekening van de Overeenkomst bij wet totstandgekomen soortgelijke bepaling.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van de artikelen 10, 11, 12 en 21.

4. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, overeenkomstig met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de andere bepalingen van de Overeenkomst uit te voeren.

5. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde de Overeenkomst toe te passen.

Artikel 29

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba, indien die landen belastingen heffen die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mee, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld en, onder voorbehoud van de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid, vinden de bepalingen ervan toepassing:

(a) met betrekking tot aan de bron geheven belastingen op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

(b) met betrekking tot andere belastingen voor belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid houdt de bestaande Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingen waarop deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van toepassing is.

3. Indien echter enige bepaling van de bestaande Overeenkomst, met uitzondering van die bepalingen die het onderwerp zijn van het vierde, vijfde en zesde lid, een grotere vermindering van belasting zou hebben opgeleverd dan ingevolge deze Overeenkomst wordt verleend, blijft zulk een bepaling als hiervoor bedoeld van toepassing voor belastingjaren die aanvangen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

4. Indien een dividend wordt betaald door een lichaam dat op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst inwoner is van een van de Staten en indien met betrekking tot het dividend wordt voldaan aan de voorwaarden neergelegd in de letters (a), (b) en (c) van het derde lid van artikel VII van de bestaande Overeenkomst, is het derde lid van artikel VII van de bestaande Overeenkomst op het dividend van toepassing in het jaar van ondertekening van deze Overeenkomst en in de drie daaropvolgende kalenderjaren. Voor de toepassing van dat derde lid:

(a) worden voordelen verkregen door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen in een lichaam dat geen inwoner is van die Staat, geacht te zijn inkomsten die door het eerstbedoelde lichaam, hetzij verkregen, hetzij vorderbaar waren, in de vorm van of in de plaats van betaling van dividenden door het laatstbedoelde lichaam;

(b) wordt een verwijzing naar „lichaam” in dit lid en in het derde lid van artikel VII beschouwd tevens een opvolgend lichaam daarvan te omvatten, die het resultaat is van een juridische fusie.

Dit lid is echter in geen geval van toepassing op een dividend betaald na 31 december 1988.

5. Indien enige bepaling van de bestaande Overeenkomst aan een inwoner van Nederland een grotere vermindering van belasting zou hebben opgeleverd met betrekking tot interest (andere dan interest van obligaties) van enige vordering, verzekerd door hypotheek op een in Canada gelegen onroerende zaak, en indien de hypotheek tot zekerheid diende van een op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst bestaande verplichting, blijft die bepaling van toepassing op zodanige interest die wordt ontvangen in het jaar van ondertekening van deze Overeenkomst en in de 18 kalendermaanden die op dat jaar volgen. Dit lid zal echter in geen geval van toepassing zijn op interest ontvangen na 30 juni 1987 of op voor die datum ontvangen interest die betrekking heeft op een tijdvak na die datum.

6. Indien enige bepaling van de bestaande Overeenkomst aan een inwoner van een van de Staten een grotere vermindering van belasting zou hebben opgeleverd ter zake van vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, betaald ingevolge een op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst bestaande overeenkomst, blijft die bepaling van toepassing met betrekking tot elke vergoeding betaald in het jaar van ondertekening van deze Overeenkomst en in de drie daaropvolgende kalenderjaren. Dit lid is echter in geen geval van toepassing op vergoedingen betaald na 31 december 1988 of op vergoedingen betaald voor die datum voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, uitrusting na die datum.

7. De bestaande Overeenkomst wordt beëindigd op de laatste dag waarop zij overeenkomstig de voorgaande bepalingen van dit artikel van toepassing is.

8. De beëindiging van de bestaande Overeenkomst, zoals voorzien in het zevende lid, doet de Overeenkomst tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals tot stand is gekomen door een notawisseling gedagtekend 23 september 1929 betreffende wederzijdse vrijstelling van belastingen van de inkomsten, verkregen met de exploitatie van schepen, niet herleven. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt die Overeenkomst beëindigd.

9. In deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „bestaande Overeenkomst” de op 2 april 1957 te Ottawa ondertekende Overeenkomst tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden ter vermij-

ding van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, zoals deze is gewijzigd bij de op 28 oktober 1959 te Ottawa ondertekende Aanvullende Overeenkomst en zoals deze nader is gewijzigd bij de op 3 februari 1965 te Ottawa ondertekende Aanvullende Overeenkomst.

Artikel 31

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar van de inwerkingtreding een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

(a) met betrekking tot aan de bron geheven belastingen op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) met betrekking tot andere belastingen voor belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 27e mei 1986, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Voor de Regering van Canada,

LAWRENCE A. H. SMITH

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. *Ad Artikel 3, eerste lid, letter e*

In de Franse tekst van de Overeenkomst, omvat de uitdrukking „société” mede een „corporation” in de zin van het Canadese recht.

II. *Ad Artikel 3, eerste lid, letter g en de artikelen 5, 8 en 23*

Veerponten, zeewaardige veerboten en andere vaartuigen hoofdzakelijk bestemd voor het vervoer van passagiers of goederen uitsluitend tussen plaatsen in een van de Staten, worden, indien aldus geëxploiteerd, niet geacht te zijn geëxploiteerd in internationaal verkeer; de aanlegplaats of -plaatsen die in een van de Staten zijn gelegen en waarvan bij die exploitatie door die ponten, boten of vaartuigen geregeld gebruik wordt gemaakt, vormen voor de onderneming welke die ponten, boten of vaartuigen exploiteert, een vaste inrichting in die Staat.

III. *Ad Artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

IV. *Ad Artikel 6, eerste lid*

De bepalingen van het eerste lid van artikel 6 zijn ook van toepassing op inkomsten of voordelen uit de vervreemding van de daarin bedoelde goederen.

V. *Ad Artikel 6*

In het geval dat een van de Staten ophoudt inwoners van de andere Staat, die in eerstbedoelde Staat aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen onroerende goederen, toe te staan de belasting over die inkomsten, overeenkomstig en met inachtneming van de nationale wetgeving van de eerstbedoelde Staat, naar een netto grondslag te berekenen, kan een inwoner van de andere Staat, die aldus aan belasting is onderworpen ter zake van die inkomsten, de belasting over die inkomsten berekenen overeenkomstig en

met inachtneming van de nationale wetgeving van de eerstbedoelde Staat, zoals die gold op het tijdstip waarop die Staat ophield de berekening toe te staan. Interest op enige vordering, verzekerd door hypotheek, of op een andere schuld verzekerd door in een van de Staten gelegen onroerende goederen, wordt geacht uit die Staat afkomstig te zijn, in de mate waarin die interest, ingevolge enige berekening als bedoeld in de voorgaande zin, als aftrekpost in aanmerking is genomen bij de berekening van de belasting over de inkomsten van een inwoner van de andere Staat uit in de eerstbedoelde Staat gelegen onroerende goederen.

VI. Ad Artikel 7

Het is wel te verstaan dat in het geval van voordelen uit toezicht, levering, installatie-, of constructiewerkzaamheden, alleen dat deel daarvan aan een vaste inrichting wordt toegerekend, dat voortvloeit uit het werkelijk verrichten van die werkzaamheden door die vaste inrichting. Dienovereenkomstig worden voordelen behaald met de levering van goederen, al dan niet in verband met deze werkzaamheden, aan die vaste inrichting, door het hoofdkantoor, door een andere vaste inrichting of door een derde persoon, niet aan die vaste inrichting toegerekend.

VII. Ad Artikelen 10, 11 en 12 en 21

Indien belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van de artikelen 10, 11, 12 en 21 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VIII. Ad Artikel 11, derde lid

De uitdrukking „instantie” betekent iedere eenheid in het leven geroepen of opgericht door de Regering van een van beide Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een van beide Staten, ten einde werkzaamheden van publiekrechtelijke aard uit te voeren.

IX. Ad Artikel 12, vierde lid

Vergoedingen voor technische diensten, daaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor contracten inzake bouw- of constructiewerkzaamheden met inbegrip van de daartoe behorende blauwdrukken, dan wel voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard worden niet beschouwd als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen.

gen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, behalve voorzover de bedragen van die vergoedingen zijn gebaseerd op produktie, verkoop, verrichtingen, voordelen of een andere soortgelijke grondslag die verband houdt met het gebruik van deze inlichtingen.

X. Ad Artikel 13, vierde lid

De uitdrukking „daarmee gelieerde personen” betekent in het geval van lichamen, gelieerde lichamen, zoals bedoeld in letter (d) van het zevende lid van artikel 10 en in het geval van een natuurlijke persoon, zijn echtgenoot en zijn bloed- en aanverwanten in de rechte linie en in de tweede graad van de zijlinie.

XI. Ad Artikel 18

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke betalingen” slechts periodieke betalingen omvat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 27e mei 1986, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Voor de Regering van Canada,

LAWRENCE A. H. SMITH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

The Government of Canada,

Desiring to replace by a new convention the existing Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on 2 April 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 28 October 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on 3 February 1965;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In Canada:

-- The income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the Netherlands:

-- The income tax (de inkomstenbelasting),

-- The wages tax (de loonbelasting),

-- The company tax (de vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act

1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat, 1965),

-- The dividend tax (de dividendbelasting),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The States or the competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "State" means Canada or the Netherlands, as the context requires; the term "States" means Canada and the Netherlands;

(b) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) The term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and in the case of Canada an estate and a trust;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term "national" means:

1. Any individual possessing the nationality of one of the States;
2. Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

(i) The term "competent authority" means:

1. In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

2. In the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regard the application of the Convention by a State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive and Articles 23 and 24.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop, and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in one of the States, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

- (a) The rental of ships or aircraft operated in international traffic;
- (b) The use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and
- (c) The rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, or sub-paragraphs (a) or (b) of this paragraph.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

(a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein

on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. However, the provisions of the preceding sentence shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing one of the States from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in

that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under paragraph 2(a) of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

(b) All taxes chargeable in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein,

(c) The profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and

(d) Five hundred thousand Canadian dollars (\$ 500,000) or its equivalent in Netherlands currency, less any amount deducted

1. By the company, or

2. By a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company under this sub-paragraph (d); for the purposes of this sub-paragraph (d) a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

Article 11. Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(a) Is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or

(b) Is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of one of the States, or of a political subdivision or local authority thereof; or

(c) Is paid to the other State or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of that other State or to any instrumentality (including a financial institution) controlled by that State or subdivision or authority thereof; or

(d) Is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any financial institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the States.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Canada and paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the Netherlands which is the beneficial owner thereof, with which that company is dealing at arm's length, on any obligation where the evidence of the indebtedness was issued by that company after June 23, 1975, shall, if under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the company may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25 per cent of the principal amount thereof until after 5 years from the date of issue except in the event of a failure or default under the said terms or agreement or if the said terms or agreement become unlawful or are changed by legislation, a court, statutory board or commission, be taxable only in the Netherlands.

(b) Notwithstanding the provisions of Article 31 Canada may at any time give to the Netherlands, through diplomatic channels, written notice of suspension of sub-paragraph (a) for any period for which the taxation legislation of Canada does not provide for an exemption from non-resident withholding tax on interest as dealt with in that sub-paragraph. In such event sub-paragraph (a) shall not have effect in respect of such interest paid on obligations issued after the later of six months after the date of such notice and 31 December of the calendar year in which the notice is given.

(c) For the purposes of this paragraph, where all or any portion of the interest payable on an obligation is contingent or dependent upon the use of or production from property in Canada, the interest shall be deemed not to be interest.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the States in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one

of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in one of the States and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State; or

(b) Royalties arising in one of the States and paid to the Government of the other State or to a body of that other State approved by the competent authorities of the two States, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however,

the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall apply.

4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of:

(a) Shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) A substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or a substantial interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 10 per cent or more in a partnership, trust or estate.

5. Where a resident of one of the States alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other State and which was owned by a resident of the first-

mentioned State on the date of signature of the Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force. However, this provision shall not apply to gains from the alienation of property which in accordance with the existing Convention may already be taxed in the other State.

6. Where a resident of one of the States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the right of either of the States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Where the remuneration mentioned in paragraph 1 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in the State other than the State of which the company is a resident and the remuneration is deductible in determining the taxable profits of that permanent establishment, then, notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration, to the extent to which it is so deductible, may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 17. Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the athlete establishes that neither he, nor any person associated with him or related to him, participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. Pensions, annuities, social security payments and alimony

1. Pensions, annuities and other similar payments, as well as lump sum payments out of a pension plan or arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but in the case of pensions, annuities and other similar payments

the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount thereof which is taxable under the law of that State.

3. The limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to pensions paid by, or out of funds created by the Netherlands or a political subdivision or a local authority of the Netherlands to an individual. This paragraph shall not apply:

(a) To pensions paid to an individual who is a resident of, and a national of, Canada; and

(b) To pensions in respect of services rendered in connection with a business not being activities of a governmental nature.

4. Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act may be taxed in Canada.

5. Pensions and other similar payments paid under the social security legislation of:

(a) Canada, to an individual who is a resident of the Netherlands, may be taxed in Canada;

(b) The Netherlands, to an individual who is a resident of Canada, shall be taxable only in the Netherlands.

6. Alimony and other similar payments arising in one of the States and paid to an individual who is a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. Is a national of that State; or

2. Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Income from estates and trusts

1. Income from an estate or a trust which is a resident of Canada accruing to a resident of the Netherlands who is the beneficiary thereof, may be taxed in the Netherlands.

2. However, such income may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such income shall be exempt from tax in Canada to the extent of any amount paid, credited, or required to be distributed to such beneficiary out of income from sources outside Canada.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Canada.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 4 and subparagraph (a) of paragraph 5 of Article 18 and Article 19 of this Convention may be taxed in Canada and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 8 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Canada on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Netherlands.

5. For the purposes of paragraph 4:

(a) Profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Netherlands in accordance with the Convention shall be deemed to arise in the Netherlands;

(b) The taxes referred to in paragraphs 3(b) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of these taxes the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening"), and the investment levies as meant in the Netherlands Industrial Deconcentration Act ("Wet selectieve investeringsrekening") shall not be taken into account.

CHAPTER V. OFFSHORE ACTIVITIES

Article 23. Offshore activities

Notwithstanding any other provision of this Convention:

1. An enterprise of one of the States which carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 2 and 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period. For the purposes of this paragraph:

(a) Where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 1 in the other State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

3. A resident of one of the States who carries on activities offshore in the other State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State. However, this paragraph shall not apply where such activi-

ties are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 months' period.

4. Profits from the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 8 and part 11 of the Protocol.

5.(a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

(b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the international transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in one of the States, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, shall be taxable only in the State of which the employee is a resident.

6. For the items of income which may be taxed in Canada according to paragraphs 1 and 3, the Netherlands shall allow a deduction from its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 22

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to sub-paragraph (a) of paragraph 5, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

8. For the items of income which may be taxed in the Netherlands according to paragraphs 1 and 3 and sub-paragraph (a) of paragraph 5, double taxation shall be avoided in Canada in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 4 of Article 22.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any

personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan (that is, in the case of Canada, not an employee benefit plan) that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(a) Such individual was contributing to the pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities may agree to the same attribution of income, deductions, credits or allowances of an enterprise of one of the States to its permanent establishment in the other State or between related enterprises as provided for in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is subject therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in

one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 28. Miscellaneous rules

1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts consisting of foreign accrual property income of a foreign affiliate of a resident of Canada, included in the income of such resident according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. Articles 6 to 21 of the Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of the Convention.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of Articles 10, 11, 12 and 21.

4. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of the Convention.

5. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 29. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles and/or Aruba, if those countries impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles and/or Aruba.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and, subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6, its provisions shall have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force;

(b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention has entered into force.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 the existing Convention shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 applies.

3. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision, except those dealt with in paragraphs 4, 5 and 6, of the existing Convention than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any taxation year beginning before the entry into force of this Convention.

4. Where a dividend is paid by a company which is a resident of one of the States on the date of signature of this Convention, and where the conditions set out in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 3 of Article VII of the existing Convention are met with respect to the dividend, paragraph 3 of Article VII of the existing Convention shall apply to the dividend in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years and for the purposes of that paragraph:

(a) Gains derived by a company which is a resident of one of the States from the alienation of shares in a company which is not a resident of that State shall be deemed to be income received or receivable by the former company as, or in lieu of the payment of, dividends by the latter company, and

(b) A reference to "company" in this paragraph and in paragraph 3 of Article VII shall be taken to include a reference to a successor company thereof resulting from a merger.

However, this paragraph shall not apply in any event to a dividend paid after December 31, 1988.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of the Netherlands in respect of interest (other than debenture interest) from any mortgage of immovable property situated in Canada and where the mortgage secured an obligation in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply for such interest received in the year of signature of this Convention and in the 18 calendar months following that year. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to interest received after June 30, 1987 or interest received before that date that relates to a period after that date.

6. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention to a resident of one of the States in respect of payments of any kind received as consideration for the use of, or right to use, industrial, commercial or scientific equipment, made pursuant to an agreement in existence on the date of signature of this Convention, that provision shall continue to apply with respect to any such payment made in the year of signature of this Convention and in the three following calendar years. However, this paragraph shall not apply in any event with respect to any such payment made after December 31, 1988 or any payment made before that date for the use of, or the right to use, equipment after that date.

7. The existing Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

8. The termination of the existing Convention as provided in paragraph 7 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands constituted by an exchange of notes, dated 23rd September, 1929,

for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

9. In this Convention the term "the existing Convention" means the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on April 2, 1957, as modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on October 28, 1959 and as further modified by the Supplementary Convention signed at Ottawa on February 3, 1965.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of the fifth year after the year of the entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given;

(b) In respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague this 27th day of May 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

For the Government of Canada:

LAWRENCE A. H. SMITH

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and Canada, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. With reference to Article 3, paragraph 1(e)

In the French version of the Convention, the term "société" includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

II. With reference to Article 3, paragraph 1(g) and Articles 5, 8 and 23

Ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in one of the States shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in one of the States and used regularly in such operation by such boats or vessels shall, for the enterprise operating such boats or vessels, constitute a permanent establishment in that State.

III. With reference to Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

IV. With reference to Article 6, paragraph 1

The provisions of paragraph 1 of Article 6 shall also apply to income or profits from the alienation of property referred to therein.

V. With reference to Article 6

In the event that one of the States ceases to permit residents of the other State who are liable to tax in the first-mentioned State on income from immovable property situated therein to compute, in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State, the tax on such income on a net basis, then a resident of the other State who is so liable to tax on such income may compute the tax on such income in accordance with and subject to the domestic legislation of the first-mentioned State as it read at the time that State ceased to permit the computation. Interest on any mortgage or other indebtedness secured by immovable property situated in one of the States shall be deemed to arise in that State to the extent that, pursuant to any computation referred to in the preceding sentence, such interest is deducted in computing the tax on income of a resident of the other State from immovable property situated in the first-mentioned State.

VI. With reference to Article 7

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities, only so much of them shall be attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of such activities by that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

VII. With reference to Articles 10, 11, 12 and 21

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11, 12 and 21, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VIII. With reference to Article 11, paragraph 3

The term "instrumentality" means any entity created or organized by the Government of either State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

IX. With reference to Article 12, paragraph 4

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

X. With reference to Article 13, paragraph 4

The term "persons related thereto" means in the case of companies, related companies as meant in sub-paragraph (d) of paragraph 7 of Article 10 and in the case of an individual, his spouse and relatives in the direct line and in the second degree in the collateral line.

XI. With reference to Article 18

It is understood that the term "pensions, annuities and other similar payments" includes only periodic payments.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 27th day of May 1986, in duplicate, in the English, French and Netherlands languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

For the Government of Canada:

LAWRENCE A. H. SMITH

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET CANADA EN
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement du Canada,

Désireux de remplacer par une nouvelle convention la Convention actuelle entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965;

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) Au Canada:

-- Les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) Aux Pays-Bas:

- L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting),

- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting),

- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris la participation gouvernementale aux bénéfices nets tirés de l'exploitation des ressources naturelles perçue con-

formément à la Loi 1810 sur l'exploitation minière (Mijnwet 1810) à l'égard des concessions émises depuis-1967, ou conformément à la Loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continentaal Plat, 1965),

- L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting), (ci-après dénommés «impôt néerlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats ou les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Le terme «Etat» désigne le Canada ou les Pays-Bas, suivant le contexte; le terme «Etats» désigne le Canada et les Pays-Bas;

b) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

c) L'expression «les Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains conformément au droit international;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, les successions (estates) et les fiducies (trusts);

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme «national» désigne:

1. Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;

2. Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats;

i) L'expression «autorité compétente» désigne:

1. En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

2. Aux Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des Etats, les autorités compétentes des Etats s'efforcent de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas un résident d'aucun des Etats pour l'application des articles 6 à 21 inclus et des articles 23 et 24.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'un des Etats du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des Etats, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles selon la législation de cet Etat si l'établissement stable constituait une entreprise séparée) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 12, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de:

- a) La location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;
- b) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international; et
- c) La location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, ou aux alinéas a) ou b) du présent paragraphe.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements, tels des arrangements à frais partagés ou des accords de services généraux, pour la répartition, ou fondés sur la répartition, des dépenses de direction, des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales, des dépenses pour la recherche et le développement et d'autres dépenses analogues, n'est pas, en lui-même, une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsque l'un des Etats inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un Etat ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en-tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes,

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'un des Etats de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet Etat, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet Etat, pourvu que le taux de l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas la limitation en pourcentage, prévue au paragraphe 2 a), du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés dans cet Etat, (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) Les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) Tous les impôts applicables dans cet Etat auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

c) Des bénéfices réinvestis dans cet Etat pourvu que, lorsque cet Etat est le Canada, le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) Cinq cent mille dollars canadiens (\$ 500,000) ou son équivalent en monnaie des Pays-Bas, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d)

1. Par la société, ou

2. Par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts:

a) Sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes ayant entre elles un lien de dépendance, ou

b) Sont payés au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement de l'un des Etats ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

c) Sont payés à l'autre Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre Etat ou à une personne morale (y compris les institutions financières) ressortissant à son droit public contrôlée par cet Etat ou par l'une de ses subdivisions ou collectivités -, ou

d) Sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant du Canada et payés par une société qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif et avec lequel cette société n'a aucun lien de dépendance, sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette société après le 23 juin 1975 ne sont imposables qu'aux Pays-Bas si, selon les modalités de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la société ne peut en aucune circonstance, sauf en cas d'inobservation de ces modalités ou de cette entente ou si ces modalités ou cette entente deviennent illégales ou sont modifiées par législation ou par un tribunal, conseil ou commission statutaire, être obligée de verser plus de 25 pour cent du montant principal de l'obligation dans les 5 années de la date de l'émission.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 3 1, le Canada peut en tout temps donner aux Pays-Bas, par la voie diplomatique, un avis écrit de non-application de l'alinéa a) pour toute période au cours de laquelle la législation fiscale du Canada ne prévoit pas d'exonération de la retenue à la source des non-résidents sur les intérêts visés à cet alinéa. Dans ce cas, l'alinéa a) ne s'applique pas à l'égard de tels intérêts payés sur les obligations émises au plus tard six mois après la date d'un tel avis et le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis a été donné.

c) Au sens du présent paragraphe, lorsque la totalité ou une partie des intérêts payables sur une obligation dépend de l'usage de biens situés au Canada, ou d'une production tirée de ces biens, les intérêts sont réputés ne pas être des intérêts.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat; ou

b) Les redevances provenant de l'un des Etats et payées au gouvernement de l'autre Etat ou à un organisme de cet autre Etat agréé par les autorités compétentes des deux Etats, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Au sens du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'applique.

4. Les gains qu'un résident de l'un des Etats-tirent de l'aliénation:

a) D'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre Etat) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre Etat et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat; ou

b) D'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre Etat, dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b), mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité, et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société ou ont une participation d'au moins 10 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

5. Lorsqu'un résident de l'un des Etats aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre Etat et qui appartenait à un résident du premier Etat à la date de la signature de la Convention, le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre Etat conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre Etat comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, conformément à la Convention actuelle, sont déjà imposables dans l'autre Etat.

6. Lorsqu'un résident de l'un des Etats aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre Etat peut, sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre Etat jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, d'un 'bestuurder' ou d'un 'commissaris' d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les rémunérations visées au paragraphe 1 sont reçues par une personne qui exerce des activités de façon régulière et substantielle dans un établissement stable situé dans l'Etat autre que l'Etat dont la société est un résident et que les rémunérations sont déductibles dans le calcul des bénéfices imposables de cet établissement stable les rémunérations sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et dans la mesure où elles sont déductibles, imposables dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si l'artiste du spectacle ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. Pensions, rentes, paiements de sécurité sociale et pensions alimentaires

1. Les pensions, les rentes et les autres paiements semblables, ainsi que les paiements forfaitaires d'un régime de pension ou découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais dans le cas des pensions, des rentes et d'autres paiements semblables, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant qui est imposable en vertu de la législation de cet Etat.

3. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux pensions versées par les Pays-Bas ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique. Le présent paragraphe ne s'applique pas:

a) Aux pensions payées à une personne physique qui est un résident du Canada et qui en possède la nationalité; et

b) Aux pensions pour services rendus dans le cadre d'une activité qui n'est pas de caractère public.

4. Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique sont imposables au Canada.

5. Les pensions et autres paiements semblables payés en vertu de la législation sur la sécurité sociale:

(a) Du Canada, à une personne physique qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables au Canada;

(b) Des Pays-Bas, à une personne physique qui est un résident du Canada, ne sont imposables qu'aux Pays-Bas.'

6. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant de l'un des Etats et payés à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1. Possède la nationalité de cet Etat, ou
2. N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Revenus de successions et fiducies

1. Les revenus auxquels un résident des Pays-Bas à droit, et dont il en est le bénéficiaire effectif, provenant d'une succession ou d'une fiducie qui est un résident du Canada, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables au Canada, et selon la législation du Canada, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exonérés d'impôt au Canada dans la mesure de tout montant payé, crédité ou requis d'être distribué à ce bénéficiaire à même des revenus provenant de l'extérieur du Canada.

CHAPITRE IV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Lors de l'imposition de ses résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette sur laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments du revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18 et à l'article 19 de la présente Convention, sont imposables au Canada et sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en accordant une réduction de son impôt. Cette réduction est calculée en conformité avec les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions. A cette fin, lesdits éléments du revenu sont réputés être compris dans le montant total des éléments du revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. De plus, les Pays-Bas accordent, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une déduction pour les éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 8 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé au Canada sur ces éléments du revenu, mais ne peut excéder le montant de la réduction qui serait accordé si les éléments du revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments du revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter les doubles impositions.

4. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Pays-Bas est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente aux Pays-Bas.

5. Aux fins du paragraphe 4:

a) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt des Pays-Bas conformément à la Convention, sont considérés comme provenant des Pays-Bas;

b) Les impôts visés aux paragraphes 3 b) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des primes et bonus d'investissement et des paiements à la diminution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte à l'investissement néerlandais («Wet investeringsrekening»), et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la déconcentration industrielle néerlandaise («Wet selectieve investeringsrekening»).

CHAPITRE V. ACTIVITÉS EN MER

Article 23. Activités en mer

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention:

1. Une entreprise de l'un des Etats qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat est, sous réserve des paragraphes 2 et 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe:

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce dans l'autre Etat des activités visées au paragraphe 1 est associée avec une autre entreprise qui y exerce des activités substantiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps comme ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

3. Un résident de l'un des Etats qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat (activités au titre d'une profession libérale ou autres activités de caractère indépendant) est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans l'autre Etat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque ces activités sont exercées dans l'autre Etat pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Les bénéfices tirés du transport de marchandises ou de passagers vers un point où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'un des Etats, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et d'autres bateaux similaires dans le cadre de telles activités, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 et de la partie II du Protocole.

5. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat dans la mesure où l'emploi salarié est exercé en mer dans cet autre Etat.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport international de marchandises ou de passagers vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol

marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat, ou au titre d'un emploi salarié à bord d'un bateau remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat où l'employé est un résident.

6. Pour les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu des paragraphes 1 et 3, les Pays-Bas accordent sur son impôt une déduction qui est calculée conformément aux règles stipulées au paragraphe 3 de l'article 22.

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

8. Pour les éléments du revenu qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu des paragraphes 1 et 3 et de l'alinéa a) du paragraphe 5, la double imposition est évitée au Canada conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 22.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut-être interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat sont, pendant une période n'excédant pas* au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier Etat de la même manière que les contributions payées à un régime de pension (à l'exception d'un régime de prestations aux employés dans le cas du Canada) qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier Etat, pourvu que:

a) Cette personne physique ait contribué au régime de pension avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier Etat, ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

b) L'autorité compétente du premier Etat convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet Etat.

Aux fins du présent paragraphe, «régime de pension» comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à une entreprise de l'un des Etats et à son établissement stable dans l'autre Etat ou, entre entreprises associées visées à l'article 9, soient imputés d'une manière identique. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par l'un des Etats sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la

Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation:

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats établie dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un national de l'Etat accréditant est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

Article 28. Dispositions diverses

1. Aucune dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants représentant du revenu étranger accumulé, tiré de biens, d'une corporation étrangère affiliée d'un résident du Canada, qui sont inclus dans le revenu de ce résident en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Les articles 6 à 21 de la Convention ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des articles 10, 11, 12 et 21.

4. Les autorités compétentes de chacun des Etats, conformément aux pratiques de cet Etat, peuvent établir les règlements nécessaires à l'exécution des autres dispositions de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 29. Extension territoriale

1. La présente Convention peut-être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou Aérobie, si ces pays perçoivent des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui seront fixées d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas aussi fin à l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, ses dispositions seront applicables:

a) A l'égard de l'impôt retenu à la source 'Sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allègement plus favorable, sauf celles mentionnées aux paragraphes 4, 5 et 6, que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet à l'égard de toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsqu'un dividende est payé par une société qui est un résident de l'un des Etats à la date de signature de la présente Convention, et lorsque les conditions établies aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle sont satisfaites à l'égard du dividende le paragraphe 3 de l'article VII de la Convention actuelle s'applique au dividende au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivantes, et aux fins dudit paragraphe:

a) Les gains qu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation d'actions d'une autre société qui n'est pas un résident de cet Etat sont considérés être des revenus reçus ou à recevoir par la première société à titre de dividendes, ou en remplacement du versement de dividendes, provenant de l'autre société; et

b) Le terme "société" dans le présent paragraphe et dans le paragraphe 3 de l'article VII comprend une société remplaçante par suite d'une fusion.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un dividende payé après le 31 décembre 1988.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allègement plus favorable à un résident des Pays-Bas à l'égard des intérêts (à l'exception des intérêts sur les obligations d'emprunt) provenant d'un garantie hypothécaire d'un bien immobilier situé au Canada et que la garantie hypothécaire résulte d'une obligation existante à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux intérêts reçus au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des 18 mois suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des intérêts reçus après le 30 juin 1987 ou des intérêts reçus avant cette date relativement à une période postérieure à cette date.

6. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allègement plus favorable à un résident de l'un des Etats à l'égard des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, en application d'un accord existant à la date de signature de la présente Convention, cette disposition continue de s'appliquer aux rémunérations payées au cours de l'année de signature de la présente Convention et au cours des trois années civiles suivant ladite année. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard des rémunérations payées après le 31 décembre 1988 ou aux rémunérations payées avant cette date, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement après cette date.

7. La Convention actuelle est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

8. L'abrogation de la Convention actuelle de la manière prévue au paragraphe 7 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituée par un échange de notes en date du 23 septembre 1929, portant exemption réciproque de l'impôt sur le revenu à l'égard des revenus provenant de l'exploitation de navires. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention de 1929 est abrogée.

9. Au sens de la présente Convention, l'expression «Convention actuelle» désigne la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 2 avril 1957, telle que modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 28 octobre 1959 et telle que subséquemment modifiée par la Convention supplémentaire signée à Ottawa le 3 février 1965.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chaque Etat peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, sous réserve d'un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile une fois révolue la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

(a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné; et

(b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le 27^{ième} mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Pour le Gouvernement du Canada :

LAWRENCE A. H. S

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne le paragraphe e) de l'article 3

Dans la version française de la Convention, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

II. En ce qui concerne le paragraphe g) de l'article 3, et les articles 5, 8 et 23

Les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans l'un des Etats, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des Etats et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet Etat un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.

III. En ce qui concerne l'article 4

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire, sans avoir de domicile réel dans aucun des Etats, est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices provenant de l'aliénation de biens visés à ce paragraphe.

V. En ce qui concerne l'article 6

Lorsque l'un des Etats cesse de permettre aux résidents de l'autre Etat qui sont assujettis dans le premier Etat à un impôt sur le revenu provenant de biens immobiliers qui y sont situés, de calculer, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier Etat, l'impôt sur ce revenu sur une base nette, un résident de l'autre Etat qui est ainsi assujetti à un impôt sur ce revenu peut calculer l'impôt sur ce revenu, conformément à, et sous réserve de, la législation domestique du premier Etat telle que libellée au moment où l'Etat a cessé de permettre ce calcul. Les intérêts sur les hypothèques ou autres dettes garanties par des biens immobiliers situés dans l'un des Etats sont considérés comme provenant de cet Etat dans la mesure où, conformément au calcul visé dans la phrase précédente, ces intérêts sont déduits par un résident de l'autre Etat lors du calcul de l'impôt sur les revenus tirés de biens immobiliers situés dans le premier Etat.

VI. En ce qui concerne l'article 7

Il est entendu que, dans le cas des bénéfices provenant de sondages, d'approvisionnements, d'activités de construction ou de montage, ceux-ci ne sont imputables à un établissement stable que dans la mesure des activités exercées par cet établissement stable. En conséquence, les bénéfices provenant de la livraison de marchandises à cet établissement

stable, qu'ils soient ou non reliés à cette activité, par le siège social, un autre établissement stable ou une tierce personne ne sont pas imputables à cet établissement stable.

VII. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12 et 21

Lorsque l'impôt qui a été perçu est supérieur au montant qui aurait dû être perçu en vertu des dispositions des articles 10, 11, 12 et 21, les demandes de remboursement de la partie excédentaire doivent être faites auprès de l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VIII. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11

L'expression «personne morale ressortissant à son droit public» désigne toute entité créée ou organisée par le gouvernement de l'un ou l'autre Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue d'exercer des fonctions de caractère public.

IX. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 12

Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou sondages de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie y compris les plans et devis s'y rapportant, ou pour les services de consultation ou de supervision, sont réputés ne pas être des paiements reçus au titre d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements est basé sur la production, la vente, le rendement, les bénéfices ou toute autre base semblable se rapportant à l'usage de cette information.

X. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13

L'expression «personnes qui lui sont associées» désigne, dans le cas des sociétés, les sociétés associées au sens de l'alinéa d) du paragraphe 7 de l'article 10 et, dans le cas d'une personne physique, son conjoint et ses parents en ligne directe et ceux au second degré dans la ligne collatérale.

XI. En ce qui concerne l'article 18

Il est entendu que l'expression «pensions, rentes et autres paiements semblables» comprend seulement les paiements périodiques.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, ce 27^{ième} jour de mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version-faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Pour le Gouvernement du Canada :

LAWRENCE A. H. SMITH

No. 35634

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an agreement on the Ninth United Nations International Training Course on Remote Sensing Education for Educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, 3 May - 11 June 1999. Vienna, 17 March 1999 and 21 April 1999

Entry into force: *26 April 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Neuvième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, 3 mai - 11 juin 1999. Vienne, 17 mars 1999 et 21 avril 1999

Entrée en vigueur : *26 avril 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35635

European Communities and their Member States and Slovenia

Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their member States, acting within the framework of the European Union, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part (with annexes, protocols and final act). Luxembourg, 10 June 1996

Entry into force: *1 February 1999 by notification, in accordance with article 131 (see following page)*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Slovene, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 30 April 1999*

Communautés européennes et leurs États membres et Slovénie

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part (avec annexes, protocoles et acte final). Luxembourg, 10 juin 1996

Entrée en vigueur : *1er février 1999 par notification, conformément à l'article 131 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, slovène, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 30 avril 1999*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

Participant	Notification
Austria	12 Sep 1997 n
Belgium	17 Jun 1998 n
Denmark	20 Dec 1996 n
European Atomic Energy Community	23 Dec 1998 n
European Coal and Steel Community	23 Dec 1998 n
European Community	23 Dec 1998 n
Finland	22 Jan 1997 n
France	15 Dec 1997 n
Germany	28 Jan 1998 n
Greece	2 Dec 1998 n
Ireland	3 Jun 1997 n
Italy	4 Jun 1998 n
Luxembourg	28 Jan 1998 n
Netherlands	20 Mar 1998 n
Portugal	11 Nov 1998 n
Slovenia	5 Sep 1997 n
Spain	21 May 1997 n
Sweden	28 Jul 1997 n
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 Jul 1998 n

Participant	Notification
Allemagne	28 janv 1998 n
Autriche	12 sept 1997 n
Belgique	17 juin 1998 n
Communauté européenne	23 déc 1998 n

Participant	Notification
Communauté européenne de l'énergie atomique	23 déc 1998 n
Communauté européenne du charbon et de l'acier	23 déc 1998 n
Danemark	20 déc 1996 n
Espagne	21 mai 1997 n
Finlande	22 janv 1997 n
France	15 déc 1997 n
Grèce	2 déc 1998 n
Irlande	3 juin 1997 n
Italie	4 juin 1998 n
Luxembourg	28 janv 1998 n
Pays-Bas	20 mars 1998 n
Portugal	11 nov 1998 n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juil 1998 n
Slovénie	5 sept 1997 n
Suède	28 juil 1997 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EUROPE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES,
ACTING WITHIN THE FRAMEWORK OF THE EUROPEAN UNION, OF
THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER
PART

The Kingdom of Belgium,
The Kingdom of Denmark,
The Federal Republic of Germany,
The Hellenic Republic,
The Kingdom of Spain,
The French Republic,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
The Republic of Austria,
The Portuguese Republic,
The Republic of Finland,
The Kingdom of Sweden,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and the Treaty on European Union, hereinafter referred to as "Member States", and

The European Community, the European Coal and Steel Community, the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as the "Community",

Acting within the framework of the European Union, of the one part, and

The Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "Slovenia", of the other part,

Considering the importance of the established links existing between the Parties and the common values that they share;

Recognizing that the Community and Slovenia wish to strengthen those links and to establish close and lasting relations, based on reciprocity and shared interests, which would allow Slovenia to take part in the process of European integration, thus strengthening and widening the relations established in the past notably by the Cooperation Agreement and the Protocol on financial cooperation between the European Economic Community and the Republic of Slovenia signed on 5 April 1993, which entered into force on 1 September 1993

and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the European Coal and Steel Community, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, signed on 5 April 1993;

Considering that the relationship between the Parties in the field of inland transport should continue to be governed by the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia in the field of transport, signed on 5 April 1993, which entered into force on 29 July 1993;

Considering the opportunities for a relationship of a new quality offered by the emergence of a new democracy in Slovenia;

Considering the commitment of the Parties to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the Association;

Recognizing the establishment in Slovenia of a new political order which respects the rule of law and human rights, including the rights of persons belonging to minorities, and operates a multi-party system with free and democratic elections;

Acknowledging the readiness of the Community to contribute to the strengthening of this new democratic order as well as to support the creation in Slovenia of a new economic order founded upon the principles of a free market economy;

Considering the firm commitment of the Parties to the full implementation of all principles and provisions of CSCE process contained in particular in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Helsinki document 1992 and the Budapest Summit 1994 and the Charter of Paris for a New Europe;

Conscious of the importance of this Europe Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", for establishing in Europe a system of stability based on cooperation, with the European Union as one of the cornerstones;

Believing that a link should be made between full implementation of association on the one hand and the actual accomplishment of Slovenia's political, economic and legal reforms on the other hand, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation and the rapprochement between the Parties' systems, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference;

Desirous of establishing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest;

Recognizing the contribution which the Pact on Stability in Europe can make to promoting stability and good neighbourly relations in the region and confirming their determination to work together for the success of this initiative;

Taking account of the Community's willingness to provide decisive support for the implementation of reform and to help Slovenia cope with the economic and social consequences of structural readjustment;

Taking account furthermore of the Community's willingness to set up instruments of cooperation and economic, technical and financial assistance on a comprehensive and multi-annual basis;

Considering the commitment of the Parties to free trade, based on the principles set out in General Agreement on Tariffs and Trade 1994, hereinafter referred to as the "GATT

1994", as amended by the Uruguay Round trade negotiations, and taking account of the establishment of the World Trade Organization, hereinafter referred to as the "WTO";

Considering the commitment of the Community and Slovenia to the principles set out in the European Energy Charter of 17 December 1991 and in the Final Statement of the Lucerne Conference of April 1993;

Bearing in Mind the economic and social disparities between the Community and Slovenia and thus recognizing that the objectives of this Association should be reached through appropriate provisions of this Agreement;

Recalling the objectives of the Agreements signed at Osimo in November 1975 by the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and succeeded to by the Republic of Slovenia, and in particular of the Agreement on the promotion of the economic cooperation between the two countries;

Convinced that this Agreement will create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade and investment, instruments which are indispensable for economic restructuring and technological modernization in Slovenia;

Desirous of establishing cultural cooperation and developing exchanges of information;

Recognizing the fact that Slovenia's ultimate objective is to accede to the European Union, and that this Association, in the view of the Parties, will help Slovenia to achieve this objective;

Taking into account the accession preparation strategy adopted by the Essen European Council of December 1994, which is being politically implemented by the creation, between the associated States and the Institutions of the European Union, of structured relations which encourage mutual trust and will provide a framework for addressing topics of common interest,

Have agreed as follows:

Article 1

1. An Association is hereby established between the Community and its Member States of the one part and Slovenia of the other part.

2. The aims of this Association are:

To provide an appropriate framework for political dialogue, allowing the development of close political relations between the Parties;

To promote the expansion of trade and harmonious economic relations between the Parties and so foster dynamic economic development and prosperity in Slovenia;

Gradually to develop a free trade area covering virtually all trade between the Community and Slovenia;

To support Slovenia's efforts to develop its economy and to complete the transition into a market economy;

To provide an appropriate framework for Slovenia's gradual integration into the European Union.

To this end, Slovenia shall work towards fulfilling the necessary conditions.

TITLE I.. GENERAL PRINCIPLES

Article 2

Respect for the democratic principles and human rights as proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and as defined in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy as reflected in the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, shall form the basis of the domestic and external policies of the Parties and constitute essential elements of this Agreement.

Article 3

1. The Association shall include a transitional period of a maximum duration of six years divided into two successive stages, the first in principle lasting four years, the second two. The first stage shall begin upon the entry into force of this Agreement.

2. The Association Council established under Article 110 shall regularly examine the application of this Agreement and the accomplishment of Slovenia's economic reforms on the basis of the principles established in the preamble.

3. During the course of the twelve months preceding the expiry of the first stage, the Association Council shall meet to decide on the transition to the second stage as well as on any possible changes to be brought about as regards the content of the provisions governing the second stage.

In so doing, it will take into account the results of the examination referred to in paragraph 2.

4. The two stages envisaged in paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to Title III.

TITLE II. POLITICAL DIALOGUE

Article 4

The political dialogue between the European Union and Slovenia shall be further developed and intensified. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the European Union and Slovenia, support the political and economic changes underway in that country or already realized, and contribute to the establishment of close links of solidarity and new forms of cooperation between the Parties. The political dialogue is intended to promote in particular:

Slovenia's full integration into the Community of democratic nations and its progressive rapprochement with the European Union;

An increasing convergence of positions of the Parties on international issues and, in particular, on those issues likely to have substantial effects on the Parties;

Better cooperation in areas covered by the Common Foreign and Security Policy of the European Union;

Common views on security and stability in Europe.

Article 5

Political dialogue shall take place within the multilateral framework and in accordance with the forms and practices established with the associated countries of central Europe.

Article 6

1. At ministerial level, political dialogue shall take place within the Association Council, which shall have the general responsibility for any matter which the Parties might wish to put to it.

2. With the agreement of the Parties, other procedures for political dialogue shall be established in particular:

Meetings, where necessary, of senior officials (at the level of political directors) representing Slovenia, on the one hand, and the Presidency of the Council of the European Union and the Commission, on the other;

Taking full advantage of all diplomatic channels between the Parties, including appropriate contacts in third countries and within the United Nations, the OSCE and other international fora;

Including Slovenia in the group of countries receiving regular information on the activities managed within the framework of the Common Foreign and Security Policy as well as exchanging information with a view to achieving the objectives defined in Article 4;

Any other means which would make a useful contribution to consolidating, developing and stepping up this dialogue.

Article 7

Political dialogue at parliamentary level may take place within the framework of the Association Parliamentary Committee established under Article 116.

TITLE III. FREE MOVEMENT OF GOODS

Article 8

1. The Community and Slovenia shall gradually establish a free trade area in a transitional period lasting a maximum of six years starting from the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the GATT 1994 and the WTO.

2. The Combined Nomenclature of goods shall be applied to the classification of goods in trade between the two Parties.

3. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the duty actually applied *erga omnes* on the day preceding the signing of this Agreement.

4. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the GATT Uruguay Round, such reduced duties shall replace the basic duty referred to in paragraph 3 as from the date when such reductions are applied.

5. The Community and Slovenia shall communicate to each other their respective basic duties.

CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

Article 9

1. The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community or Slovenia listed in Chapters 25 to 97 of the Combined Nomenclature, with the exception of the products listed in Annex I.

2. The provisions of Articles 10 to 14 shall not apply to textile products nor to products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, as specified in Articles 16 and 17.

3. Trade between the Parties in products covered by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall be conducted in accordance with the provisions of that Treaty.

Article 10

1. Customs duties on imports into the Community of products originating in Slovenia other than those listed in Annex II shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

2. Customs duties on imports into the Community of products of Slovenian origin listed in Annex II shall be suspended within the limits of annual Community tariff ceilings increasing progressively in accordance with the conditions specified in that Annex with a view to complete abolition of customs duties on imports of the products concerned on 1 January 2000.

3. Quantitative restrictions on imports into the Community and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement with regard to products originating in Slovenia.

Article 11

1. Customs duties on imports into Slovenia of goods originating in the Community other than those listed in Annexes III and IV shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

2. Customs duties on imports into Slovenia of products originating in the Community which are listed in Annex III shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

on 1 January 1996 each duty shall be reduced to 80% of the basic duty

On 1 January 1997 each duty shall be reduced to 55% of the basic duty

On 1 January 1998 each duty shall be reduced to 30% of the basic duty

On 1 January 1999 each duty shall be reduced to 15% of the basic duty

On 1 January 2000 the remaining duties shall be abolished.

3. Customs duties on imports into Slovenia of products originating in the Community which are listed in Annex IV shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

On 1 January 1996 each duty shall be reduced to 90% of the basic duty

On 1 January 1997 each duty shall be reduced to 70% of the basic duty

On 1 January 1998 each duty shall be reduced to 45% of the basic duty

On 1 January 1999 each duty shall be reduced to 35% of the basic duty

On 1 January 2000 each duty shall be reduced to 20% of the basic duty

On 1 January 2001 the remaining duties shall be abolished.

4. Quantitative restrictions on imports into Slovenia of goods originating in the Community and measures having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

Article 12

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

Article 13

The Community and Slovenia shall abolish upon the entry into force of this Agreement in trade between themselves any charges having an effect equivalent to customs duties on imports.

Article 14

1. The Community shall abolish any customs duties on exports and charges having equivalent effect upon the entry into force of this Agreement.

Slovenia shall abolish customs duties on exports and charges having equivalent effect upon entry into force of this Agreement except for the products listed in Annex XII where the abolition will take place in accordance with the timetable set out in that Annex.

2. The Community and Slovenia shall abolish between themselves any quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect upon the entry into force of this Agreement.

Article 15

Slovenia declares its readiness to reduce its customs duties in trade with the Community more rapidly than is provided for in Article 11 if its general economic situation and the situation of the economic sector concerned so permit.

The Community declares its readiness in similar circumstances to increase further or to abolish more speedily the tariff ceilings referred to in Article 10(2).

The Association Council shall make recommendations to this effect.

Article 16

Protocol 1 lays down the arrangements applicable to the textile products referred to therein.

Article 17

Protocol 2 lays down the arrangements applicable to products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

Article 18

1. The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by the Community of an agricultural component in the duties applicable to products listed in Annex V in respect of products originating in Slovenia.

2. The provisions of this Chapter shall not preclude the introduction of an agricultural component by Slovenia in the duties applicable to the products listed in Annex V in respect of products originating in the Community.

CHAPTER 11. AGRICULTURE

Article 19

1. The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Community or Slovenia.

2. The term "agricultural products" means the products listed in Chapters 1 to 24 of the Combined Nomenclature and the products listed in Annex 1, but excluding fishery products as defined by Regulation (EEC) No 3759/92.

Article 20

Protocol 3 lays down the trade arrangements for processed agricultural products which are listed therein.

Article 21

1. The Community shall abolish on the date of entry into force of this Agreement the quantitative restrictions, and measures having equivalent effect, on imports of agricultural products originating in Slovenia.

2. From the date of entry into force of this Agreement, the Community shall apply to imports into its market of agricultural products originating in Slovenia the concessions listed in Annex VI.

3. Slovenia shall abolish quantitative restrictions, and measures having equivalent effect, on imports of agricultural products originating in the Community on the date of entry into force of this Agreement.

4. From the date of entry into force of this Agreement Slovenia shall apply to imports into Slovenia of products originating in the Community the concessions listed in Annex VII.

5. Taking account of the volume of trade in agricultural products between them, of its particular sensitivity, of the rules of the common agricultural policy of the Community, of the rules of the agricultural policy of Slovenia, and of the consequences of the multilateral trade negotiations under the GATT 1994 and WTO, the Community and Slovenia shall examine in the Association Council, product by product and on an orderly and reciprocal basis, the opportunities for granting each other further concessions.

Article 22

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Article 31, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in one of the two Parties, which are the subject of concessions granted pursuant to Article 21, cause serious disturbance to the markets in the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

CHAPTER III. FISHERIES

Article 23

The provisions of this Chapter shall apply to fishery products originating in the Community or Slovenia which are covered by Regulation (EEC) No 3759/92 on the common organization of the market in fishery and aquaculture products.

Article 24

1. The fishery products originating in Slovenia listed in Annex VIIIa shall be subject from the date of entry into force of this Agreement to the reduced customs duties provided for in that Annex. The provisions of Articles 21 and 22 shall apply *mutatis mutandis* to fishery products.

2. The fishery products originating in the Community listed in Annex VIIIb shall be subject from the date of entry into force of this Agreement to the reduced customs duties provided for in that Annex. The provisions of Articles 21 and 22 shall apply *mutatis mutandis* to fishery products.

CHAPTER IV. COMMON PROVISIONS

Article 25

The provisions of this Chapter shall apply to trade in all products between the two Parties except where otherwise provided herein or in Protocols 1, 2 and 3.

Article 26. Standstill

1. No new customs duties on imports or exports or charges having equivalent effect shall be introduced, nor shall those already applied be increased, in trade between the Community and Slovenia from the date of entry into force of this Agreement.

2. No new quantitative restriction on imports or exports or measure having equivalent effect shall be introduced, nor shall those existing be made more restrictive, in trade between the Community and Slovenia from the date of entry into force of this Agreement.

3. Without prejudice to the concessions granted under Article 21, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not restrict in any way the pursuit of the respective agricultural policies of Slovenia and the Community or the taking of any measures under those policies insofar as the import regime in the Annexes VI and VII is not affected.

Article 27. Prohibition of fiscal discrimination

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the two Parties may not benefit from repayment of internal indirect taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them.

Article 28. Customs unions, free trade areas, cross-border arrangements

1. This Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade except insofar as they alter the trade arrangements provided for in this Agreement. This Agreement shall in particular not affect the implementation of the specific arrangements governing the movement of goods laid down in frontier agreements previously concluded between one or more Member States and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and succeeded to by the Republic of Slovenia.

2. Consultations between the Parties shall take place within the Association Council concerning agreements establishing such customs unions or free trade areas and, where requested, on other major issues related to their respective trade policies towards third countries. In particular in the event of a third country acceding to the Community, such consultations shall take place so as to ensure that account is taken of the mutual interests of the Community and Slovenia stated in this Agreement.

Article 29. Exceptional tariff measures

Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 11 and Article 26(1) may be taken by Slovenia in the form of increased customs duties.

These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce major social problems.

Customs duties introduced by these measures on imports into Slovenia of products originating in the Community may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the Community. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports from the Community of industrial products as defined in Chapter I, during the last year for which statistics are available.

The measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Association Council. They shall cease to apply at the latest on the expiry of the transitional period.

No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having equivalent effect concerning that product.

Slovenia shall inform the Association Council of any exceptional measures it intends to adopt and, at the request of the Community, consultations shall be held in the Association Council on such measures and the sectors to which they apply before they are put into effect. When adopting such measures Slovenia shall provide the Association Council with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing-out of these duties at equal annual rates starting at the latest two years after their introduction. The Association Council may decide on a different schedule.

Article 30. Dumping

If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the GATT 1994, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on implementation of Article VI of the GATT 1994, its own related internal legislation and the conditions and procedures laid down in Article 34.

Article 31. General safeguard clause

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

Serious injury to domestic producers of like or directly competing products in the territory of one of the Parties, or

Serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Community or Slovenia, whichever is concerned, may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 34.

Article 32. Shortage clause

Where compliance with Articles 14 and 26 leads to

Re-export to a third country of a product in respect of which the exporting Party maintains quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect,

or

A serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party,

and where the situations described above give rise, or are likely to give rise, to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 34. The measures shall be non-discriminatory and shall be abolished when conditions no longer justify their maintenance.

Article 33. State monopolies

The Member States and Slovenia shall progressively adjust any State monopolies of a commercial character so as to ensure that, by the end of the fourth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States and of Slovenia. The Association Council shall be informed about the measures adopted to attain this objective.

Article 34. Procedures

1. In the event of the Community or Slovenia subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Article 31 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

2. In the cases specified in Articles 30, 31 and 32, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3(d) applies, as soon as possible, the Community

or Slovenia, as the case may be, shall supply the Association Council with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the two Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of periodic consultations within that body, notably with a view to establishing a timetable for their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) As regards Article 31, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Council, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Association Council or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem.

These measures must not exceed the scope of what is necessary to remedy the difficulties which have arisen.

(b) As regards Article 30, the Association Council shall be informed of the instance of dumping as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. Where no end has been put to the dumping within the meaning of Article VI of the GATT 1994 or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the matter being referred to the Association Council, the importing Party may adopt the appropriate measures.

(c) As regards Article 32, the difficulties arising from the situations referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Council.

The Association Council may take any decision needed to put an end to the difficulties. If it has not taken such a decision within thirty days of the matter being referred to it, the exporting Party may apply appropriate measures to the export of the product concerned.

(d) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Community or Slovenia whichever is concerned may, in the situations specified in Articles 30, 31 and 32, apply forthwith the safeguard measures strictly necessary to deal with the situation and inform the Association Council immediately.

Article 35

Protocol 4 lays down rules of origin for the application of tariff preferences provided for in this Agreement.

Article 36. Restrictions authorized

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the

protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of exhaustible natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property, or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 37

The application of this Agreement shall be without prejudice to Council Regulation (EEC) No 1911/91 of 26 June 1991 on the application of the provisions of Community law to the Canary Islands.

TITLE IV. MOVEMENT OF WORKERS, ESTABLISHMENT, SUPPLY OF SERVICES

CHAPTER I. MOVEMENT OF WORKERS

Article 38

1. Subject to the conditions and modalities applicable in each Member State:

Treatment accorded to workers of Slovenian nationality, legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals;

The legally resident spouse and children of a worker legally employed in the territory of a Member State, with the exception of seasonal workers and of workers coming under bilateral agreements within the meaning of Article 42, unless otherwise provided by such agreements, shall have access to the labour market of that Member State, during the period of that worker's authorized stay of employment.

2. Slovenia shall, subject to the conditions and modalities applicable in that country, accord the treatment referred to in paragraph 1 to workers who are nationals of a Member State and are legally employed in its territory as well as to their spouse and children who are legally resident in the said territory.

Article 39

1. With a view to coordinating social security systems for workers of Slovenian nationality legally employed in the territory of a Member State and for the members of their family, legally resident there, and subject to the conditions and modalities applicable in each Member State:

All periods of insurance, employment or residence completed by such workers in the various Member States shall be added together for the purpose of pensions and annuities in respect of old age, invalidity and death and for the purpose of medical care for such workers and such family members;

Any pensions or annuities in respect of old age, death, industrial accident or occupational disease, or of invalidity resulting therefrom, with the exception of non-contributory

benefits, shall be freely transferable at the rate applied by virtue of the law of the debtor Member State or States;

The workers in question shall receive family allowances for the members of their family as defined above.

2. Slovenia shall accord to workers who are nationals of a Member State and legally employed in its territory, and to members of their families legally resident there, treatment similar to that specified in the second and third indents of paragraph 1.

Article 40

1. The Association Council shall by decision adopt the appropriate provisions to give effect to the objectives set out in Article 39.

2. The Association Council shall by decision adopt detailed rules for administrative cooperation providing the necessary management and control guarantees for the application of the provisions referred to in paragraph 1.

Article 41

The provisions adopted by the Association Council in accordance with Article 40 shall not affect any rights or obligations arising from bilateral agreements linking Slovenia and the Member States where those agreements provide for more favourable treatment of nationals of Slovenia or of the Member States.

Article 42

1. Taking into account the labour market situation in the Member States, subject to their legislation and to compliance with rules in force in those Member States in the area of mobility of workers:

The existing facilities for access to employment for Slovenian workers accorded by Member States under bilateral agreements should be preserved and if possible improved;

The other Member States shall consider the possibility of concluding similar agreements.

2. The Association Council shall examine the granting of other improvements, including facilities for access to vocational training, in accordance with rules and procedures in force in the Member States, and taking account of the labour market situation in the Member States and in the Community.

Article 43

During the second stage referred to in Article 3, or earlier if so decided, the Association Council shall examine further ways of improving the movement of workers, taking into account inter alia the social and economic situation in Slovenia and the employment situation in the Community.

The Association Council shall make appropriate recommendations.

Article 44

In the interest of facilitating the redeployment of labour resources resulting from economic restructuring in Slovenia, the Community shall provide technical assistance for the establishment of a suitable social security system in Slovenia as set out in Article 89.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT

Article 45

1. Slovenia shall, during the transitional period referred to in Article 3, facilitate the setting-up of operations on its territory by Community companies and nationals. To that end, it shall grant, from the entry into force of this Agreement:

(i) As regards the establishment of Community companies treatment no less favourable than that accorded to its own companies or to any third country company, whichever is the better, save for the sectors referred to in Annex IXa, where such treatment shall be granted at the latest by the end of the transitional period referred to in Article 3 and,

(ii) As regards the operation of subsidiaries and branches of Community companies in Slovenia, once established, treatment no less favourable than that accorded to its own companies and branches or to any Slovenian subsidiary and branch of any third country company, whichever is the better.

2. Slovenia shall not, during the transitional periods referred to in paragraph 1, adopt any new regulations or measures which introduce discrimination as regards the establishment of Community companies or nationals on its territory or in respect of their operation, once established, by comparison with its own companies and nationals.

3. The Community and its Member States shall grant, from the entry into force of this Agreement:

As regards the establishment of Slovenian companies, treatment no less favourable than that accorded by Member States to their own companies or to any company of any third country, whichever is the better,

As regards the operation of subsidiaries and branches of Slovenian companies, established in their territory, treatment no less favourable than that accorded by Member States to their own companies and branches, or to any subsidiary and branch of any third country company, established in their territory, whichever is the better.

4. The treatment described in paragraphs 1 and 3 shall be applicable for the establishment and operation of nationals as from the end of the transitional period referred to in Article 3.

5. The provisions concerning national treatment for the establishment and operation of Community companies and nationals contained in paragraph 1 of this Article shall not apply to the areas or matters listed in Annex IXb.

6. The Association Council shall during the transitional period referred to in paragraph 1(i) examine regularly the possibility of accelerating the granting of national treatment in the sectors referred to in Annex IXa and the inclusion of areas or matters listed in Annex

IXb within the scope of the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article. Amendments may be made to these Annexes by decision of the Association Council.

Following the expiry of the transitional period referred to in paragraph 1(i), the Association Council may exceptionally, at the request of Slovenia, and if the necessity arises, decide to prolong the duration of exclusion of certain areas or matters listed in Annex IXa for a limited period of time.

7. Notwithstanding the provisions of this Article:

(a) Community nationals and subsidiaries and branches of Community companies shall have, from the entry into force of this Agreement, the right to use and rent real property in Slovenia.

(b) Subsidiaries of Community companies shall also have the right to acquire and sell real property and, as regards natural resources, agricultural land and forestry, the same rights as enjoyed by Slovenian nationals and companies, where these rights are necessary for the conduct of the economic activities for which they are established.

(c) Slovenia shall grant the rights under (b) to Community nationals and branches of Community companies by the end of the first stage of the transitional period.

Article 46

1. The provisions of this Chapter shall not apply to air transport services, inland waterway transport services and maritime cabotage transport services.

2. The Association Council may make recommendations for improving establishment and operations in the areas covered by paragraph 1.

Article 47

For the purposes of this Agreement:

(a) A "Community company" or a "Slovenian company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of Slovenia respectively and having its registered office or central administration or principal place of business in the territory of the Community or Slovenia respectively.

However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or Slovenia respectively, have only its registered office in the territory of the Community or Slovenia respectively, the company shall be considered a Community or a Slovenian company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or Slovenia respectively.

(b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

(c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the

head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.

(d) "Establishment" shall mean:

(i) As regards nationals, the right to take up economic activities as self-employed persons, and to set up undertakings, in particular companies, which they effectively control. Self-employment and business undertakings by nationals shall not extend to seeking or taking employment in the labour market or confer a right of access to the labour market of another Party. The provisions of this chapter do not apply to those who are not exclusively self-employed;

(ii) As regards Community or Slovenian companies, the right to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in Slovenia or in the Community respectively.

(e) "Operations" shall mean the pursuit of economic activities.

(f) "Economic activities" shall in principle include activities of an industrial, commercial and professional character and activities of craftsmen.

(g) "Community national" and "Slovenian national" shall mean respectively a natural person who is a national of one of the Member States or of Slovenia.

(h) With regard to international maritime transport, including intermodal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of Slovenia established outside the Community or Slovenia respectively, and shipping companies established outside the Community or Slovenia and controlled by nationals of a Member State or Slovenian nationals respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III, if their vessels are registered in that Member State or in Slovenia respectively, in accordance with their respective legislation.

(i) "Financial services" shall mean those activities described in Annex Ixc

The Association Council may extend or modify the scope of that Annex.

Article 48

1. Subject to the provisions of Article 45, with the exception of financial services described in Annex IXc, each Party may regulate the establishment and operation of companies and nationals on its territory, insofar as these regulations do not discriminate against companies and nationals of the other Party in comparison with its own companies and nationals.

2. In respect of financial services, notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Such measures shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under the Agreement.

3. Nothing in the Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

Article 49

1. The provisions of Articles 45 and 48 do not preclude the application by a Party of particular rules concerning the establishment and operation in its territory of branches of companies of another Party not incorporated in the territory of the first Party, which are justified by legal or technical differences between such branches as compared to branches of companies incorporated in its territory or, as regards financial services, for prudential reasons.

2. The difference in treatment shall not go beyond what is strictly necessary as a result of such legal or technical differences or, as regards financial services, for prudential reasons.

Article 50

1. A Community company or a Slovenian company established in the territory of Slovenia or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of Slovenia and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and Slovenia respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2 and that they are employed exclusively by companies, subsidiaries or branches.

The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) of this paragraph in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than as majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent including:

Directing the establishment or a department or sub-division of the establishment;

Supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees;

Having the authority personally to recruit and dismiss or recommend recruiting, dismissing or other personnel actions.

(b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession.

(c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pur-

suit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

3. The entry into and the temporary presence within the territory if the Community or Slovenia of Slovenian and Community nationals respectively shall be permitted, when these representatives of companies are persons working in a senior position, as defined in paragraph 2(a) above, within a company, and are responsible for the setting up of a Community subsidiary or branch of a Slovenian company or of a Slovenian subsidiary or branch of a Community company in a Community Member State or Slovenia respectively, when:

Those representatives are not engaged in making direct sales or supplying services, and

The company has its principal place of business outside the Community or Slovenia, respectively, and has no other representative, office, branch or subsidiary in that Community Member State or Slovenia respectively.

Article 51

In order to make it easier for Community nationals and Slovenian nationals to take up and pursue regulated professional activities in Slovenia and the Community respectively, the Association Council shall examine which steps are necessary for the mutual recognition of qualifications. It may take all necessary measures to that end.

Article 52

During the first four years following the date of entry into force of this Agreement, or for the sectors referred to in Annexes IXa, during the transitional period referred to in Article 3, Slovenia may introduce measures which derogate from the provisions of this Chapter as regards the establishment of Community companies and nationals if certain industries:

Are undergoing restructuring, or

Are facing serious difficulties, particularly where these entail serious social problems in Slovenia, or

Face the elimination or a drastic reduction of the total market share held by Slovenian companies or nationals in a given sector or industry in Slovenia, or

Are newly emerging industries in Slovenia.

Such measures:

(i) Shall cease to apply at the latest two years after the expiry of the fourth year following the date of entry into force of this Agreement or, for the sectors included in Annex IXa, upon the expiry of the transitional period referred to in Article 3, and

(ii) Shall be reasonable and necessary in order to remedy the situation and

(iii) Shall relate only to establishments in Slovenia to be set up after the entry into force of such measures and shall not introduce discrimination concerning the activities of Com-

munity companies or nationals already established in Slovenia at the time of introduction of a given measure, by comparison with Slovenian companies or nationals.

The Association Council may exceptionally, at the request of Slovenia, and if the necessity arises, decide to prolong the periods referred to in (i) above for a given sector for a limited period of time.

While devising and applying such measures, Slovenia shall grant preferential treatment wherever possible to Community companies and nationals, and in no case treatment less favourable than that accorded to companies or nationals from any third country.

Prior to the adoption of these measures, Slovenia shall consult the Association Council and shall not put them into effect before a one month period has elapsed following the notification to the Association Council of the concrete measures to be introduced by Slovenia, except where the threat of irreparable damage requires the taking of urgent measures, in which case Slovenia shall consult the Association Council immediately after their adoption.

Upon the expiry of the fourth year following the entry into force of this Agreement or, for the sectors included in Annex IXa, upon the expiry of the transitional period referred to in Article 3, Slovenia may introduce such measures only with the authorization of the Association Council and under conditions determined by the latter.

CHAPTER III. SUPPLY OF SERVICES BETWEEN THE COMMUNITY AND SLOVENIA

Article 53

1. The Parties undertake in accordance with the following provisions to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Slovenian companies or nationals which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended.

2. In step with the liberalization process mentioned in paragraph 1, and subject to the provisions of Article 57(1), the Parties shall permit the temporary movement of natural persons providing the service or who are employed by the service provider as key personnel as defined in Article 50(2), including natural persons who are representatives of a Community or Slovenian company or national and are seeking temporary entry for the purpose of negotiating for the sale of services or entering into agreements to sell services for that service provider, where those representatives will not be engaged in making direct sales to the general public or in supplying services themselves.

3. At the latest eight years after the entry into force of this Agreement, the Association Council shall take the measures necessary to implement progressively the provisions of paragraph 1.

Account shall be taken of the progress achieved by the Parties in the approximation of their laws.

Article 54

1. The Parties shall not take any measures or actions which render the conditions for the supply of services by Community and Slovenian nationals or companies which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended significantly more restrictive as compared to the situation existing on the day preceding the day of entry into force of the Agreement.

2. If one Party is of the view that measures introduced by the other Party since the signature of the Agreement result in a situation which is significantly more restrictive in respect of supply of services as compared with the situation existing at the date of signature of the Agreement, such first Party may request the other Party to enter into consultations.

Article 55

With regard to supply of transport services between the Community and Slovenia, the following shall apply without prejudice to the provisions of Article 53:

1) With regard to inland transport, the relationship between the Parties is governed by the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia in the field of transport, signed on 5 April 1993. The Parties confirm the importance they attach to the correct application of this Agreement, and underline the particular importance of the freedom of road transit traffic, as defined in the Agreement, without prejudice to the conditions regulating transit through Austria following Austria's accession to the European Union, of non-discrimination and of harmonization of the Slovenian transport legislation with that of the Community.

2) With regard to international maritime transport the Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the market and traffic on a commercial basis.

(a) The above provision does not prejudice the rights and obligations under the United Nations Code of Conduct for Liner Conferences, as applied by one or the other Party to this Agreement.

Non-conference liners will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis.

(b) The Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

3) In applying the principles of point 2, the Parties shall:

(a) Not introduce cargo-sharing clauses in future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;

(b) Prohibit cargo-sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;

(c) Abolish, upon the entry into force of this Agreement, all unilateral measures and administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

4) With a view to ensuring a coordinated development and progressive liberalization of transport between the Parties adapted to their reciprocal commercial needs, the conditions of mutual market access in air transport shall be dealt with by special agreement to be negotiated between the Parties after the entry into force of this Agreement.

5) Prior to the conclusion of the agreement referred to in point 4, the Parties shall not take any measures or actions which are more restrictive or discriminatory as compared with the situation existing prior to the entry into force of this Agreement.

6) During the transitional period, Slovenia shall progressively adapt its legislation, including administrative, technical and other rules, to that of the Community existing at any time in the field of air and inland transport insofar as it serves liberalization purposes and mutual access to markets of the Parties and facilitates the movement of passengers and of goods.

7) In step with the common progress in the achievement of the objectives of this Chapter, the Association Council shall examine ways of creating the conditions necessary for improving freedom to provide air and inland transport services.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 56

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.

2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

Article 57

1. For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, employment, working conditions, establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they do not apply them in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of this Agreement. This provision shall be without prejudice to the application of Article 56.

2. The exclusion of Community companies and nationals established in Slovenia in accordance with the provisions of Chapter II from public aid granted by Slovenia in the areas of public education services, health-related and social services and cultural services shall, for the duration of the transitional period referred to in Article 3, be deemed compatible with the provisions of this Title and with the competition rules referred to in Title V.

Article 58

Companies which are controlled and exclusively owned jointly by Slovenian companies or nationals and Community companies or nationals shall also be covered by the provisions of this Title.

Article 59

1. The Most-Favoured-Nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements designed to avoid double taxation or other tax arrangements.

2. None of the provisions of this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements or domestic fiscal legislation.

3. None of the provisions of this Title shall be construed to prevent Member States or Slovenia in applying the relevant provisions of their fiscal legislation, from distinguishing between taxpayers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

Article 60

The provisions of this Title shall be progressively adjusted, notably in the light of requirements arising from Article V of the General Agreement on Trade in Services (GATS).

Article 61

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third-country access to its market through the provisions of this Agreement.

Title V. Payments, capital, competition and other economic provisions, approximation of laws

CHAPTER I. CURRENT PAYMENTS AND MOVEMENT OF CAPITAL

Article 62

The Parties undertake to authorize, in freely convertible currency, any payments on the current account of balance of payments to the extent that the transactions underlying the payments concern movements of goods, services or persons between the Parties which have been liberalized pursuant to this Agreement.

Article 63

1. With regard to transactions on the capital account of balance of payments from the entry into force of this Agreement, the Member States and Slovenia respectively shall ensure the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II of Title IV, and the liquidation or repatriation of the product of those investments and of any profit stemming therefrom.

Notwithstanding the above provision, such free movement, liquidation and repatriation shall be ensured by the end of the fourth year following the entry into force of this Agreement for all investments linked to establishment of Community nationals pursuing an activity in Slovenia as self-employed persons pursuant to Chapter II of Title IV.

With regard to acquisition of more than 25% of shares providing voting rights issued under the Law on the Ownership Transformation of Enterprises in a company with a nominal share capital exceeding ECU 5 million, Slovenian government authorization is required for a period of three years after the entry into force of this Agreement. Thereafter this restriction will be removed.

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement, the Member States and Slovenia respectively shall ensure free movement of capital relating to credits related to commercial transactions or to the provision of services in which a resident of one of the Parties is participating, and to financial loans.

They shall also ensure from the fourth year after the entry into force of this Agreement free movement of capital relating to portfolio investment.

Without prejudice to Articles 62 and 63, where, in exceptional circumstances, movements of capital between the residents of the Community and Slovenia cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or Slovenia, the Community and Slovenia, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and Slovenia for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

3. Without prejudice to paragraph 1, the Member States and Slovenia, as from the entry into force of this Agreement, shall not introduce any new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and Slovenia and shall not make the existing arrangements more restrictive.

4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of capital between the Community and Slovenia in order to promote the objectives of this Agreement.

Article 64

1. During the four years following the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall take measures permitting the creation of the necessary conditions for the further gradual application of Community rules on the free movement of capital.

2. By the end of the fourth year from the entry into force of this Agreement, the Association Council shall examine ways of enabling Community rules on the movement of capital to be applied in full.

CHAPTER II. COMPETITION AND OTHER ECONOMIC PROVISIONS

Article 65

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Slovenia:

(i) All agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(ii) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or of Slovenia as a whole or in a substantial part thereof;

(iii) Any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or certain products.

2. Any practices contrary to this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the rules of Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community.

3. The Association Council shall, within three years of the entry into force of this Agreement, adopt the necessary rules for the implementation of paragraphs 1 and 2. Until the implementing rules are adopted, practices incompatible with paragraph 1 shall be dealt with by the Parties on their respective territories according to their respective legislation. This shall be without prejudice to paragraph 6.

4. (a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1(iii), the Parties recognize that during the first four years after the entry into force of this Agreement, any public aid granted by Slovenia shall be assessed taking into account the fact that Slovenia shall be regarded as an area identical to those areas of the Community described in Article 92(3)(a) of the Treaty establishing the European Community. The Association Council shall, taking into account the economic situation of Slovenia, decide whether that period should be extended by further periods of four years.

(b) Each Party shall ensure transparency in the area of public aid, inter alia by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

5. With regard to products referred to in Chapters II and III of Title III:

Paragraph 1(iii) shall not apply;

Any practices contrary to paragraph 1(i) shall be assessed according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 42 and 43 of the Treaty establishing the European Community and in particular of those established in Council Regulation No 26 of 1962.

6. If the Community or Slovenia considers that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph 1, and:

Is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or

In the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious injury to the interests of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,

it may take appropriate measures after consultation within the Association Council or after thirty working days following referral for such consultation.

In the case of practices incompatible with paragraph 1(iii), such appropriate measures may, where the WTO Agreement applies thereto, only be adopted in accordance with the procedures and under the conditions laid down thereby and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

7. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in accordance with paragraph 3, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business confidentiality.

8. This Article shall not apply to the products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community which are the subject of Protocol 2.

Article 66

1. The Parties shall endeavour wherever possible to avoid the imposition of restrictive measures, including measures relating to imports, for balance of payments purposes. A Party adopting such measures shall present as soon as possible to the other Party a timetable for their removal.

2. Where one or more Member States or Slovenia is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Community or Slovenia, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the WTO Agreement, adopt restrictive measures, including measures relating to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is strictly necessary to remedy the balance of payments situation. The Community or Slovenia, as the case may be, shall inform the other Party forthwith.

3. Any restrictive measures shall not apply to transfers related to investment and in particular to the repatriation of amounts invested or reinvested or any kind of revenues stemming therefrom.

Article 67

With regard to public undertakings, and undertakings to which special or exclusive rights have been granted, the Association Council shall ensure that as from the third year following the date of entry into force of this Agreement, the principles of the Treaty establishing the European Community, in particular Article 90 thereof, are upheld.

Article 68

1. Pursuant to the provisions of this Article and Annex X, the Parties confirm the importance that they attach to ensure adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights.

2. From the entry into force of the Agreement, Slovenia shall protect intellectual, industrial and commercial property rights at a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

3. Before the entry into force of the Agreement, Slovenia shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex X.

4. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, they shall be referred urgently to the Association Council, at the request of either party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

Article 69

1. The Parties consider the opening-up of the award of public contracts on the basis of non-discrimination and reciprocity, in particular in the WTO context, to be a desirable objective.

2. Slovenian companies, shall be granted access to contract award procedures in the Community pursuant to Community procurement rules under treatment no less favourable than that accorded to Community companies as from the entry into force of this Agreement, except for contracts covered by Directive 93/38/EEC.

The above provisions would also apply to contracts covered by Directive 93/38/EEC immediately the Slovenian government introduced the appropriate legislation. The Community shall examine periodically whether Slovenia has indeed introduced such legislation.

Community companies shall be granted access to contract award procedures in Slovenia under treatment no less favourable than that accorded to Slovenian companies at the latest by the end of the transitional period referred to in Article 3.

Community companies established in Slovenia under the provisions of Chapter II of Title IV shall have upon entry into force of this Agreement access to contract award procedures under treatment no less favourable than that accorded to Slovenian companies.

The Association Council shall periodically examine the possibility for Slovenia to introduce access to award procedures in Slovenia for all Community companies prior to the end of the transitional period.

3. As regards establishment, operations, supply of services between the Community and Slovenia, and also employment and movement of labour linked to the fulfilment of public contracts, the provisions of Articles 38 to 61 are applicable.

CHAPTER III. APPROXIMATION OF LAWS

Article 70

The Parties recognize that the major precondition for Slovenia's economic integration into the Community is the approximation of Slovenia's existing and future laws to that of the Community. Slovenia shall endeavour to ensure that its laws will be gradually made compatible with that of the Community.

Article 71

1. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, banking law, insurance law, company accounts and taxation, financial services, rules on competition, rules on public contracts and public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear law and regulation, transport and telecommunications.

2. The Parties also consider it particularly important to make rapid progress in the approximation of laws in the field of the internal market, competition, protection of workers, consumers' rights and the environment.

Article 72

The Community shall provide Slovenia with technical assistance for the implementation of these measures, which may include inter alia:

The exchange of experts;

The provision of early information, especially on relevant legislation;

Organization of seminars;

Training activities;

Aid for the translation of Community and Slovenian legislation in the relevant sectors.

TITLE VI. ECONOMIC COOPERATION

Article 73

1. The Community and Slovenia shall establish economic cooperation aimed at contributing to Slovenia's development and growth potential. Such cooperation shall strengthen existing economic links on the widest possible foundation, to the benefit of both Parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about the economic and social development of Slovenia and will be guided by the principle of sustainable development. These policies should ensure that environmental considerations are also fully incorporated from the outset and that they are linked to the requirements of harmonious social development.

3. To this end the cooperation should focus in particular on policies and measures related to industry including the mining sector, investment, agriculture, energy, transport, regional development and tourism.

4. Special attention must be devoted to measures capable of fostering cooperation between Slovenia and the countries of Central and Eastern Europe.

Article 74. Industrial cooperation

1. Cooperation shall be aimed at promoting the modernization and restructuring of Slovenian industry in both public and private sectors as well as industrial cooperation be-

tween economic operators of both sides, with the particular objective of strengthening the private sector, while respecting the environment.

2. In particular cooperation shall promote:

The restructuring of individual sectors; in this context, the Association Council will examine in particular the problems affecting the coal and steel sectors;

The establishment of new undertakings in areas offering potential for growth.

3. Industrial cooperation initiatives shall take into account priorities determined by Slovenia.

The initiatives should seek in particular to establish a suitable framework for undertakings, to improve management know-how, to promote markets, market transparency and the business environment, and will include technical assistance where appropriate.

Article 75. Investment promotion and protection

1. Cooperation between the Parties shall be aimed at establishing a favourable climate for private investment, both domestic and foreign, which is essential to economic and industrial reconstruction in Slovenia.

2. The particular aims of cooperation shall be:

For Slovenia to establish a legal framework which favours and protects investment;

The conclusion, where appropriate, with Member States of bilateral agreements for the promotion and protection of investment;

To conclude, where appropriate, agreements between Member States and Slovenia to avoid double taxation;

To implement suitable arrangements for the transfer of capital;

To proceed with deregulation;

To improve economic infrastructure;

To exchange information on investment opportunities through trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

Article 76. Standards and conformity assessment

1. The Parties shall cooperate with the aim of achieving Slovenia's full conformity with Community technical regulations and European standardization and conformity assessment procedures.

2. To this end, the cooperation shall seek:

To promote the use of Community technical regulations and European standards and conformity assessment procedures;

Where appropriate, to negotiate agreements on mutual recognition in these fields;

To encourage participation by relevant Slovenian bodies in the work of specialized European organizations (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).

3. The Community will provide Slovenia with technical assistance where appropriate.

Article 77. Cooperation in science and technology

1. The Parties shall promote cooperation in research and technological development. They shall devote special attention to the following:

The exchange of information on each other's science and technology policies;

The organization of joint scientific meetings (seminars and workshops);

Joint R&D activities aimed at encouraging scientific progress and the transfer of technology and know-how;

Training activities and mobility programmes for researchers and specialists from both sides;

The development of an environment conducive to research and the application of new technologies and adequate protection of intellectual property rights in respect of research findings;

Participation of Slovenia in the Community programmes in accordance with paragraph 3.

Technical assistance shall be provided where appropriate.

2. The Association Council shall determine the appropriate procedures for developing cooperation.

3. Cooperation under the Community's framework programme in the field of research and technological development shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the legal procedures of each Party.

Article 78. Education and training

1. The Parties shall cooperate with the aim of raising the level of general education and vocational qualifications in Slovenia, taking into consideration the priorities of Slovenia.

Institutional frameworks and plans of cooperation will be established on the basis of the European Training Foundation and the TEMPUS programme. Participation of Slovenia in Community programmes in the field of education, training and youth shall be considered in the context of Article 106.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas and according to detailed arrangements to be determined jointly by the Parties:

The development of education and training system in Slovenia;

Initial training, in-service training and retraining, including the training of public and private sector business executives and senior civil servants, particularly in priority areas to be determined;

Cooperation between universities or other higher education institutions, cooperation between universities or other higher education institutions and firms, and mobility for teachers, young scientists, students and administrators (TEMPUS);

Promoting teaching in the field of European studies within the appropriate institutions;

Promotion of initiatives to foster mutual recognition of periods of study and diplomas;
Promotion of training of trainers.

3. In the field of translation, cooperation will focus on training of translators and interpreters and promotion of Community linguistic standards and terminology.

Article 79. Agriculture and the agro-industrial sector

1. Cooperation in this area shall have as its aim the modernization of agriculture and the agro-industrial sector. It shall endeavour in particular to:

Develop and modernize processing businesses and their methods of storage, marketing, etc.;

Modernize the rural infrastructure (transport, water supply, telecommunications);

Improve land use planning, including construction and urban planning;

Improve productivity and quality through the use of appropriate methods and products; provide training and monitoring in the use of anti-pollution methods connected with inputs;

Promote complementarity in agriculture;

Promote technological cooperation in agriculture and the exchange of know-how, particularly between the private sectors in the Community and Slovenia;

Develop cooperation on animal health and plant health with the aim of bringing about gradual harmonization with Community standards through assistance for training and the organization of checks.

2. To these ends, technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

Article 80. Energy

1. In line with the principles of the market economy and of the Treaty on the European Energy Charter, the Parties shall cooperate to develop the progressive integration of Europe's energy markets.

2. The cooperation shall include technical assistance where appropriate in the following areas:

Formulation and planning of energy policy both at national and regional level, including long-term aspects;

Opening up the energy market to a greater degree, including facilitating transit of gas and electricity;

Study of the modernization of energy infrastructure;

Improvement of distribution as well as improvement and diversification of supply;

Management and training for the energy sector;

The development of energy resources;

The promotion of energy saving and energy efficiency;

The environmental impact of energy production and consumption;

The nuclear energy sector;

The electricity and gas sectors, including consideration of the possibility of the inter-connection of the supply networks;

The formulation of framework conditions for cooperation between undertakings in this sector, which could include the encouragement of joint ventures;

The transfer of technology and know-how, which may include if appropriate the promotion and commercialization of efficient energy technologies;

Use and support for the new and renewable energy sources.

Article 81. Nuclear safety

1. The aim of cooperation on nuclear safety shall be to provide for a high level of nuclear safety.

2. Cooperation, as appropriate to the Slovenian specific situation, shall cover the following:

Nuclear safety including both regulatory and operational aspects and serious accident management;

Protection against radiation, including monitoring of radiation in the environment;

Fuel cycle problems and safeguarding of nuclear materials, including measures against nuclear smuggling;

Radioactive waste management;

Early exchange of information in case of radiological emergencies;

Decommissioning of nuclear facilities;

Nuclear third party liability.

3. Cooperation shall include the exchange of information and experience and R&D activities in accordance with Article 77.

Article 82. Environment and protection against natural disasters

1. The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the area of combating environmental degradation.

2. Cooperation shall concern the following priority areas:

Effective monitoring of pollution levels; systems of information on the state of the environment;

Combating local, regional and transboundary pollution (pollution of air and water, including drinking water);

Sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy; safety of industrial plants, including nuclear installations;

Classification and safe handling of chemicals;

Effective prevention and reduction of water pollution, especially of transboundary watercourses;

Reduction, recycling and safe disposal of waste (including radioactive waste) and implementation of the Basel Convention;

The environmental impact of agriculture; soil erosion and pollution through the chemical products used in agriculture;

Protection of forests, flora and fauna and the conservation of biodiversity;

Restoring ecological stability in the countryside;

Land management, including construction and town planning;

Use of economic and fiscal instruments;

Global climate change and its prevention;

Management of coastal areas and the prevention of marine pollution;

International conventions in the area of environment;

Improvement of environmental standards of cars;

Environmental impact assessment of concepts and infrastructural projects concerning traffic/transport;

Correct assessment of costs and internalization of external costs.

3. Cooperation shall comprise:

Exchange of information and experts, including information and experts concerned with the transfer of clean technologies and the safe use of environmentally sound biotechnologies;

Training programmes and courses;

Joint research activities;

Approximation of laws (Community standards);

Cooperation at regional level (including cooperation within the framework of the European Environment Agency) and at international level;

Development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues;

Environmental education and awareness of environmental issues;

Environmental impact assessments.

4. In the field of protection against natural disasters, the aim of cooperation is to assure protection of people, animals, property and environment against natural and man-made disasters.

To this end, the cooperation shall include the following areas:

Exchange of the outcome of the scientific and research development projects;

Mutual and early notification on hazards disasters and their consequences;

Rescue and relief assistance systems in cases of disasters;

Exchange of experience in rehabilitation and reconstruction after a disaster;

Education and training for protection against natural and man-made disasters;

Rescue and relief exercise.

Article 83. Transport

1. The Parties shall develop and step up cooperation in order to enable Slovenia to:
 - Restructure and modernize transport;
 - Improve movement of passengers and goods and access to the transport market by removing administrative, technical and other barriers;
 - Achieve operating standards comparable to those in the Community;
 - Develop a transport system that is compatible and aligned with the Community system.
2. The cooperation shall include the following in particular:
 - Economic, legal and technical training programmes;
 - Technical assistance, advice, and exchanges of information.
3. The cooperation shall include the following priority areas:
 - Road transport, including taxation and social and environmental aspects;
 - Combined rail and road transport;
 - The management of railways and airports, including cooperation between the relevant national authorities;
 - The development of road, rail, port and airport infrastructure on major routes of common interest and trans-European links;
 - The harmonization of international transport statistics;
 - The renovation of technical transport equipment in line with Community standards, particularly as regards road-rail transport, multimodal transport and transshipment;
 - The promotion of joint technological and research programmes in accordance with established procedures;
 - The adoption of coordinated transport policies that are compatible with those applied in the Community.

Article 84. Post and telecommunications

1. The Parties shall expand and strengthen cooperation in the area of post and telecommunications and shall to this end in particular:
 - Exchange information on telecommunications and postal services policies;
 - Exchange technical and other information and organize seminars, workshops and conferences for experts of both sides;
 - Conduct training and advisory operations;
 - Carry out transfers of technology;
 - Have the appropriate bodies from both sides carry out joint projects;
 - Promote European standards, systems of certification and regulatory approaches;
 - Promote new communications facilities, particularly those with commercial applications.

2. These activities shall focus on the following priority areas:

The modernization of Slovenia's telecommunications network and postal services and their integration into European and world networks;

Cooperation within the structures of European standardization;

The integration of trans-European systems; the legal and regulatory aspects of telecommunications;

The management of telecommunications in the new economic environment: organizational structures, strategy and planning, purchasing principles;

Land use planning, including construction and urban planning.

Article 85. Banking, insurance and other financial services

1. The Parties shall cooperate with the aim of establishing and developing a suitable framework for the encouragement of banking, insurance and financial services sector in Slovenia.

(a) The cooperation shall focus on:

The adoption of a common accounting system compatible with European standards;

The strengthening and restructuring of the banking, insurance and other financial sectors;

The improvement of supervision and regulation of banking and other financial services, and technical assistance to the establishment and the operations of an insurance supervision body in Slovenia;

The preparation of translations of Community and Slovenian legislation;

The preparation of terminology glossaries;

The exchange of information in particular in respect of proposed legislation.

(b) To this end, the cooperation shall include the provision of technical assistance and training.

2. The Parties shall cooperate with the aim of developing efficient audit systems in Slovenia following the harmonized Community methods and procedures.

(a) Cooperation shall focus on:

Technical assistance to the court of auditors in Slovenia;

The establishment of internal audit units in official agencies;

The exchange of information with regard to auditing systems;

The standardization of audit documentation;

Training and advisory operations.

(b) To this end, technical assistance shall be provided by the Community as appropriate.

Article 86. Monetary policy

At the request of Slovenian authorities, the Community shall provide assistance designed to support the efforts of Slovenia towards the introduction of full convertibility of the tolar and the gradual approximation of its policies to those of the European Monetary System. Cooperation in this area will include informal exchange of information concerning the principles and the functioning of the European Monetary System, the European Monetary Institute and the European system of Central Banks.

Article 87. Prevention of money laundering

1. The Parties agree on the necessity of making every effort and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.

2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose to develop the implementation of regulations and efficient functioning of the suitable standards and mechanisms to combat money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, in particular the Financial Action Task Force (FATF).

Article 88. Regional development

1. The Parties shall strengthen cooperation between them on regional development and land use.

2. To this end, any of the following measures may be undertaken:

The exchange of information by national, regional or local authorities on regional and land use planning policy;

The provision of assistance to Slovenia for the formulation of such policy;

Joint action by regional and local authorities in the area of economic development;

The study of coordinated approaches for the development of border areas between the Community and Slovenia and other areas of Slovenia with severe regional disparities;

Exchange visits to explore the opportunities for cooperation and assistance;

The exchange of civil servants or experts;

The provision of technical assistance;

The establishment of programmes for the exchange of information and experience, by methods including seminars.

Article 89. Social cooperation

1. With regard to health and safety at work, the Parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers, taking as a reference the level of protection existing in the Community. Cooperation shall comprise the following in particular:

The provision of technical assistance;

The exchange of experts;

Cooperation between firms;

The exchange of information and administrative and other relevant assistance to firms; training operations.

2. With regard to employment, cooperation between the Parties shall focus notably on upgrading job-finding and careers advice services, providing back-up measures and promoting local development to assist industrial restructuring.

It shall also include measures such as studies, the secondment of experts and information and training operations.

3. With regard to social security, cooperation between the Parties shall seek to adapt the Slovenian social security system to the new economic and social requirements, notably by providing the services of experts and organizing information and training activities.

Article 90. Tourism

The Parties shall increase and develop cooperation between them with a view to:

Encouraging tourism;

Increasing the flow of information through international networks, data banks, etc.;

Transferring know-how by organizing training, exchanges and seminars;

Executing regional tourist projects such as cross-frontier projects, town-twinning, etc.;

Exchanging views and providing for appropriate exchanges of information on major issues of mutual interest affecting the tourism sector;

Encouraging the development of infrastructure conducive to investment in the tourism sector;

Introducing a computerized reservation and information system in Slovenia, together with rules for the protection of tourists as consumers.

Article 91. Small and medium-sized enterprises

1. The Parties shall aim to develop and strengthen private sector small and medium-sized enterprises (SMEs) and cooperation between SMEs in the Community and Slovenia.

2. They shall encourage the exchange of information and know-how in the following areas:

Bringing about the legal, administrative, technical, tax and financial conditions necessary to the establishment and expansion of SMEs and for cross-border cooperation;

The provision of the specialized services required by SMEs (management training, accounting, marketing, quality control, etc.) and the strengthening of agencies providing such services;

The establishment of appropriate links with Community operators with the aim of improving the flow of information to SMEs and promoting cross-border cooperation, e.g.

through the Business Cooperation Network (BC-NET), Euro-Info Centres, conferences, etc.).

3. The cooperation will include:

The provision of technical assistance, in particular for the establishment of appropriate institutional support for SMEs, at national and regional level, in respect of financial, technological and commercial services;

Training and advisory services.

Article 92. Information communication

1. The Community and Slovenia shall take appropriate steps to stimulate effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community and Slovenia, and at supplying Slovenian business circles with more specialized information, including, where possible, access to Community databases.

2. The Parties shall coordinate and, where appropriate, harmonize their policies regarding the regulation of cross-border broadcasts, technical standards and the promotion of European audiovisual technology.

3. Cooperation may include providing for exchange programmes, scholarships, training facilities for journalists and experts in the sectors of the media as appropriate.

Article 93. Consumer protection

1. The Parties shall cooperate with the aim of achieving compatibility between the consumer protection systems of Slovenia and the Community. Effective consumer protection should be sought as a prerequisite for an efficient market economy.

2. To this end, in view of their shared interests, the Parties shall promote and provide:
Active consumer protection policies, in line with Community legislation and, where appropriate, United Nations guidelines;

Harmonization of legislation and alignment of Slovenian consumer protection laws with those applied in the Community;

Effective legal protection of consumers in order to improve quality and guarantee adequate safety standards for consumer goods.

3. Cooperation in this field may include:

Exchanges of information on dangerous products;

Training of government and NGO experts in the field of consumer protection;

Assistance with the development of independent organizations whose goal is to improve information to consumers, particularly through awareness campaigns;

The establishment of information and advice centres to settle disputes and provide legal and other advice to consumers; cooperation between Slovenian and Community centres;

Access to Community databases;

Development of exchanges between representatives of consumers' interests.

Article 94. Customs

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection in the area of trade and to achieve the approximation of Slovenia's customs system to that of the Community, thus helping to pave the way for liberalization measures planned under this Agreement.

2. Cooperation shall include the following in particular:

The exchange of information including on the methods of investigation;

The development of cross-frontier infrastructure between the Parties;

The interconnection between the transit systems of the Community and Slovenia;

The simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;

The organization of seminars and placements.

Technical assistance shall be provided where appropriate.

3. Without prejudice to further cooperation provided for in this Agreement, and in particular Article 97, the mutual assistance between administrative authorities in customs matters of the Parties shall take place in accordance with the provisions of Protocol 5.

Article 95. Statistical cooperation

1. Cooperation in the area of statistics shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide, in a rapid and timely fashion, the reliable statistics needed to plan and monitor the process of reform and to contribute to the development of private enterprise in Slovenia.

2. To this end the Parties shall cooperate in particular:

To promote the development of an efficient statistical service in Slovenia with the requisite institutional framework;

To bring about harmonization with international (and particularly Community) methods, standards and classifications;

To provide the data needed to maintain and monitor economic reform;

To provide private sector economic operators with the appropriate macroeconomic and microeconomic data;

To guarantee the confidentiality of individual data;

To enable Slovenia to adopt the principles and standards of the Community statistical system.

3. Cooperation in this field shall include:

Providing information on methods;

Organizing a programme of technical assistance comprising:

Seminars, placements and technical consultations;

Training activities;
Pilot surveys;
Participation in selected Eurostat working groups;
Exchange of statistical data.

Article 96. Economic policy

1. The Community and Slovenia shall facilitate the process of economic reform and integration by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and of implementing economic policy in market economies.

2. To these ends the Community and Slovenia shall cooperate to:

Exchange information on macroeconomic performance and prospects and on strategies for development;

Analyse jointly economic issues of mutual interest, including the framing of economic policy and the instruments for implementing it;

Through the programme of Action for Cooperation in Economics in particular, encourage extensive cooperation among economists and managers in the Community and Slovenia, in order to speed the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of the results of policy-relevant research.

Article 97. Combating drug abuse

1. Within the scope of their respective powers and competences, the Parties shall cooperate in increasing the efficiency of policies and measures to counter the illicit supply and traffic of narcotics and psychotropic substances and reducing abuse of these products.

2. The Parties shall agree on the necessary methods of cooperation to attain these objectives, including the detailed arrangements for the implementation of common actions. Their actions will be based on consultation on and close coordination of the objectives and the policy measures in the fields targeted in paragraph 1.

3. The cooperation between the Parties shall comprise technical and administrative assistance which could deal in particular with the following areas: the drafting and implementation of national legislation; the establishment of institutions and information centres and of social and health centres; the training of personnel and research; the prevention of diversion of precursors used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances. The Parties may agree to include other areas.

TITLE VII. PREVENTION OF ILLEGAL ACTIVITIES

Article 98

1. The Parties shall, within the scope of their respective powers and competences, establish a framework for cooperation designed to prevent illegal activities such as:

Clandestine immigration and the illegal presence of either Party's nationals on the other's territory, with due allowance for the principles and practices of readmission;

Illegal economic activities, notably corruption;

Illegal transactions involving merchandise such as industrial waste and counterfeit goods;

Illegal trafficking in drugs and psychotropic substances;

Illegal transfer of motor vehicles;

Organized crime;

Theft or an illegal trade in radioactive and nuclear material.

2. Cooperation in the areas referred to in paragraph I shall be the subject of mutual consultations and close coordination. This cooperation should include technical and administrative assistance in:

The drafting of national legislation for the prevention of illegal activities;

The establishment of information centres;

Improving the efficiency of institutions responsible for preventing illegal activities;

Staff training and development of investigative facilities;

Drawing up mutually acceptable measures for the prevention of illegal activities.

TITLE VIII. CULTURAL COOPERATION

Article 99

1. The Parties undertake to promote cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes, or those of one or more Member States, may be extended to Slovenia and further activities of interest to both sides developed.

This cooperation may cover in particular:

Literary translation;

Non-commercial exchanges of works of art and artists;

Conservation and restoration of monuments and sites (architectural and cultural heritage);

Training for those dealing with cultural affairs;

The organization of cultural events with a European emphasis;

Dissemination of information on major cultural works.

2. The Parties may cooperate in the promotion of the audiovisual industry in Europe. In particular, the Slovenian audiovisual sector could apply to take part in activities set up by the Community in the framework of the MEDIA programme, in accordance with the procedures laid down by the bodies responsible for the various activities and the provisions of Council Decision 90/685/EEC which established the programme.

The Parties shall coordinate and, where appropriate, harmonize their policies governing cross-border broadcasts, paying particular attention to the acquisition of intellectual-

property rights for satellite and cable broadcasts, audiovisual technical standards and the promotion of European audiovisual technology.

Cooperation in this area might also include exchanges of programmes, scholarships and equipment with a view to the training of journalists and other media professionals.

TITLE IX. FINANCIAL COOPERATION

Article 100

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 101, 102 and 104, without prejudice to Article 103, Slovenia shall receive temporary financial assistance from the Community in the form of grants and loans, including loans from the European Investment Bank according to the provisions of Article 18 of the Statute of the Bank.

Article 101

This financial assistance shall be covered by:

The Operation PHARE measures provided for in Council Regulation (EEC) No 3906/89, as amended, on a multiannual basis, or within a new multiannual financial framework established by the Community following consultations with Slovenia and taking into account the considerations set out in Articles 104 and 105 of this Agreement,

Loans provided by the European Investment Bank until the expiry date of the availability thereof.

Following consultations with Slovenia the Community shall fix the maximum amount and period of availability of loans from the European Investment Bank for Slovenia for subsequent years.

Article 102

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme to be agreed between the two Parties. The Parties shall inform the Association Council.

Article 103

1. The Community shall, in case of special need, taking into account the availability of all financial resources, at the request of Slovenia and in coordination with international financial institutions, in the context of the G-24, examine the possibility of granting temporary financial assistance:

To support, as appropriate, measures with the aim of ensuring the viability of Slovenia's external accounts and maintaining the convertibility of its currency;

To support medium-term structural adjustment efforts in the Slovenian economy, including balance of payments assistance.

2. This financial assistance shall be subject to the presentation by Slovenia of stabilization programmes for its economy, approved by the IMF, to the Community's acceptance thereof, to Slovenia's continued adherence to these programmes and, as an ultimate objective, to rapid transition to reliance on finance from private sources.

3. The Association Council will be informed of the conditions under which this assistance will be provided and regarding compliance with the obligations undertaken by Slovenia concerning such assistance.

Article 104

The Community financial assistance shall be evaluated in the light of the needs which arise and of Slovenia's development level, and taking into account established priorities and the absorption capacity of Slovenia's economy, the ability to repay loans and introduction of a market economy system and restructuring in Slovenia.

Article 105

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, including the G-24, and international financial institutions, such as the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

Article 106

Slovenia shall participate in framework programmes, specific programmes, projects or other actions of the Community in the fields laid down in Annex XI. Without prejudice to the existing participation of Slovenia in the activities referred to in Annex XI, the Association Council shall decide the terms and conditions for the participation of Slovenia in these activities. The financial contribution of Slovenia to the activities referred to in Annex XI shall be based on the principle that Slovenia shall meet the costs resulting from its participation. If necessary the Community may decide, on a case-by-case basis, and pursuant to the rules applicable to the general budget of the European Communities, to pay a supplement to Slovenia's contribution.

TITLE X. PROVISIONS RELATING TO THE OSIMO AGREEMENTS AND CONCERNING ECONOMIC COOPERATION BETWEEN SLOVENIA AND ITALY

Article 107

In order to promote regional cooperation, the Community and Slovenia shall give particular attention, as part of the implementation of their cooperation, to activities which come within the scope of the Agreements signed at Osimo on 10 November 1975 by the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and to the transfrontier

cooperation initiatives which form part of the general framework of economic cooperation between Italy and Slovenia.

In particular, the Parties shall take account of their mutual interest in attaining the objectives referred to in the first subparagraph in the selection of projects that are to receive financial assistance in the context of cooperation.

Article 108

Without prejudice to Article 31, the Community, within the framework of Community provisions governing free zones, and Slovenia shall grant free access to their markets to products that have obtained originating status, within the meaning of the Protocol on originating products, in the free frontier zones which could be created by agreement between the Italian Republic and Republic of Slovenia within the meaning of the Agreement on the promotion of economic cooperation, signed in Osinio in 1975.

Article 109

For the purposes of the implementation of Articles 107 and 108, the Community and Slovenia shall cooperate in accordance with the cooperation objectives referred to in Article 107.

TITLE XI. INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 110

An Association Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at Ministerial level once a year and when circumstances require. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

Article 111

1. The Association Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of Slovenia, on the other.

2. Members of the Association Council may arrange to be represented, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Association Council shall establish its rules of procedure.

4. The Association Council shall be chaired in turn by a member of the Council of the European Union and a member of the Government of Slovenia, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

5. In matters which concern it, the European Investment Bank shall take part, as an observer, in the work of the Association Council.

Article 112

The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein. The decisions taken shall be binding on the Parties, which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

The Association Council may also make appropriate recommendations.

It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

Article 113

1. Each of the two Parties may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take the measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one party to the dispute.

The Association Council shall appoint a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each Party to the dispute must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

Article 114

1. The Association Council shall be assisted in the performance of its duties by an Association Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of representatives of the Government of Slovenia, on the other, normally at senior civil servant level.

In its rules of procedure the Association Council shall determine the duties of the Association Committee, which shall include the preparation of meetings of the Association Council, and shall determine how the Committee shall function.

2. The Association Council may delegate to the Association Committee any of its powers. In this event the Association Committee shall take its decisions in accordance with the conditions laid down in Article 112.

Article 115

The Association Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties.

In its rules of procedure, the Association Council shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

Article 116

An Association Parliamentary Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Slovenian Parliament and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

Article 117

1. The Association Parliamentary Committee shall consist of members of the European Parliament, on the one hand, and of Members of the Slovenian Parliament, on the other.
2. The Association Parliamentary Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Association Parliamentary Committee shall be chaired in turn by the European Parliament and the Slovenian Parliament, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

Article 118

The Association Parliamentary Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Association Council, which shall supply the Committee with the requested information.

The Association Parliamentary Committee shall be informed of the decisions of the Association Council.

The Association Parliamentary Committee may make recommendations to the Association Council.

Article 119

Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

Article 120

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

(a) Which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) Which relate to the production of, or trade in, arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) Which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security.

Article 121

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

The arrangements applied by Slovenia in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or its companies or firms;

The arrangements applied by the Community in respect of Slovenia shall not give rise to any discrimination between Slovenian nationals or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 shall be without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to taxpayers who are not in identical situations as regards their place of residence.

Article 122

Products originating in Slovenia shall not receive more favourable treatment when imported into the Community than that applied by Member States among themselves.

The treatment granted to Slovenia under Title IV and Chapter I of Title V shall not be more favourable than that accorded by Member States among themselves.

Article 123

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Association Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Asso-

ciation Council and shall be the subject of consultations within the Association Council if the other Party so requests.

Article 124

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved under this Agreement, affect rights ensured to them through existing agreements binding one or more Member States, on the one hand, and Slovenia, on the other.

Article 125

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Community, or its Member States, or the Community and its Member States, in accordance with their respective powers, of the one part, and Slovenia, of the other part.

Article 126

Protocols 1, 2, 3, 4, 5 and 6 and Annexes I to XIII shall form an integral part of this Agreement.

Article 127

This Agreement is concluded for an unlimited period.

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Article 128

The Secretary General of the Council of the European Union shall be the depository of the Agreement.

Article 129

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties, and to the territory of Slovenia on the other.

Article 130

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Slovenian languages, each of these texts being equally authentic.

Article 131

This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia signed in Luxembourg on 5 April 1993, and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the European Coal and Steel Community, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, signed in Luxembourg on 5 April 1993.

Article 132

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement, in particular those relating to goods, are put into effect in 1996 by means of an Interim Agreement between the Community and Slovenia, the Parties agree that, in such circumstances for the purposes of Title III, Articles 65, 67 and 68 of this Agreement and Protocols 1 to 6 hereto, the terms "date of entry into force of this Agreement" shall mean:

The date of entry into force of the Interim Agreement in relation to obligations taking effect on that date, and

1 January 1996 in relation to obligations taking effect after the date of entry into force by reference to the date of entry into force.

Done at Luxembourg on the tenth day of June the year one thousand nine hundred and ninety-six.

[For the signatures, see p. 210 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD EUROPÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,
AGISSANT DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE, D'UNE
PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, D'AUTRE PART

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume de Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République hellénique,
Le Royaume d'Espagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
La République d'Autriche,
La République portugaise,
La République de Finlande,
Le Royaume de Suède,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté européenne, au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et au Traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés "Etats membres", et

La Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommées "Communauté",

Agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et

La République de Slovanie, ci-après dénommée "Slovanie", d'autre part,

Considérant l'importance des liens traditionnels existant entre les parties et les valeurs communes qu'elles partagent ;

Reconnaissant que la Communauté et la Slovanie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité et l'intérêt mutuel pour permettre à la Slovanie de participer au processus d'intégration européenne en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord de coopération et le protocole relatif à la coopération financière entre la Communauté économique européenne et la République de Slovanie, signés le 5 avril 1993 et entrés en vigueur le 1er septembre 1993, par l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du

charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, signé le 5 avril 1993 ;

Considérant que les relations entre les parties dans le domaine des transports terrestres doivent continuer d'être régies par l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie dans le domaine des transports, signé le 5 avril 1993 et entré en vigueur le 29 juillet 1993 ;

Estimant que l'émergence d'une nouvelle démocratie en Slovénie ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle ;

Considérant l'attachement des parties au renforcement des libertés politiques et économiques, qui constituent le fondement même de l'association ;

Reconnaissant l'établissement en Slovénie d'un nouvel ordre politique qui respecte l'Etat de droit et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités et qui applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques ;

Prenant acte de l'intention de la Communauté de contribuer au renforcement de ce nouvel ordre démocratique et de soutenir la création en Slovénie d'un nouvel ordre économique fondé sur les principes d'une économie de marché libre ;

Considérant l'attachement ferme des parties à la mise en oeuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes du processus de la CSCE, contenus notamment dans l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans le document de la CSCE d'Helsinki en 1992 et du sommet de Budapest en 1994, ainsi que dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe ;

Conscients de l'importance du présent accord européen, ci-après dénommé "accord", pour la création en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est l'Union européenne ;

Estimant qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en oeuvre de l'association et, d'autre part, l'accomplissement effectif par la Slovénie de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence CSCE de Bonn ;

Désireux d'établir un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun ;

Reconnaissant la contribution que le pacte de stabilité en Europe peut apporter au développement de la stabilité et des relations de bon voisinage dans la région et confirmant leur détermination d'oeuvrer ensemble au succès de cette initiative ;

Tenant compte de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à la Slovénie dans la mise en oeuvre de ses réformes et de l'aider à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel ;

Tenant compte, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle ;

Considérant l'attachement des parties au libre échange, fondé sur les principes contenus dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, ci-après dénommé "GATT 1994", tel que modifié par les négociations commerciales du cycle d'Uruguay, et tenant compte de la création de l'Organisation mondiale du commerce, ci-après dénommée "OMC" ;

Considérant l'attachement de la Communauté et de la Slovénie aux principes contenus dans la Charte européenne de l'énergie du 17 décembre 1991 et dans la déclaration finale de la Conférence de Lucerne d'avril 1993 ;

Attentifs aux disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la Slovénie et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints par les dispositions appropriées du présent accord ;

Rappelant les objectifs des accords signés à Osimo en novembre 1975 par la République italienne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, aujourd'hui repris par la République de Slovénie, et notamment ceux de l'accord sur la promotion de la coopération économique entre les deux pays ;

Convaincus que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique en Slovénie ;

Désireux d'établir une coopération culturelle et de développer l'échange d'informations ;

Reconnaissant le fait que l'objectif final de la Slovénie est de devenir membre de l'Union européenne et que, de l'avis des parties, la présente association aidera la Slovénie à atteindre cet objectif ;

Tenant compte de la stratégie adoptée par le Conseil européen d'Essen de décembre 1994 pour la préparation de l'adhésion, qui est politiquement mise en oeuvre par la création, entre les Etats associés et les institutions de l'Union européenne, de relations structurées qui encouragent la confiance mutuelle et fournissent un cadre permettant d'aborder les questions présentant un intérêt commun,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Slovénie, d'autre part.

2. Les objectifs de cette association sont les suivants :

Fournir un cadre approprié au dialogue politique afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre les parties ;

Promouvoir l'expansion des échanges et des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la Slovénie ;

Etablir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Slovénie pour couvrir la quasi-totalité de leurs échanges mutuels ;

Soutenir les efforts de la Slovénie pour développer son économie et mener à terme le processus de transition vers une économie de marché ;

Créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Slovénie dans l'Union européenne. La Slovénie s'efforce de remplir les conditions nécessaires à cette fin.

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 2

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels qu'ils sont proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et tels qu'ils sont définis dans l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché tels qu'ils sont exprimés dans le document de la conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent les éléments essentiels du présent accord.

Article 3

1. L'association comprend une période transitoire d'une durée maximale de six ans, divisée en deux étapes successives, la première de quatre ans en principe, la seconde de deux ans. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association institué à l'article 110 examine régulièrement l'état d'application du présent accord et la mise en oeuvre, par la Slovénie, des réformes économiques sur la base des principes évoqués dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la deuxième étape ainsi que d'éventuelles modifications à apporter au contenu des dispositions régissant la seconde étape. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

TITRE II. DIALOGUE POLITIQUE

Article 4

Le dialogue politique entre l'Union européenne et la Slovénie est développé et renforcé. Il accompagne et consolide le rapprochement de l'Union européenne et de la Slovénie, soutient les changements politiques et économiques en cours ou déjà réalisés dans ce pays et contribue à créer des liens de solidarité étroits et de nouvelles formes de coopération entre les parties. Le dialogue politique est destiné à promouvoir notamment :

La totale intégration de la Slovénie dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de l'Union européenne ;

Une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie ;

Une meilleure coopération dans les domaines couverts par la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne ;

Une similitude de vues concernant la sécurité et la stabilité en Europe.

Article 5

Le dialogue politique se déroule dans le cadre multilatéral et selon les formes et les pratiques établies avec les pays associés d'Europe centrale.

Article 6

1. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association. Celui-ci a la compétence générale voulue pour toutes les questions que les parties souhaiteraient lui soumettre.

2. Avec l'accord des parties, d'autres modalités du dialogue politique sont établies, notamment :

Des réunions, si nécessaire, de hauts fonctionnaires (au niveau des directeurs politiques) slovènes, d'une part, et de la présidence du Conseil de l'Union européenne et de la Commission, d'autre part ;

La pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques existant entre les parties, y compris les contacts appropriés dans les pays tiers et au sein des Nations Unies, de l'OSCE et d'autres enceintes internationales ;

L'inclusion de la Slovénie dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités gérées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune, ainsi que l'échange d'informations en vue d'atteindre les objectifs définis à l'article 4 ;

Tous autres moyens qui pourraient utilement contribuer à consolider, à développer et à intensifier ce dialogue.

Article 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule dans le cadre de la commission parlementaire d'association instituée à l'article 116.

TITRE III. LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Article 8

1. La Communauté et la Slovénie établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période transitoire de six ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions du présent accord et dans le respect des dispositions qui régissent le GATT 1994 et l'OMC.

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué erga omnes par la Slovénie le jour précédant la signature du présent accord.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée erga omnes, en particulier une réduction résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite du cycle de l'Uruguay du GATT, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la Slovénie se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE I. PRODUITS INDUSTRIELS

Article 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté ou de la Slovénie, qui sont énumérés aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits textiles ni aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, visés aux articles 16 et 17.

3. Les échanges entre les parties des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont effectués conformément aux dispositions de ce traité.

Article 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Slovénie, autres que ceux dont la liste figure à l'annexe II, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les produits originaires de la Slovénie, dont la liste figure à l'annexe II, bénéficient, dans la limite de plafonds tarifaires annuels, de la suspension des droits de douane à l'importation dans la Communauté. Ces plafonds sont progressivement relevés conformément aux dispositions définies dans ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés le 1er janvier 2000.

3. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Slovénie et les mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 11

1. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, autres que ceux dont la liste figure aux annexes III et IV, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe III, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

Le 1er janvier 1996, chaque droit est ramené à 80 % du droit de base,

Le 1er janvier 1997, chaque droit est ramené à 55 % du droit de base,

Le 1er janvier 1998, chaque droit est ramené à 30 % du droit de base,

Le 1er janvier 1999, chaque droit est ramené à 15 % du droit de base,

Le 1er janvier 2000, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

Le 1er janvier 1996, chaque droit est ramené à 90 % du droit de base,

Le 1er janvier 1997, chaque droit est ramené à 70 % du droit de base,

Le 1er janvier 1998, chaque droit est ramené à 45 % du droit de base,

Le 1er janvier 1999, chaque droit est ramené à 35 % du droit de base,

Le 1er janvier 2000, chaque droit est ramené à 20 % du droit de base,

Le 1er janvier 2001, les droits restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté et mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Article 13

La Communauté et la Slovénie suppriment dans leurs échanges toute taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 14

1. La Communauté et la Slovénie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

La Slovénie supprime tous les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de ceux portant sur les produits énumérés dans l'annexe XII, qui seront abolis selon le calendrier figurant à ladite annexe.

2. La Communauté et la Slovénie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toute restriction quantitative à l'exportation et toute mesure d'effet équivalent.

Article 15

La Slovénie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de la Communauté selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu à l'article 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le permettent.

Dans les mêmes circonstances, la Communauté se déclare disposée à augmenter plus fortement ou à supprimer dans un délai plus court les plafonds tarifaires visés à l'article 10 paragraphe 2.

Le conseil d'association formule des recommandations à cet effet.

Article 16

Le protocole no 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Article 17

Le protocole no 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien par la Communauté d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe V en ce qui concerne les produits originaires de Slovénie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction par la Slovénie d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe V en ce qui concerne les produits originaires de la Communauté.

CHAPITRE II. AGRICULTURE

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté ou de la Slovénie.

2. Par "produits agricoles", on entend les produits énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception toutefois des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (CEE) no 3759/92.

Article 20

Le protocole no 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Article 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent, à l'importation de produits agricoles originaires de Slovénie.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté applique aux importations sur son marché de produits agricoles originaires de Slovénie les concessions énumérées à l'annexe VI.

3. La Slovénie supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté.

4. A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie applique aux importations sur son territoire de produits agricoles originaires de la Communauté les concessions énumérées à l'annexe VII.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de la sensibilité particulière de ces derniers, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole slovène et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre du GATT 1994 et de l'OMC, la Communauté et la Slovénie examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, et sur une base harmonieuse et réciproque.

Article 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 3I, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des deux parties, qui font l'objet de concessions accordées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés de l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III. PÊCHE

Article 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Slovénie couverts par le règlement (CEE) no 3759/92 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture.

Article 24

I. Les produits de la pêche originaires de Slovénie énumérés à l'annexe VIII a bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée

en vigueur du présent accord. Les dispositions des articles 21 et 22 sont applicables mutatis mutandis aux produits de la pêche.

2. Les produits de la pêche originaires de la Communauté énumérés à l'annexe VIII b bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions des articles 21 et 22 sont applicables mutatis mutandis aux produits de la pêche.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 25

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux échanges entre les deux parties de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les protocoles no 1, no 2 et no 3.

Article 26. Standstill

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Slovénie, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Slovénie et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne restreignent en aucun cas la poursuite des politiques agricoles de la Slovénie et de la Communauté, ni l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques, pour autant que le régime à l'importation prévu dans les annexes VI et VII n'en soit pas affecté.

Article 27. Non discrimination fiscale

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures au montant des impositions indirectes dont ils ont été frappés.

Article 28. Unions douanières, zones de libre échange, arrangements transfrontaliers

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échanges ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure

où ils n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord. Ce dernier ne peut en particulier pas affecter la mise en oeuvre des régimes spécifiques régissant la circulation des marchandises, qui ont été prévus par des accords frontaliers conclus antérieurement entre un ou plusieurs Etats membres et la République fédérative socialiste de Yougoslavie et aujourd'hui repris par la République de Slovénie.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement de ces unions douanières ou zones de libre-échange et, sur demande, sur d'autres problèmes importants liés à leur politique commerciale respective avec les pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, ces consultations ont lieu de manière à s'assurer qu'il peut être tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Slovénie énumérés dans le présent accord.

Article 29. Mesures tarifaires exceptionnelles

Des mesures exceptionnelles, de durée limitée, dérogeant aux dispositions de l'article 11 et de l'article 26 paragraphe 1, peuvent être prises par la Slovénie sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent concerner que des industries naissantes ou certains secteurs en restructuration ou confrontés à de graves difficultés, surtout lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Slovénie aux produits originaires de la Communauté, qui sont introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 % ad valorem et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 % des importations totales de produits industriels de la Communauté, tels qu'ils sont définis au chapitre 1, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période transitoire.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives, taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Slovénie informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du conseil d'association au sujet de ces mesures et des secteurs qu'elles visent, avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Slovénie présente au conseil d'association le calendrier de la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales, commençant, au plus tard, deux ans après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Article 30. Dumping

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses échanges avec l'autre partie au sens de l'article VI du GATT 1994, elle peut prendre les mesures appropriées à l'encontre de ces pratiques, conformément à l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT 1994, à sa législation propre y relative et dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 34.

Article 31. Clause de sauvegarde générale

Lorsque les importations d'un produit donné augmentent dans des proportions ou dans des conditions telles qu'elles provoquent ou risquent de provoquer :

Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de l'une des parties, ou

De graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une forte détérioration de la situation économique d'une région, la Communauté ou la Slovaquie, selon le cas, peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Article 32. Clause de pénurie

Lorsque le respect des dispositions des articles 14 et 26 entraîne :

La réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives ou de droits de douane à l'exportation, ou de mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

Une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice, et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être supprimées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Article 33. Monopoles d'Etat

Les Etats membres et la Slovaquie aménagent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial, de façon à ce que, à la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il n'y ait, en ce qui concerne les conditions d'obtention et de commercialisation des marchandises, aucune discrimination entre les ressortissants des Etats membres et ceux de la Slovaquie. Le conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour la mise en oeuvre de cet objectif.

Article 34. Procédures

1. Dans le cas où la Communauté ou la Slovénie décide de soumettre les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 31 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations sur l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3 point d), la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, fournit au conseil d'association tous les renseignements utiles en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de l'établissement d'un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) En ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. La portée de ces mesures ne doit pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux difficultés qui ont surgi ;

b) En ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du GATT 1994 ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les trente jours après notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées ;

c) En ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les trente jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit en cause ;

d) Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent, selon le cas, l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, peut, dans les circonstances précisées aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation. Elle en informe immédiatement le conseil d'association.

Article 35

Le protocole n^o 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Article 36. Restrictions autorisées

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit des marchandises, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles non renouvelables, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, ni à celles imposées par les réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties.

Article 37

L'application du présent accord ne porte pas atteinte au règlement (CEE) n^o 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries.

TITRE IV. CIRCULATION DES TRAVAILLEURS, ÉTABLISSEMENT ET PRESTATION DE SERVICES

CHAPITRE I. CIRCULATION DES TRAVAILLEURS

Article 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre :

Les travailleurs de nationalité slovène légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doivent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre ;

Le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre, qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Slovaquie, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorde le traitement visé au paragraphe 1 aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur ledit territoire.

Article 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité slovène légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et aux membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre :

Toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille ;

Toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs ;

Les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. La Slovénie accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille y résidant légalement un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1 deuxième et troisième tirets.

Article 40

1. Le conseil d'association arrête par voie de décision les dispositions permettant d'assurer l'application des objectifs fixés à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête par voie de décision les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

Article 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 n'affectent en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Slovénie et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Slovénie ou aux ressortissants des Etats membres.

Article 42

1. Compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres, sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits Etats membres en matière de mobilité des travailleurs :

Les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs slovènes en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées ;

Les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etats membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

Article 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 3, ou plus tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens pour améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation économique et sociale en Slovénie et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

Article 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'oeuvre qu'impose la restructuration économique en Slovénie, la Communauté fournit une assistance technique pour la mise en place en Slovénie d'un régime de sécurité sociale adéquat, comme le prévoit l'article 89.

CHAPITRE II. ETABLISSEMENT

Article 45

1. Au cours de la période transitoire visée à l'article 3, la Slovénie facilite, sur son territoire, la création d'activités par des sociétés ou des ressortissants de la Communauté. A cette fin, elle accorde, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord :

i) A l'établissement de sociétés de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux, sauf pour les secteurs figurant à l'annexe IX a auxquels un tel traitement doit être appliqué au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, et

ii) A l'activité de filiales et de succursales de sociétés de la Communauté en Slovénie, une fois établies sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres sociétés ou succursales ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux.

2. Pendant la période transitoire visée au paragraphe I, la Slovénie n'adopte aucune nouvelle réglementation ni mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement ou l'activité de sociétés ou de ressortissants de la Communauté sur son territoire, par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté et ses Etats membres accordent :

L'établissement de sociétés slovènes, un traitement non moins favorable que celui accordé par les Etats membres à leurs propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux ;

L'activité de filiales et de succursales de sociétés slovènes, établies sur leur territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé par les Etats membres aux filiales et succursales de leurs propres sociétés ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur leur territoire, si ce dernier est plus avantageux.

4. Le régime décrit aux paragraphes 1 et 3 s'applique à l'établissement et à l'activité des personnes à partir de la fin de la période transitoire visée à l'article 3.

5. Les dispositions relatives au traitement national accordé à l'établissement et à l'activité des sociétés et des ressortissants de la Communauté contenues dans le paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux domaines ou matières énumérés à l'annexe IX b.

6. Pendant la période transitoire visée au paragraphe 1 point i), le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés à l'annexe IX a et l'inclusion des domaines ou matières énumérés à l'annexe IX b dans le champ d'application des dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration de la période transitoire visée au paragraphe 1 point i), le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Slovénie et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés à l'annexe IX a pour une durée limitée.

7. Par dérogation au présent article :

a) Les ressortissants, les filiales et les succursales de sociétés de la Communauté ont le droit, dès l'entrée en vigueur du présent accord, d'utiliser et de louer des biens immobiliers en Slovénie ;

b) Les filiales de sociétés de la Communauté ont également le droit d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et, en ce qui concerne les ressources naturelles, les terres agricoles et les zones forestières, les mêmes droits que les ressortissants et les sociétés slovènes, lorsque ces droits sont nécessaires à l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles sont établies en Slovénie ;

c) La Slovénie accorde les droits énumérés au point b) aux ressortissants de la Communauté ainsi qu'aux succursales de sociétés de la Communauté avant le fin de la première étape de la période transitoire.

Article 46

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1.

Article 47

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) "Société de la Communauté" ou "société slovène", respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Slovénie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement dans la Communauté ou sur le territoire de la Slovénie respectivement.

Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Slovénie, n'a que son siège statutaire dans la Communauté ou sur le territoire de la Slovénie, elle est considérée comme une société de la Communauté ou une société slovène si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la Lettonie ;

b) "Filiale" d'une société, une société effectivement contrôlée par la première société ;

c) "Succursale" d'une société, un établissement qui n'a pas de personnalité juridique ayant l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, qui dispose d'une gestion propre et est équipée matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de sorte que ces derniers, bien que sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension ;

d) "Etablissement",

i) En ce qui concerne les ressortissants, le droit d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants et de créer des entreprises, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne leur confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché du travail d'une autre partie, ni l'accès au marché du travail d'une autre partie. Le présent chapitre ne s'applique pas aux personnes qui n'exercent pas exclusivement une activité d'indépendant ;

ii) En ce qui concerne les sociétés de la Communauté ou les sociétés slovènes, le droit d'exercer des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Slovénie ou dans la Communauté respectivement ;

e) "Activité", le fait d'exercer des activités économiques ;

f) "Activités économiques", les activités à caractère industriel, commercial et artisanal ainsi que les professions libérales ;

g) "Ressortissant de la Communauté" et "ressortissant slovène", une personne physique ressortissant respectivement d'un des Etats membres ou de la Slovénie ;

h) En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, les ressortissants des Etats membres ou de la Slovénie établis hors de la Communauté ou de la Slovénie respectivement, ainsi que les compagnies maritimes établies hors de la Communauté ou de la Slovénie et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou des ressortissants slovènes respectivement, bénéficient également des dispositions du chapitre II et du chapitre III du présent titre, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Slovénie conformément à la législation en vigueur ;

i) "Services financiers", les activités décrites à l'annexe IX c. Le conseil d'association peut étendre ou modifier la portée de ladite annexe.

Article 48

1. Sous réserve de l'article 45, à l'exception des services financiers visés à l'annexe IX c, chacune des parties peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et des personnes physiques sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination à l'encontre des sociétés et des ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciaires, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations qui incombent à l'une des parties en vertu du présent accord.

3. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des organismes publics.

Article 49

1. Les articles 45 et 48 ne font pas obstacle à l'application par une partie de règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés d'une autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

2. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

Article 50

1. Une société de la Communauté ou une société slovène établie respectivement sur le territoire de la Slovénie ou de la Communauté, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Slovénie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Slovénie, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, par leurs filiales ou par leurs succursales.

Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait la personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme

ou aient été des partenaires de celle-ci (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) Des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou leur équivalent, leur fonction consistant notamment à :

Diriger l'établissement, un service ou une section de l'établissement ;

Surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives ;

Engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés ;

b) Des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles au service, aux équipements de recherche, aux technologies ou à la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que l'appartenance à des professions autorisées.

c) Une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement de cette firme (filiale, succursale), exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

3. L'entrée et la présence temporaire de ressortissants slovènes et communautaires sur le territoire respectivement de la Communauté et de la Slovénie sont autorisées lorsque ces représentants de société sont des cadres tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 point a) et qu'ils sont chargés de créer une filiale ou une succursale communautaire d'une société slovène ou une filiale ou une succursale slovène d'une société communautaire dans un Etat membre de la Communauté ou en Slovénie respectivement, lorsque :

Ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes ou ne fournissent pas eux-mêmes des services, et

La société a son établissement principal en dehors de la Communauté ou de la Slovénie respectivement, et n'a pas d'autre représentant, bureau, filiale ou succursale dans cet Etat membre ou en Slovénie.

Article 51

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants de la Slovénie l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Slovénie et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Article 52

Au cours des quatre premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou pendant la période transitoire visée à l'article 3 pour les secteurs visés à l'annexe IX a, la Slovénie peut instaurer des mesures qui dérogent au présent chapitre pour ce qui est de l'établissement de sociétés et de ressortissants de la Communauté si certaines industries :

Sont en cours de restructuration, ou

Sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux en Slovénie, ou

Sont exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants slovènes dans une industrie ou un secteur donné en Slovénie, ou

Sont des industries nouvellement apparues en Slovénie.

Ces mesures :

i) Cessent d'être applicables au plus tard deux ans après l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, pour les secteurs inclus dans l'annexe IX a, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3 ;

ii) Sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et

iii) Se rapportent exclusivement aux établissements qui seront créés en Slovénie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Slovénie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants slovènes.

A la demande de la Slovénie et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'association peut exceptionnellement décider de proroger pour une période de temps limitée les délais visés au point i) pour un secteur donné.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Slovénie accorde, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté et ce traitement ne peut, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La Slovénie consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si la menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence ; dans ce cas, la Slovénie consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3 pour les secteurs figurant à l'annexe IX a, la Slovénie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et dans les conditions déterminées par ce dernier.

CHAPITRE III. PRESTATIONS DE SERVICES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET LA SLOVÉNIE

Article 53

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions suivantes, à prendre les mesures nécessaires pour permettre progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants de la Communauté ou de la Slovénie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1 et sous réserve de l'article 57 paragraphe 1, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 50 paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Slovénie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes des services.

3. Au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en oeuvre progressive du paragraphe 1. Il est tenu compte des progrès réalisés par les parties dans le rapprochement de leurs législations.

Article 54

1. Les parties n'adoptent aucune mesure ni n'engagent aucune action susceptible de rendre les conditions de prestation de services par des ressortissants ou des sociétés de la Communauté ou de la Slovénie établis sur le territoire d'une partie autre que celle du destinataire des services, nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Si une partie estime que des mesures introduites par l'autre partie depuis la signature du présent accord aboutissent à une situation nettement plus restrictive en ce qui concerne la prestation de services que celle prévalant à la date de signature du présent accord, cette première partie peut demander à l'autre partie d'entamer des consultations.

Article 55

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la Slovénie, les dispositions suivantes s'appliquent sans préjudice de l'article 53 :

1) En ce qui concerne les transports terrestres, les relations entre les parties sont régies par l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie dans le domaine des transports, signé le 5 avril 1993. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent à l'application correcte dudit accord, soulignant l'importance particulière de la liberté de transit du trafic routier, telle qu'elle est définie dans ledit accord, sans préjudice des conditions réglementant le transit de l'Autriche à la suite de l'adhésion

de ce pays à l'UE, de la non-discrimination et du rapprochement de la législation slovène des transports de celle de la Communauté.

2) En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition qui précède ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence comme élément essentiel du commerce des vrac secs et liquides.

3) En appliquant les principes visés au point 2), les parties :

a) S'abstiennent d'introduire, dans les futurs accords bilatéraux avec les pays tiers, des clauses de partage de cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies maritimes de ligne de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas autrement la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;

b) Interdisent, dans les futurs accords bilatéraux, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac secs et liquides ;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

4) Afin d'assurer un développement coordonné et une libération progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens font l'objet d'un accord spécial qui sera négocié entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

5) Avant la conclusion de l'accord visé au point 4), les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action qui soit plus restrictive ou plus discriminatoire que celles prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord.

6) Pendant la période transitoire, la Slovénie adapte progressivement sa législation, y compris ses règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable aux domaines des transports aériens et terrestres, dans la mesure où cela contribue à la libéralisation des transports et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises.

7) Au fur et à mesure que les parties progressent dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examine les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transports aériens et terrestres.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 56

1. Le présent titre s'applique sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Il ne s'applique pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique.

Article 57

1. Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application par les parties de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne porte pas préjudice à l'application de l'article 56.

2. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en Slovénie conformément au chapitre II de l'aide publique accordée par la Slovénie dans les domaines des services d'enseignement public, des services sociaux et de santé et des services culturels est réputée compatible, pour la durée de la période transitoire visée à l'article 3, avec le présent titre et avec les règles de concurrence visées au titre V.

Article 58

Les sociétés conjointement contrôlées ou détenues par des sociétés ou des ressortissants slovènes et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté sont également couvertes par le présent titre.

Article 59

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément au présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou la Slovénie d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 60

Les dispositions du présent titre seront progressivement adaptées, notamment à la lumière des exigences posées par l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).

Article 61

Le présent accord ne fait pas obstacle à l'application, par chacune des parties, des mesures nécessaires pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché ne soient tournées par le biais des dispositions du présent accord.

TITRE V. PAIEMENTS, CAPITAUX, CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES,
RAPPROCHEMENT DES LÉGISLATIONS

CHAPITRE I. PAIEMENTS COURANTS ET CIRCULATION DES CAPITAUX

Article 62

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des opérations courantes dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

Article 63

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la Slovénie respectivement assurent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux relatifs aux investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et aux investissements effectués conformément au titre IV chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Par dérogation au premier alinéa, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée d'ici à la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en Slovénie conformément au titre IV chapitre II.

L'acquisition de plus de 25 % des parts avec droit de vote, émises en application de la loi sur la transformation de la propriété des entreprises, d'une société dont le capital-actions nominal est supérieur à 5 millions d'écus, est soumise à l'autorisation du gouvernement slovène pendant les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Cette restriction sera supprimée à l'issue de cette période.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la Slovénie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les crédits liés à des transactions commerciales ou la

prestation de services à laquelle participe un résident de l'une des parties, ainsi que les prêts financiers.

A partir de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties assurent également la libre circulation des capitaux liés aux investissements de portefeuille.

Sans préjudice des articles 62 et 63, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entre résidents de la Communauté et de la Slovénie causent, ou menacent de causer, de graves difficultés au niveau du fonctionnement de la politique des changes ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la Slovénie, la Communauté et la Slovénie, respectivement, peuvent adopter des mesures de sauvegarde à l'encontre des mouvements de capitaux entre la Communauté et la Slovénie pendant une période ne dépassant pas six mois, à condition que ces mesures soient strictement nécessaires.

3. Sans préjudice du paragraphe 1, les Etats membres et la Slovénie, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant la circulation des capitaux et les paiements courants y afférents entre les résidents de la Communauté et de la Slovénie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Slovénie et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

Article 64

1. Au cours des quatre années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive des règles communautaires relatives à la libre circulation des capitaux.

2. A la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens permettant l'application intégrale des règles communautaires relatives à la circulation des capitaux.

CHAPITRE II. CONCURRENCE ET AUTRES DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

Article 65

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Slovénie :

i) Tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;

ii) L'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire de la Communauté ou de la Slovénie ;

iii) Toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les règlements nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2. Jusqu'à l'adoption de ces règlements, les parties statuent sur les pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, sur leur territoire respectif, conformément à leurs législations respectives, et ce, sans préjudice du paragraphe 6.

4. a) Aux fins de l'application du paragraphe 1 point iii), les parties conviennent que, pendant les quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique accordée par la Slovénie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92 paragraphe 3 point a) du traité instituant la Communauté européenne. Le conseil d'association, tenant compte de la situation économique de la Slovénie, décide si cette période doit être prorogée de quatre ans en quatre ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, entre autres en informant annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des renseignements sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie doit fournir des renseignements sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés au titre III, chapitres II et III :

Le paragraphe 1 point iii) ne leur est pas applicable ;

Toute pratique contraire au paragraphe 1 point i) doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne et notamment de ceux fixés par le règlement n° 26 de 1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Slovénie estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1, et :

Qu'elle n'est pas conforme aux règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

En l'absence de telles règles, cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services, elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi celui-ci.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent être adoptées, lorsque l'accord de l'OMC leur est applicable, qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument pertinent négocié sous son égide, qui est applicable aux deux parties.

7. Sans préjudice de dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

Article 66

1. Les parties évitent, dans la mesure du possible, d'adopter des mesures restrictives, et notamment des mesures relatives aux importations, pour résoudre les problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie, dans les meilleurs délais, un calendrier en vue de leur suppression.

2. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres ou la Slovénie rencontrent ou risquent de façon imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans l'accord OMC, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Slovénie, selon le cas, en informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Article 67

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de son article 90.

Article 68

1. Conformément au présent article et à l'annexe X, les parties confirment l'importance qu'elles attachent au respect des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ainsi qu'à leur protection suffisante et effective.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie assure une protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale d'un niveau comparable au niveau atteint dans la Communauté, en l'assortissant de moyens réels de les faire appliquer.

3. Avant l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe X paragraphe 1.

4. Au cas où se posent, dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, des problèmes qui affectent les conditions dans lesquelles s'opèrent les échanges, ceux-ci sont notifiés au conseil d'association dans les plus brefs délais, à la demande de l'une ou l'autre partie, afin qu'il trouve des solutions mutuellement satisfaisantes.

Article 69

1. Les parties estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le cadre de l'OMC.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés slovènes ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la Communauté, conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté, sauf dans le cas des contrats couverts par la directive 93/38/CEE.

Les dispositions précédentes pourront également s'appliquer aux contrats couverts par la directive 93/38/CEE dès l'introduction par le gouvernement slovène de la législation appropriée. La Communauté vérifiera périodiquement si la Slovénie a effectivement introduit cette législation.

Au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, les sociétés de la Communauté ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Slovénie, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés slovènes.

Les sociétés de la Communauté établies en Slovénie conformément au titre IV chapitre II ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures d'attribution des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés slovènes.

Le conseil d'association examine périodiquement si la Slovénie peut donner à toutes les sociétés de la Communauté accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Slovénie avant la fin de la période transitoire.

3. Les articles 38 à 61 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la Slovénie ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III. RAPPROCHEMENT DES LÉGISLATIONS

Article 70

Les parties reconnaissent que l'intégration économique de la Slovénie dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Slovénie veille à ce que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation de la Communauté.

Article 71

1. Le rapprochement des législations s'étend notamment aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, droit de l'assurance, comptabilité et fiscalité des entreprises, services financiers, règles de concurrence, réglementation des marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires et transports et télécommunications.

2. Les parties estiment aussi particulièrement important de faire rapidement des progrès en ce qui concerne le rapprochement des législations dans les domaines du marché intérieur, de la concurrence, de la protection des travailleurs, des droits des consommateurs et de l'environnement.

Article 72

L'assistance technique que la Communauté apporte à la Slovénie pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure :

L'échange d'experts,

La fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné,

L'organisation de séminaires,

Les activités de formation,

Une aide pour la traduction de la législation communautaire et de la législation slovène dans les secteurs concernés.

TITRE VI. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 73

1. La Communauté et la Slovénie établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la Slovénie. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la Slovénie et sous-tendues par le principe d'un développement durable. Ces politiques doivent inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être adaptées aux besoins d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération doit porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière doit être accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre la Slovénie et les pays d'Europe centrale et orientale.

Article 74. Coopération industrielle

1. La coopération vise à promouvoir la modernisation et la restructuration de l'industrie slovène, tant dans le secteur public que privé, de même que la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé, et ce, dans des conditions qui respectent l'environnement.

2. La coopération a pour but de favoriser notamment :

La restructuration de certains secteurs ; à cet égard, le conseil d'association examine en particulier les problèmes affectant les secteurs du charbon et de l'acier ;

L'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance.

3. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Slovénie. Ces initiatives doivent tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en ce qui concerne la gestion et à promouvoir la transparence des marchés et des conditions faites aux entreprises ; elles incluent, le cas échéant, une assistance technique.

Article 75. Promotion et protection des investissements

1. La coopération entre les parties vise à créer un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la Slovénie.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir :

La mise en place par la Slovénie d'un cadre juridique qui favorise et protège les investissements ;

La conclusion, s'il y a lieu, d'accords bilatéraux de promotion et de protection des investissements par les Etats membres et la Slovénie ;

La conclusion, s'il y a lieu, d'accords entre les Etats membres et la Slovénie pour éviter la double imposition ;

La mise en oeuvre d'arrangements appropriés pour le transfert des capitaux ;

La poursuite du processus de dérégulation ;

L'amélioration des infrastructures économiques ;

L'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Article 76. Normalisation et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent afin de permettre à la Slovénie de se conformer pleinement aux règlements techniques de la Communauté et aux procédures européennes de normalisation et d'évaluation de la conformité.

2. A cet effet, la coopération tend :

A promouvoir l'utilisation des règlements techniques de la Communauté et des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité ;

A négocier, lorsqu'il y a lieu, des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines ;

A encourager la participation des organismes slovènes compétents aux travaux des organismes européens spécialisés (CEN, CENELEC, IENT, OEEC).

3. La Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique à la Slovénie.

Article 77. Coopération dans les domaines de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et du développement technologiques. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes :

Echange d'informations sur leurs politiques scientifiques et technologiques respectives ;

Organisation de réunions scientifiques conjointes (séminaires et ateliers) ;

Activités conjointes de recherche et de développement visant à favoriser les progrès scientifiques et le transfert de technologies et de savoir-faire ;

Actions de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties ;

Mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection appropriée des droits de la propriété intellectuelle découlant de la recherche ;

Participation de la Slovénie aux programmes de recherche de la Communauté, conformément au paragraphe 3.

Une assistance technique est fournie, selon les besoins.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de cette coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques qui seront négociés et conclus selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Article 78. Education et formation

1. Les parties coopèrent dans le but de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Slovénie, en tenant compte des priorités retenues par cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération seront établis avec l'appui de la Fondation européenne de la formation et du programme TEMPUS. La participation de la Slovénie aux programmes communautaires dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse est examinée dans le cadre de l'article 106.

2. La coopération, dont les modalités sont arrêtées conjointement par les parties, porte en particulier sur les domaines suivants :

Le développement du système éducatif et de formation en Slovénie ;

La formation initiale, la formation continue et le recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer ;

La coopération entre universités ou autres institutions d'enseignement supérieur, la collaboration entre les universités ou autres institutions d'enseignement supérieur et les en-

treprises et la mobilité des enseignants, des jeunes scientifiques, des étudiants et des administrateurs (TEMPUS) ;

La promotion des études européennes dans les institutions appropriées ;

La promotion d'initiatives visant à favoriser la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes ;

La promotion de la formation des formateurs.

3. Dans le domaine de la traduction, la coopération est axée sur la formation des traducteurs et des interprètes et sur la promotion des normes et de la terminologie linguistiques de la Communauté.

Article 79. Agriculture et secteur agro-industriel

1. Dans ce domaine, la coopération a pour but la modernisation de l'agriculture et du secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment :

De développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de stockage, de commercialisation, etc. ;

De moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications) ;

D'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme ;

D'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques antipollution en rapport avec les intrants ;

De promouvoir la complémentarité en agriculture ;

De promouvoir la coopération industrielle en agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et de la Slovénie ;

De développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires grâce à une assistance dans la formation et l'organisation des contrôles.

2. A ces fins, la Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

Article 80. Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et du traité de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération inclut, lorsqu'il y a lieu, une assistance technique dans les domaines suivants :

Formulation et programmation d'une politique énergétique aux niveaux national et régional, et notamment de ses aspects à long terme ;

Libéralisation du marché de l'énergie et facilitation du transit du gaz et de l'électricité ;

Etude pour la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie ;

Amélioration de la distribution et amélioration et diversification des approvisionnements ;

Gestion et formation dans le secteur énergétique ;

Développement des ressources énergétiques ;

Promotion des économies d'énergie et du rendement énergétique ;

Impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie ;

Secteur de l'énergie nucléaire ;

Secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'étude des possibilités d'interconnexion des réseaux de distribution ;

Formulation des conditions-cadre de la coopération entre entreprises du secteur, avec l'inclusion éventuelle de mesures d'encouragement à la création d'entreprises mixtes ;

Transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques rentables ;

Utilisation et soutien des sources d'énergie nouvelles et renouvelables.

Article 81. Sûreté nucléaire

1. La coopération en matière de sûreté nucléaire vise à établir un niveau de sûreté nucléaire élevé.

2. Suivant les besoins spécifiques de la Slovénie, la coopération couvre :

La sécurité dans le domaine nucléaire, notamment du point de vue opérationnel et réglementaire ainsi que du point de vue de la gestion des accidents graves ;

La protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement ;

Les problèmes liés au cycle du combustible et la protection physique des matières nucléaires, notamment les mesures de prévention des vols de produits nucléaires ;

La gestion des déchets radioactifs ;

L'échange dans les plus brefs délais d'informations en cas d'urgences radiologiques ;

Le déclassement des installations nucléaires ;

La responsabilité civile dans le domaine nucléaire.

3. La coopération inclut l'échange d'informations et d'expériences, de même que des activités de recherche et de développement, conformément à l'article 77.

Article 82. Environnement et protection contre les catastrophes naturelles

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de la lutte contre la dégradation de l'environnement.

2. La coopération concerne notamment les domaines prioritaires suivants :

Une véritable surveillance des taux de pollution avec des systèmes d'information sur l'état de l'environnement ;

La lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière (pollution de l'air et de l'eau, y compris l'eau potable) ;

Une production et une consommation rationnelles, durables et non polluantes de l'énergie ; la sécurité des installations industrielles, y compris des installations nucléaires ;

La classification des produits chimiques et les consignes concernant leur emploi ;

La réduction et la prévention effective de la pollution de l'eau, particulièrement des cours d'eau transfrontaliers ;

La réduction, le recyclage et l'élimination sûre des déchets (y compris les déchets radioactifs) et la mise en oeuvre de la convention de Bâle ;

L'impact de l'agriculture sur l'environnement ; l'érosion des sols et la pollution par les produits chimiques utilisés en agriculture ;

La protection des forêts, la protection de la flore et de la faune et la préservation de la biodiversité ;

La restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes ;

L'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme ;

L'utilisation des instruments économiques et fiscaux ;

Les changements climatiques mondiaux et leur prévention ;

La gestion des zones côtières et la prévention de la pollution marine ;

Les conventions internationales dans le domaine de l'environnement ;

L'amélioration des normes imposées aux véhicules automobiles en matière de pollution ;

L'évaluation de l'impact sur l'environnement des projets en matière d'infrastructures de transports ;

L'estimation correcte des coûts et l'internationalisation des coûts externes.

3. La coopération comporte :

Des échanges d'informations et d'experts, notamment dans les domaines du transfert des technologies propres et de l'utilisation sans danger des biotechnologies respectueuses de l'environnement ;

Des programmes de formation et des stages ;

Des activités conjointes de recherche ;

Le rapprochement des législations (normes communautaires) ;

La coopération au niveau régional (y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement) et au niveau international ;

Le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes d'environnement au niveau mondial et les changements climatiques ;

L'éducation dans le domaine de l'environnement et la sensibilisation à ses problèmes ;

La réalisation d'études d'impact sur l'environnement.

4. En ce qui concerne la protection contre les catastrophes naturelles, la coopération tend à assurer la protection des personnes, des animaux, des biens et de l'environnement contre les catastrophes naturelles et celles qui sont dues à l'homme.

Dans cette perspective, la coopération s'étend aux domaines suivants :

L'échange des conclusions issues des projets scientifiques et des projets de R&D ;

La notification rapide et réciproque des calamités et de leurs conséquences ;

Les systèmes de sauvetage et de secours en cas de catastrophes ;

L'échange de connaissances en ce qui concerne la réhabilitation et la reconstruction après une catastrophe ;

La sensibilisation et la formation à la protection contre les catastrophes naturelles et celles qui sont dues à l'homme ;

Les exercices de sauvetage et de secours.

Article 83. Transports

1. Les parties développent et intensifient leur coopération afin de permettre à la Slovénie de :

Restructurer et moderniser ses transports ;

Améliorer la circulation des voyageurs et des marchandises, ainsi que l'accès au marché des transports, en supprimant les obstacles administratifs, techniques et autres ;

Parvenir à des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté ;

Développer un système de transport compatible et rapproché du système communautaire.

2. La coopération englobe en particulier :

Des programmes de formation économique, juridique et technique ;

La fourniture d'une assistance technique, des activités de conseil et un échange d'informations.

3. Les domaines prioritaires de la coopération seront les suivants :

Le transport routier, notamment sa taxation, ses aspects sociaux et environnementaux ;

Le transport combiné rail-route ;

La gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes ;

Le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires et aéroportuaires en relation avec les grands axes d'intérêt commun et les liaisons transeuropéennes ;

L'harmonisation des statistiques concernant le transport international ;

La rénovation des équipements techniques en suivant les normes communautaires, notamment en ce qui concerne les transports rail-route, le transport multimodal et le transbordement ;

La promotion des programmes technologiques et de recherche conjoints, conformément aux procédures établies ;

L'adoption de politiques coordonnées des transports, compatibles avec les politiques des transports appliquées dans la Communauté.

Article 84. Postes et télécommunications

1. Les parties développent et intensifient leur coopération dans le domaine des postes et télécommunications et, à cet effet, mettent notamment en oeuvre les actions suivantes :

Des échanges d'informations sur les politiques appliquées en matière de télécommunications et de services postaux ;

Des échanges de données techniques et autres et l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties ;

Des actions de formation et de conseil ;

Le transfert de technologies ;

L'exécution conjointe de projets par les organismes compétents des deux parties ;

La promotion des normes, des systèmes de certification et des réglementations européens ;

Le lancement de nouveaux équipements de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités doivent se concentrer sur les domaines prioritaires suivants :

La modernisation du réseau des télécommunications et des services postaux slovènes et leur intégration dans les réseaux européens et mondiaux ;

La coopération au sein des structures européennes qui s'occupent de normalisation ;

L'intégration des systèmes transeuropéens ; les aspects juridiques et réglementaires des télécommunications ;

La gestion des télécommunications dans le nouveau contexte économique : les structures, la stratégie et la planification, la politique d'achat ;

L'aménagement au niveau du territoire, y compris dans la construction et l'urbanisme.

Article 85. Services bancaires, assurances et autres services financiers

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié aux secteurs de la banque, de l'assurance et des autres services financiers en Slovénie.

a) La coopération porte essentiellement sur :

L'adoption d'un système comptable commun compatible avec les normes européennes ;

Le renforcement et la restructuration des secteurs de la banque, des assurances et des autres services financiers ;

L'amélioration des systèmes de surveillance et de la réglementation des services bancaires et des autres services financiers, ainsi que sur l'assistance technique nécessaire à la création et au fonctionnement d'un organisme de surveillance des assurances ;

La préparation des traductions du droit communautaire et du droit slovène ;

La préparation de glossaires terminologiques ;

L'échange d'informations, notamment en ce qui concerne les projets de loi.

b) A ces fins, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en Slovénie, en s'inspirant des méthodes et des procédures harmonisées de la Communauté.

a) La coopération porte en particulier sur :

Une assistance technique pour aider la cour des comptes slovène ;

La création d'unités internes de vérification comptable dans les administrations publiques ;

L'échange d'informations en ce qui concerne les systèmes de vérification comptable ;

L'uniformisation des documents de vérification comptable ;

Des actions de formation et des conseils.

b) A ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

Article 86. Politique monétaire

A la demande des autorités slovènes, la Communauté fournit une assistance technique afin de soutenir ce pays dans ses efforts pour atteindre la convertibilité intégrale du tolar et pour aligner progressivement ses politiques sur celles du système monétaire européen. La coopération inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen, de l'institut monétaire européen et du système européen des banques centrales.

Article 87. Lutte contre le blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique visant à faire progresser la mise en oeuvre des règlements et le fonctionnement des normes et des mécanismes pertinents de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à ceux adoptés en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, en particulier le Groupe d'action financière internationale (GAFI).

Article 88. Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes :

Echange d'informations entre autorités nationales, régionales ou locales au sujet de leur politique de développement régional et d'aménagement du territoire ;

Fourniture d'une assistance à la Slovénie dans son effort d'élaboration de cette politique ;

Actions conjuguées des autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique ;

Etude d'une approche concertée pour le développement des régions situées à la frontière entre la Communauté et la Slovénie ainsi que d'autres régions de la Slovénie souffrant de graves disparités régionales ;

Organisation de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance ;

Echange de fonctionnaires ou d'experts ;

Fourniture d'une assistance technique ;

Etablissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

Article 89. Coopération en matière sociale

1. Dans les domaines de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération englobe notamment :

La fourniture d'une assistance technique ;

L'échange d'experts ;

La coopération entre entreprises ;

L'échange d'informations, la fourniture d'une assistance administrative ou autre requise par les entreprises, l'organisation d'actions de formation.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties vise notamment la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle ainsi que la mise en oeuvre de mesures d'accompagnement et la promotion du développement local en vue de contribuer à la restructuration industrielle.

La coopération s'exerce par des actions telles que notamment la réalisation d'études, l'envoi d'experts et des actions d'information et de formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime slovène de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par l'envoi d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

Article 90. Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération dans le domaine touristique notamment en :

Encourageant le tourisme ;

Renforçant les flux d'informations disponibles par l'entremise des réseaux internationaux, banques de données, etc. ;

Organisant des actions de formation, des échanges et des séminaires visant à favoriser le transfert de savoir-faire ;

Réalisant des projets touristiques régionaux, tels que des projets transfrontaliers, des jumelages, etc. ;

Procédant à des échanges de vues et en prévoyant un échange de renseignements sur les grands problèmes d'intérêt mutuel affectant le secteur du tourisme ;

Encourageant le développement d'infrastructures susceptibles de stimuler les investissements dans le secteur touristique :

Introduisant, en Slovénie, un système informatisé de réservation et de renseignement ainsi que des normes de protection des touristes en tant que consommateurs.

Article 91. Petites et moyennes entreprises

1. Les parties s'efforcent de développer et de renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) du secteur privé ainsi que d'étendre la coopération entre PME de la Communauté et PME de Slovénie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et le transfert de savoir-faire dans les domaines suivants :

Mise en oeuvre du cadre juridique, administratif, technique, fiscales et financer nécessaire à la création et au développement des PME ainsi qu'à leur coopération transfrontalière ;

Fourniture des services spécialisés requis par les PME (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des organismes offrant de tels services ;

Etablissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les courants d'informations destinées aux PME et de promouvoir la coopération transfrontalière par l'intermédiaire, par exemple, du réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (BC-NET), des Euro-Info centres, de conférences etc.

3. La coopération comprend :

La fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'assurer aux PME un encadrement institutionnel approprié, aux niveaux régional et national, dans les domaines des services financiers, technologiques et commerciaux ;

Ainsi que des services de formation et de conseil.

Article 92. Information et communication

I. La Communauté et la Slovénie adoptent les mesures appropriées pour stimuler un véritable échange d'informations entre elles. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de

la Slovénie et aux milieux professionnels slovènes des informations plus spécialisées, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données communautaires.

2. Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en ce qui concerne la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques et la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

3. Cette coopération peut inclure notamment des programmes d'échanges, l'octroi de bourses et de matériel destinés à la formation des journalistes et autres professionnels des médias, selon le cas.

Article 93. Protection des consommateurs

1. Les parties coopèrent en vue de rendre totalement compatibles les systèmes de protection des consommateurs de la Communauté et des consommateurs slovènes. Une protection efficace du consommateur est indispensable pour garantir un bon fonctionnement de l'économie de marché.

2. A cette fin, et compte tenu de leurs intérêts communs, les parties encouragent et veillent :

A la mise en place d'une politique de protection effective des consommateurs, en accord avec la législation communautaire et les orientations pertinentes des Nations Unies concernant la protection des consommateurs ;

A l'harmonisation des législations et à l'alignement de la protection des consommateurs slovènes sur celle des consommateurs de la Communauté ;

A la protection juridique effective des consommateurs afin d'améliorer la qualité des biens de consommation et d'assurer des normes de sécurité appropriées.

3. La coopération peut englober notamment :

L'échange d'informations sur les produits dangereux ;

La formation d'experts au service du gouvernement ou des organisations non gouvernementales dans le domaine de la protection des consommateurs ;

Une aide au développement d'organisations indépendantes ayant pour mission de sensibiliser les consommateurs, notamment par des campagnes d'information ;

L'établissement de centres d'information et de conseil pour le règlement des litiges et la fourniture de conseils juridiques ou autres aux consommateurs ; la coopération des centres slovènes avec ceux existants dans la Communauté ;

L'accès aux bases de données de la Communauté ;

Le développement d'échanges entre représentants des intérêts des consommateurs.

Article 94. Douanes

1. La coopération dans le domaine douanier vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine commercial et à rapprocher le régime douanier de la Slovénie de celui de la Communauté, aidant ainsi à préparer le terrain pour les mesures de libéralisation prévues par le présent accord.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

L'échange d'informations, notamment sur les méthodes d'enquête ;

Le développement des infrastructures transfrontalières entre les parties ;

L'interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et ceux de la Slovénie ;

La simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises ;

L'organisation de séminaires et de stages.

Une assistance technique est fournie selon les besoins.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 97, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties contractantes est régie par le protocole n° 5.

Article 95. Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération dans le domaine statistique a pour but la mise en place d'un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, en temps utile et approprié, nécessaire pour planifier et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Slovénie.

2. Dans ce but, les parties coopèrent notamment pour :

Favoriser le développement en Slovénie d'un service statistique efficace muni du cadre institutionnel nécessaire ;

Assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires) ;

Fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques ;

Fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés ;

Assurer la confidentialité des données personnelles ;

Permettre l'adoption par la Slovénie des principes et des normes du système statistique communautaire.

3. La coopération s'effectuera notamment au moyen de :

La mise à disposition de renseignements méthodologiques ;

L'organisation d'un programme d'assistance technique comprenant :

- Des séminaires et des stages ainsi que des consultations techniques ;

- Des actions de formation ;

- Des enquêtes pilotes ;

- La participation à certains groupes de travail de l'Office statistique des Communautés européennes ;

- L'échange de données statistiques.

Article 96. Politique économique

1. La Communauté et la Slovénie facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives et de la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cette fin, la Communauté et la Slovénie :

Echangent les informations sur des résultats et des perspectives macro-économiques et sur des stratégies de développement ;

Analysent ensemble des questions économiques d'intérêt mutuel, notamment l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en oeuvre ;

Encouragent, notamment par le biais du programme "Action communautaire de coopération dans le domaine de la science économique", une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Slovénie afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 97. Lutte contre la drogue

1. Dans les limites de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, les parties coopèrent pour accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et pour réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en oeuvre d'actions communes. Leurs actions se fondent sur une consultation et une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les mesures dans les domaines visés au paragraphe 1.

3. La coopération entre les parties comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants : l'élaboration et la mise en oeuvre de la législation nationale, la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action sanitaire et sociale, la formation du personnel et la recherche, la prévention du détournement des précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Les parties peuvent convenir d'y adjoindre d'autres domaines.

TITRE VII. PRÉVENTION DES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Article 98

1. Dans les limites de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, les parties mettent en place un cadre de coopération dans le but de prévenir des activités illégales telles que :

L'immigration clandestine et la présence illégale de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs, en tenant compte du principe et de la pratique de la réadmission ;

- Les activités illégales dans le domaine économique, notamment la corruption ;
- Les transactions illégales de différentes marchandises, notamment les déchets industriels et les produits de contrefaçon ;
- Le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes ;
- Le transfert illégal de véhicules à moteur ;
- Le crime organisé ;
- Le vol ou le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives.

2. La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 fait l'objet de consultations mutuelles et d'une coordination étroite. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour :

- L'élaboration de la législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales ;
- La création de centres d'information ;
- Le renforcement de l'efficacité des institutions chargées de la prévention des activités illégales :
- La formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche ;
- L'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

TITRE VIII. COOPÉRATION CULTURELLE

Article 99

1. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle. Les programmes de coopération culturelle de la Communauté ou ceux d'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent, le cas échéant, être étendus à la Slovénie, et d'autres activités présentant de l'intérêt pour les deux parties peuvent être développées.

Cette coopération peut notamment porter sur les domaines suivants :

- La traduction d'oeuvres littéraires ;
- Des échanges à vocation non commerciale d'oeuvres d'art et d'artistes ;
- La conservation et la restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel) ;
- La formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture et des arts ;
- L'organisation de manifestations culturelles à caractère européen ;
- La diffusion de l'information concernant des réalisations culturelles marquantes.

2. Les parties coopèrent à la promotion de l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel slovène peut demander de participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et à la décision n° 90/685/CEE du Conseil établissant ce programme.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, en attachant une importance particulière aux questions liées à l'acquisition des droits de propriété intellectuelle pour les émissions distribuées par satellite ou câble, ainsi qu'aux normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et à la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération peut inclure, entre autres, un échange de programmes, l'octroi de bourses et de matériel pour la formation des journalistes et d'autres professionnels des média.

TITRE IX. COOPÉRATION FINANCIÈRE

Article 100

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, la Slovénie bénéficie, conformément aux articles 101, 102 et 104, sans préjudice de l'article 103, d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, et notamment de prêts de la Banque européenne d'investissement, conformément à l'article 18 des statuts de la Banque.

Article 101

L'assistance financière est couverte par :

Les mesures prévues soit dans le cadre du programme PHARE institué par le règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, sur une base pluriannuelle, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la Slovénie et compte tenu des articles 104 et 105 du présent accord ;

Les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la période de disponibilité de ceux-ci ; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la Slovénie, le montant maximal et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la Slovénie.

Article 102

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties en informent le conseil d'association.

Article 103

1. A la demande de la Slovénie et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à :

Soutenir, selon les besoins, les mesures destinées à assurer une situation durable des comptes extérieurs de la Slovénie ainsi que le maintien de la convertibilité de sa monnaie nationale ;

Soutenir, notamment par un soutien de la balance des paiements, les efforts d'ajustement structurel de l'économie slovène, entrepris à moyen terme.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Slovénie de programmes de stabilisation de son économie approuvés par le FMI, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Slovénie et, enfin, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association est informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Slovénie en ce qui concerne cette assistance.

Article 104

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la Slovénie, en tenant compte des priorités qui ont été fixées, de la capacité d'absorption de l'économie de la Slovénie, de la faculté de remboursement des prêts, de la mise en place d'une économie de marché et des restructurations en Slovénie.

Article 105

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

Article 106

La Slovénie participe aux programmes-cadres, aux programmes, projets et autres actions spécifiques de la Communauté dans les domaines fixés à l'annexe XI. Sans préjudice de la participation actuelle de la Slovénie aux activités visées à l'annexe XI, le conseil d'association fixe les termes et les conditions de la participation de la Slovénie à ces activités. Sa participation financière aux activités visées à l'annexe XI est fixée en partant du principe qu'elle est tenue de couvrir elle-même les frais que représente sa participation. La Communauté peut, le cas échéant, décider, au cas par cas et dans le respect des règles applicables au budget général des Communautés européennes, de payer un complément à la contribution slovène.

TITRE X. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACCORDS D'OSIMO CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA SLOVÉNIE ET L'ITALIE

Article 107

Afin de favoriser la coopération régionale, la Communauté et la Slovénie accordent une attention particulière, dans la mise en oeuvre de leur coopération, aux actions s'inscrivant dans le cadre des accords signés à Osimo, le 10 novembre 1975, par la République italienne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, ainsi qu'aux initiatives de coopération transfrontalière, qui s'inscrivent dans le cadre général de la coopération économique entre l'Italie et la Slovénie.

En particulier, les parties tiennent compte de l'intérêt mutuel qui s'attache à la réalisation des objectifs visés au premier alinéa dans la sélection des projets soumis à un financement dans le cadre de la coopération.

Article 108

Sans préjudice de l'article 31, la Communauté, dans le cadre des dispositions communes régissant les zones franches, et la Slovénie autorisent le libre accès à leurs marchés des produits qui ont obtenu la qualité de produits originaires au sens du protocole sur les produits originaires, dans les zones franches susceptibles d'être créées par l'accord entre la République italienne et la République de Slovénie conformément à l'accord sur la promotion de la coopération économique, signé à Osimo en 1975.

Article 109

Aux fins de la mise en oeuvre des articles 107 et 108, la Communauté et la Slovénie s'engagent à coopérer dans le respect des objectifs de coopération visés à l'article 107.

TITRE XI. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GÉNÉRALES ET FINALES

Article 110

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en oeuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Article 111

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement slovène.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du gouvernement slovène, selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

5. Pour les questions relevant de sa compétence, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Article 112

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler les recommandations appropriées.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

Article 113

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Article 114

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association, composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la Slovénie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association, qui consistent notamment à préparer les réunions du Conseil d'association et il fixe le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences, auquel cas celui-ci arrête ses décisions conformément à l'article 112.

Article 115

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Article 116

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement slovène et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 117

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement slovène.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement slovène, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 118

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information utile relative à la mise en oeuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut formuler des recommandations au conseil d'association.

Article 119

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Article 120

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

a) Qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

b) Relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

c) Qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

Article 121

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

Le régime appliqué par la Slovénie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;

Le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Slovénie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la Slovénie ou ses sociétés.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 122

Les produits originaires de Slovénie ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Slovénie en vertu du titre IV et du titre V chapitre I n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Article 123

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par l'accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information

utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Article 124

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu de l'accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la Slovénie, d'autre part.

Article 125

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la Slovénie et, d'autre part, la Communauté ou ses Etats membres, ou la Communauté et ses Etats membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

Article 126

Les protocoles nos 1, 2, 3, 4, 5, et 6 ainsi que les annexes I à XIII font partie intégrante du présent accord.

Article 127

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Article 128

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

Article 129

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Slovénie.

Article 130

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et slovène, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 131

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie, signé à Luxembourg le 5 avril 1993, ainsi que l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, signé à Luxembourg, le 5 avril 1993.

Article 132

Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de l'accord, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, sont mises en application en 1996 par un accord intérimaire entre la Communauté et la Slovénie, les parties conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III, articles 65, 67 et 68 du présent accord, et des protocoles nos 1 à 6, on entend par "date d'entrée en vigueur du présent accord" :

La date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire en ce qui concerne les obligations prenant effet à cette date, et

Le 1er janvier 1996, en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

Fait à Luxembourg, le dix juin mil neuf cent quatre-vingt-seize

[Pour les signatures, voir p. 210 du présent volume.]

**Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien**



[Erik Derycke]

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



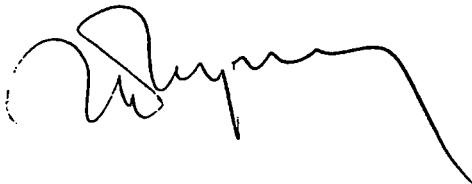
[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



[Klaus Kinkel]

Για την Ελληνική Δημοκρατία



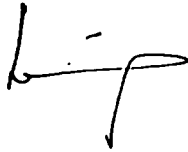
[Georgios Romaios]

Por el Reino de España



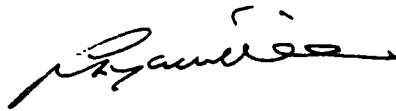
[Abel Matutes]

Pour la République française



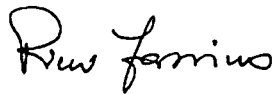
[Hervé de Charette]

**Thar ceann na hÉireann
For Ireland**



[Gary Mitchell]

Per la Repubblica italiana



[Pierro Fassino]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



[Jacques F. Poos]

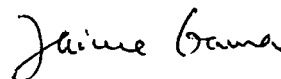
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

 [Hans Van Mierlo]


Für die Republik Österreich

 [Wolfgang Schüssel]

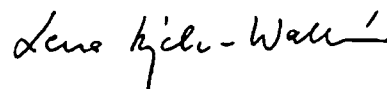
Pela República Portuguesa

 [Jaime Gama]

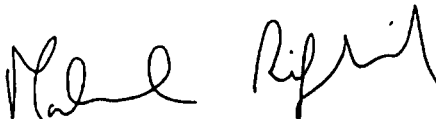
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

 [Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige

 [Lena Hjelm-Wallén]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



[Malcolm Rifkind]

**Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna**

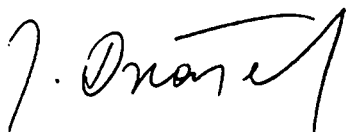


[Lamberto Dini]



[Hans Van den Broek]

Za Republiko Slovenijo



[Dr. Janez Drnovsek]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LIST OF ANNEXES

Annex I	Articles 9 (1) and 19 (2)	Definition of Industrial and Agricultural Products
Annex II	Article 10(2)	Community tariff concessions
Annex III	Article 11(2)	Slovenian tariff concessions
Annex IV	Article 11(3)	Slovenian tariff concessions
Annex V	Article 18(1) Article 18 (2)	Goods referred to in Article 18
Annex VI	Article 21 (2)	Community agricultural concessions
Annex VII	Article 21(4)	Slovenian agricultural concessions
Annex VIIIa	Article 24	Community fishery concessions
Annex VIIIb	Article 24	Slovenian fishery concessions
Annex IXa	Article 45 Article 52	Establishment: Sectors related to the transitional period
Annex IXb	Article 45	Establishment: “Excluded Sectors”
Annex IXc	Title IV, Chapter II	Establishment: “Financial Services”
Annex X	Article 68	Protection of Intellectual, Industrial and Commercial Property Rights
Article XI	Article 106	Participation of Slovenia in Community programmes
Article XII	Article 14	Customs duties on exports and changes having equivalent effect
Annex XIII	Article 126	Exchange of Letters concerning Article 64 (2) of the Association Agreement: “Right to purchase property”

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLES 9 AND 19 OF THE AGREEMENT

[Not published herein]

ANNEX II

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 10(2)

[Not published herein]

ANNEX III

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 11(2)

[Not published herein]

ANNEX IV

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 11(3)

[Not published herein]

ANNEX V

GOODS REFERRED TO IN ARTICLE 18(1) AND 18(2)

ANNEX VI

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 21(2)

[Not published herein]

ANNEX VII

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 21(4)

IMPORTS INTO SLOVENIA OF THE FOLLOWING PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY
SHALL BE SUBJECT TO 50% REDUCTION OF THE APPLYING DUTY

[Not published herein]

ANNEX VIIIA

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 24

PRODUCTS ORIGINATING IN SLOVENIA FOR WHICH THE COMMUNITY GRANTS TARIFF
QUOTAS

[Not published herein]

ANNEX VIIIB

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 24

PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY FOR WHICH SLOVENIA GRANTS TARIFF
QUOTAS

[Not published herein]

ANNEX IXA

Establishment: Sectors related to the transitional period

Reservation to national treatment (these reservations are not to be applied in manner inconsistent with Most-Favoured-Nation treatment):

1. Until two years after the entry into force of the Agreement

Direct insurance (including co-insurance) except life insurance

Reinsurance and retrocession

2. Until three years after the entry into force of the Agreement

Broker dealer financial services

Investment fund management companies

Life insurance

3. Until four years after the entry into force of the Agreement:

Authorized investment management companies (established on the basis of the Law of March 1994 on investment funds and investment management companies)

4. Until the end of the transitional period:

Investigation and security services.

Exploitation of natural resources (subject to a concession).

Transport services via pipeline on a fee or contractual basis of natural gas.

Dealing and agency activities in real estate.

ANNEX IXB

Establishment: Excluded sectors referred to in Article 45

I. Organization of gambling, betting, lotteries and other similar activities.

II. Dealing and agency activities in cultural and historical monuments and buildings and natural reserves.

These reservations are not to be applied in a manner inconsistent with

Most-Favoured-Nation treatment.

ANNEX IXc

ESTABLISHMENT: FINANCIAL SERVICES REFERRED TO IN TITLE IV, CHAPTER II

Financial Services: Definitions

A financial service is any service of a financial nature offered by a financial service provider of a party.

Financial services include the following activities:

A. All Insurance and insurance-related services

1. Direct insurance (including co-insurance)

(i) Life;

(ii) Non-life.

2. Reinsurance and retrocession.

3. Insurance inter mediation, such as brokerage and agency.

4. Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

B. Banking and other financial services (excluding insurance)

1. Acceptance of deposits and other repayable funds from the public.

2. Lending of all types, including, inter-alia, consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transaction.

3. Financial leasing.

4. All payment and money transmission services, including credit charge and debit cards, travellers cheques and bankers draft.

5. Guarantees and commitments.

6. Trading for own account of customers, whether on an exchange, in an over the counter market or otherwise, the following:

(a) Money market instruments (cheques, bills, certificates of deposits, etc.);

(b) Foreign exchange;

(c) Derivative products including, but not limited to, futures and options;

(d) Exchange rates and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements, etc.; (e) Transferable securities;

(f) Other negotiable instruments and financial assets, including bullion.

7. Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues.

8. Money broking.

9. Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension-fund management, custodial depository and trust services.

10. Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments.

11. Advisory intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in Points 1 to 10 above, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

12. Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by providers of other financial services.

The following activities are excluded from the definition of financial services:

(a) Activities carried out by central banks or by any other public institution in pursuit of monetary and exchange rate policies;

(b) Activities conducted by central banks, government agencies or departments, or public institutions, for the account or with the guarantee of the government, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with such public entities;

(c) Activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans, except when those activities may be carried by financial service providers in competition with public entities or private institutions.

ANNEX X

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY RIGHTS REFERRED TO IN
ARTICLE 68

I. Paragraph 3 of Article 68 concerns the following multilateral conventions:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);

Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV Geneva Act, 1991).

The Association Council may decide that paragraph 3 of Article 68 shall apply to other multilateral conventions.

2. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1971);

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977 and amended in 1979);

Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971).

3. From entry into force of this Agreement, Slovenia shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.

ANNEX XI

PARTICIPATION OF SLOVENIA IN COMMUNITY PROGRAMMES REFERRED TO IN ARTICLE 106

Slovenia may participate in Community framework programmes, specific programmes, projects or other actions in the fields of:

- Research
- Information services
- The environment
- Education, training and youth
- Social policy and health
- Consumer protection
- Small and medium-sized enterprises
- Tourism
- Culture
- The audiovisual sector
- Civil protection
- Trade facilitation
- Energy
- Transport, and
- The fight against drugs and drug addiction.

The Association Council may agree to add other fields of Community activities to those listed above, where it is considered to be of mutual interest or to contribute to the attainment of the objectives of the Europe Agreement.

ANNEX XII

CUSTOMS DUTIES ON EXPORTS AND CHARGES HAVING EQUIVALENT EFFECT REFERRED TO
ARTICLE 14(1)

[Not published herein]

ANNEX XIII

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA, OF THE OTHER PART, CONCERNING THE PROVISIONS OF ARTICLE 64(2) OF THE ASSOCIATION AGREEMENT

I

A. Letter from the Government of the Republic of Slovenia

Sir,

Concerning the provisions of Article 64(2) of the Association Agreement relating to the Community rules on the movement of capital, and in view of Slovenia's accession to the European Union, I would like to confirm the following commitment of the Government of the Republic of Slovenia:

I. To take the measures necessary to allow the citizens of the Member States of the European Union, on a reciprocal basis, the right to purchase property in Slovenia on a non-discriminatory basis by the end of the fourth year from the entry into force of the Association Agreement;

II. To grant to the citizens of the EU Member States, having permanently resided on the present territory of the Republic of Slovenia for a period of three years, on a reciprocal basis, the right to purchase property from the entry into force of the Association Agreement.

I would be grateful if you could confirm the agreement of the European Communities to the above.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA:

II

B. Letter from the European Community and its Member States

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter concerning the provisions of Article 64(2) of the Association Agreement relating to Community rules on the movement of capital, which reads as follows:

[See letter I]

The EC and its Member States have the honour to confirm their agreement with the commitment taken in this letter, on a reciprocal basis, by your Government.

ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES:

LIST OF PROTOCOLS

- Protocol 1 On textile and clothing products
- Protocol 2 On products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC)
- Protocol 3 On trade between Slovenia and the Community in processed agricultural products
- Protocol 4 Concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation
- Protocol 5 On mutual assistance between administrative authorities in customs matters
- Protocol 6 On concessions with annual limits

PROTOCOL 1 ON TEXTILE AND CLOTHING PRODUCTS

Article 1

This Protocol applies to the textile and clothing products (hereinafter "textile products") listed in Section XI (Chapters 50 to 63) of the Combined Nomenclature of the Community.

Article 2

1. Customs duties on imports applicable in the Community to textile products falling within Section XI (Chapters 50 to 63) of the Combined Nomenclature and originating in Slovenia as defined in Protocol 4 of this Agreement other than those listed in Annex I to this Protocol (present Annex V of the Agreement between the European Economic Community and Slovenia on trade in textile products, initialled on 23 July 1993) shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

2. Customs duties on imports into the Community on products of Slovenian origin listed in Annex I to this Protocol shall be suspended within the limits of annual Community tariff ceilings increasing progressively with a view to complete abolition of customs duties on imports of the products concerned by the end of the second year after entry into force of the Agreement.

3. The duties applied to direct imports into Slovenia of textile products falling within Section XI (Chapters 50 to 63) of the Combined Nomenclature and originating in the Community as defined in Protocol 4 of the Agreement, shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement except for products listed in Annex II(a) and II(b) to this Protocol for which the rates of duties shall be progressively reduced as provided therein.

4. The customs duties applicable to compensating products imported into the Community which originate in Slovenia within the meaning of Protocol 4 of this Agreement, and which result from operations in Slovenia in accordance with Council Regulation (EEC) No 3036/94, shall be eliminated on the date of entry into force of this Agreement. However, such products do not need to be subject to the arrangements or the specific measures referred to in Article 1(3) or the annual limits referred to in Article 2(2)(b) of that Regulation.

5. Subject to this Protocol, the provisions of the Agreement and in particular Articles 12 and 13 of the Agreement shall apply to trade in textile products between the Parties.

Article 3

The quantitative arrangement and other related issues regarding exports of textile products originating in Slovenia to the Community and originating in the Community to the Republic of Slovenia shall be stipulated in an Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia on trade in textile products to be concluded before 31 December 1995. In the absence of an Additional Protocol, the provisions of the said Agreement on Trade in Textile products, initialled on 23

July 1993, as amended by the Agreement reached on 15 December 1994 to take account of the enlargement of the European Communities, shall continue to apply.

Article 4

From the entry into force of this Agreement no new quantitative restrictions or measures of equivalent effect shall be imposed except as provided for under the said Agreement and its Protocols.

ANNEX I

DIRECT IMPORTS

COMMUNITY TARIFF CEILINGS

[Not published herein]

ANNEX II(A)

CUSTOMS DUTIES REFERRED TO IN ARTICLE 2(3)

[Not published herein]

ANNEX II(B)

CUSTOMS DUTIES REFERRED TO IN ARTICLE 2(3)

[Not published herein]

PROTOCOL 2 ON PRODUCTS COVERED BY THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY
(ECSC)

Article 1

This Protocol shall apply to the products listed in Annex I to the ECSC Treaty and defined in the Common Customs Tariff.

CHAPTER I. CSC STEEL PRODUCTS

Article 2

I. Once the Agreement enters into force, ECSC steel products originating in Slovenia shall be imported into the Community free of duty.

2. Once the Agreement enters into force, ECSC steel products originating in the Community shall be imported into Slovenia free of duty, except in the case of the products listed in Annex I to this Protocol. Customs duties on imports of such products shall be progressively reduced according to the following timetable:

On 1 January 1996 each duty shall be reduced to 80% of the basic duty

On 1 January 1997 each duty shall be reduced to 55% of the basic duty

On 1 January 1998 each duty shall be reduced to 30% of the basic duty

On 1 January 1999 each duty shall be reduced to 15% of the basic duty

On 1 January 2000 the remaining duties shall be abolished.

Article 3

1. Quantitative restrictions on imports into the Community of ECSC steel products originating in Slovenia, and measures having an equivalent effect, shall be eliminated on the date on which the Agreement enters into force.

2. Quantitative restrictions on imports into Slovenia of ECSC steel products originating in the Community, and measures having an equivalent effect, shall be eliminated on the date on which the Agreement enters into force.

CHAPTER II. ECSC COAL PRODUCTS

Article 4

Starting on the date on which the Agreement enters into force, ECSC coal products originating in Slovenia shall be imported into the Community free of duty.

Article 5

Starting on the date on which the Agreement enters into force, ECSC coal products originating in the Community shall be imported into Slovenia free of duty.

Article 6

1. Quantitative restrictions on imports into the Community of ECSC coal products originating in Slovenia, and measures having an equivalent effect, shall be eliminated on the date on which the Agreement enters into force.

The Republic of Austria may, however, until 31 December 1996, maintain with respect to Slovenia, the import restrictions which it applied on 1 January 1994 in respect of lignite falling under code 27 02 10 00 of the Combined Nomenclature.

2. Quantitative restrictions on imports into Slovenia of ECSC coal products originating in the Community, and measures having an equivalent effect, shall be eliminated on the date on which the Agreement enters into force.

CHAPTER III. COMMON PROVISIONS

Article 7

1. The following shall be incompatible with the proper functioning of the Agreement insofar as they may affect trade between the Community and Slovenia:

(i) All cooperation or concentration agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(ii) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or of Slovenia as a whole or in a substantial part thereof;

(iii) State aid of any kind, except in instances in which derogations are allowed under the terms of the ECSC Treaty.

2. Any practice contrary to the provisions of this Article shall be assessed on the basis of criteria arising from the application of the rules contained in Articles 65 and 66 of the ECSC Treaty and Article 85 of the EC Treaty and of the rules on state aid, including secondary legislation.

3. Within three years of the Agreement's entry into force, the Association Council shall adopt the necessary rules for the implementation of paragraphs 1 and 2.

4. The Parties shall recognize that as a derogation from the provisions of paragraph 1(iii) Slovenia may exceptionally, for the first five years following the Agreement's entry into force, grant state aid for restructuring purposes in connection with ECSC steel products, provided that:

The aid helps the recipient firms to achieve viability under normal market conditions by the end of the restructuring period;

The amount and degree of aid provided are limited to what is strictly necessary to restore viability and are progressively reduced;

The restructuring programme is linked to a global rationalization and capacity-reduction plan for Slovenia.

5. Each Party shall ensure transparency with regard to state aid by conducting a full and continuous exchange of information with the other Party on the amount, degree and aim of the aid and by including in that information a detailed restructuring plan.

6. If the Community or Slovenia consider that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph 1, as amended by paragraph 4, and:

It is not suitably dealt with by the implementing rules referred to in paragraph 3, or

No such rules exist, and the practice is causing or threatening to cause harm to the interests of the other Party or material injury to its domestic industry,

the injured Party may take appropriate measures if consultations lasting a maximum of thirty working days fail to find a solution. Such consultations must be held within thirty working days of being officially requested.

In the case of practices which are incompatible with the terms of paragraph 1(iii), the appropriate measures in question may be implemented only in the manner and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or in accordance with any other appropriate instrument applicable between the Parties and negotiated under GATT auspices.

Article 8

The provisions of Articles 12, 13, 14 and 15 of the Agreement shall apply to trade in ECSC products between the Parties.

Article 9

The Parties agree that one of the special bodies established by the Association Council shall be a contact group responsible for discussing the implementation of this Protocol.

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 2(2)

[Not published herein]

PROTOCOL 3 ON TRADE BETWEEN SLOVENIA AND THE COMMUNITY
IN PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

Article 1

1. The Community and Slovenia shall apply to processed agricultural products the duties listed in Annex I and Annex II respectively in accordance with the conditions mentioned therein.

2. The Association Council shall decide on:

The extension of the list of processed agricultural products under this Protocol

The amendment of the duties mentioned in the Annexes

The increase or abolition of tariff quotas.

3. The Association Council may replace the duties established by this Protocol by a regime established on the basis of the respective market prices of the Community and Slovenia of the agricultural products actually used in the manufacture of processed agricultural products subject to this Protocol. It shall establish the list of goods subject to these amounts and as a consequence, the list of basic products; to this end, it shall decide the general rules of application.

Article 2

The duties applied conforming to Article 1 may be reduced by decision of the Association Council:

When in trade between the Community and Slovenia the duties applied to the basic agricultural products are reduced, or

In response to reductions resulting from mutual concessions relating to processed agricultural products.

The reductions provided for under the first indent shall be calculated on the part of the duty designated as the agricultural component which shall correspond to the agricultural products actually used in the manufacture of the processed agricultural products in question and deducted from the duties applied to these basic agricultural products.

Article 3

The Community and Slovenia shall inform each other of the administrative arrangements adopted for the products covered by this Protocol.

These arrangements should ensure equal treatment for all interested parties and should be as simple and flexible as possible.

ANNEX I

DUTIES APPLICABLE TO GOODS ORIGINATING IN SLOVENIA ON IMPORT INTO THE
COMMUNITY

[Not published herein]

ANNEX II

DUTIES APPLICABLE TO GOODS ORIGINATING IN THE COMMUNITY ON IMPORT INTO
SLOVENIA

[Not published herein]

PROTOCOL 4 CONCERNING THE DEFINITION OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a)"Manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b)"Material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c)"Product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d)"Goods" means both materials and products;

(e)"Customs value" means the value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979;

(f)"Ex-works price" means the price paid for the product ex-works to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out or to the person who arranged for the last working or processing is carried out or to the person who arranged for the last working or processing to be carried outside the territories of the Contracting Parties provided the price includes the value of all the materials used, minus all internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g)"Value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territories concerned;

(h)"Value of originating materials" means the customs value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

(i) "Chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(j)"Classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(k)"Consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2. Origin criteria

For the purpose of implementing this Agreement and without prejudice to the provisions of Article 3 of this Protocol, the following products shall be considered as

1. Products originating in the Community

(a) Products wholly obtained in the Community, within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) Products obtained in the Community which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in the Community within the meaning of Article 5 of this Protocol;

2. Products originating in Slovenia

(a) Products wholly obtained in Slovenia, within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) Products obtained in Slovenia which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in Slovenia within the meaning of Article 5 of this Protocol.

Article 3. Bilateral cumulation

1. Notwithstanding Article 2(1)(b), materials originating in Slovenia within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 6 of this Protocol.

2. Notwithstanding Article 2(2)(b), materials originating in the Community within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Slovenia and it shall not be necessary that such materials have undergone working or processing, provided however that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 6 of this Protocol.

Article 4. Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained either in the Community or in Slovenia.

- (a) Mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;
- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing there;

- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) Products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or use as waste;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) Goods produced exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

Which are registered or recorded in Slovenia or in a Member State of the Community;

Which sail under the flag of Slovenia or of a Member State of the Community;

Which are owned to an extent of at least 50% by nationals of Slovenia or of a Member State of the Community, or by a company with its head office in one of these States or in Slovenia, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of Slovenia or a Member States of the Community and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to these States, to Slovenia, to their public bodies or to their nationals;

Of which the master and officers are nationals of Slovenia or of Member States of the Community;

Of which at least 75% of the crew are nationals of Slovenia or of Member States of the Community.

3. The terms "Slovenia" and the "Community" shall also cover the territorial waters which surround Slovenia and the Member States of the Community.

Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of the Community or of Slovenia provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.

Article 5. Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified in a heading which is different from that in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to paragraph 2 and Article 6.

2. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the list in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 1.

Where in the list in Annex II a percentage rule is applied in determining the originating status of a product obtained in the Community or in Slovenia the value added by the work-

ing or processing shall correspond to the ex-works price of the product obtained, less the value of third-country materials imported into the Community or Slovenia.

3. These conditions indicate, for all products covered by the Agreement, the working or processing which must be carried out on the non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

Article 6. Insufficient working or processing operations

The following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 5 are satisfied:

(a) Operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operation);

(b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles) washing, painting, cutting up;

(c) (i) Changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;

(d) Affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in the Community or in Slovenia;

(f) Simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) Slaughter of animals.

Article 7. Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) When a product composed of a group or assembly or articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) When a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 8. Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 9. Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15% of the ex-works price of the set.

Article 10. Neutral elements

In order to determine whether a product originates in the Community or in Slovenia it shall not be necessary to establish whether the electrical energy, fuel, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 11. Principle of territoriality

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or in Slovenia.

Article 12. Reimportation of goods

If originating products exported from the Community or Slovenia to another country are returned, except insofar as provided for in Article 3 or 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) The goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) They have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country while being exported.

Article 13. Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products or materials which are transported between the territories of the Community and Slovenia without entering any other territory. However, goods originating in Slovenia or in the Community and constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of the Community or Slovenia with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territories, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Products originating in Slovenia or in the Community may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or that of Slovenia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

(a) A through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or

(b) A certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

i) Giving an exact description of the products;

ii) Stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and

(iii) Certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or

(c) Failing these, any substantiating documents.

Article 14. Exhibitions

1. Products sent from one of the Contracting Parties for exhibition in a third country and sold after the exhibition for importation in another Contracting Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Community or in Slovenia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) An exporter has consigned these products from one of the Contracting Parties to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) The products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in another Contracting Party;

(c) The products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the latter Contracting Party in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) The products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title IV and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV. PROOF OF ORIGIN

Article 15. Movement certificate EUR.1

Evidence of originating status of products, within the meaning of this Protocol, shall be given by a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III to this Protocol.

Article 16. Normal procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III.

These forms shall be completed in one of the languages in which the Agreement is drawn up, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

The exporter must retain for at least three years the documents referred to in the preceding paragraph.

Applications for movement certificates EUR.1 must be preserved for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State of the European Community if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community within the meaning of Article 2(1) of this Proto-

col. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Slovenia; if the goods to be exported can be considered as products originating in Slovenia within the meaning of Article 2(2) of this Protocol.

5. When the provisions of Article 3 are applied, the customs authorities of the Member State of the Community or of Slovenia may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificates EUR.1 are in the Community or in Slovenia.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

6. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

7. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

8. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 17. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 16(8), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) It was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) It is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DELIVRE A POSTERIORI",
"RILASCIATO A POSTERIORI",
"AFGEGEVEN A POSTERIORI",
"ISSUED RETROSPECTIVELY",
"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",
"EXPEDIDO A POSTERIORI",
"EMITADO A POSTERIORI",
"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
"UTFÄRDAT I EFTERHAND",
"IZDANO NAKNADNO".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 18. Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE", "DVOJNIK".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 19. Replacement of certificates

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office or other competent authorities responsible for controlling the goods.

2. The replacement certificate shall be regarded as a definite movement certificate EUR.1 for the purpose of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.

3. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

Article 20. Simplified procedure for the issue of certificates

1. By way of derogation from Articles 16, 17 and 18 of this Protocol, a simplified procedure for the issue of EUR.1 movement certificates can be used in accordance with the following provisions.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", making frequent shipments for which EUR.1 movement certificates may be issued and who offers, to the satisfaction of the competent authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products, not to submit to the customs office of the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in Article 16 of this Protocol.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall stipulate, at the choice of the competent authorities, that box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 movement certificate must:

(a) Either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the signature, which may be a facsimile, of an official of that office; or

(b) Be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V of this Protocol. Such stamp may be pre-printed on the forms.

4. In the cases referred to in paragraph 3(a), one of the following phrases shall be entered in box No 7 "Remarks" of the EUR.1 movement certificate:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCEDURE SIMPLIFIEE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "YKSINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAD PROCEDUR", "POENOSTAVLJEN POSTOPEK".

5. Box No 11 "Customs endorsement" of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

6. The approved exporter shall, if necessary, indicate in box No 13 "Request for verification" of the EUR.1 certificate the name and address of the authority competent to verify such a certificate.

7. Where the simplified procedure is applied, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

8. In the authorization referred to in paragraph 2 the competent authorities shall specify in particular:

- (a) The conditions under which the applications for EUR.1 certificates are to be made;
- (b) The conditions under which these applications are to be kept for at least three years;

(c) In the cases referred to in paragraph 3(b) the authority competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 29 of this Protocol.

9. The customs authorities of the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2.

10. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The competent authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

11. The approved exporter may be required to inform the competent authorities, in accordance with the rules which they lay down, of the goods to be dispatched by him, so that such authorities may make any verification they think necessary before the departure of the goods.

12. The customs authorities of the exporting State may carry out any check on approved exporters which they consider necessary. Such exporters must allow this to be done.

13. The provisions of this Article shall be without prejudice to the application of the rules of the Community, the Member States and Slovenia concerning customs formalities and the use of customs documents.

Article 21. Validity of proof of origin

1. A movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

2. Movement certificates EUR.1 which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the movement certificates EUR.1 where the products have been submitted to them before the said final date.

Article 22. Submission of proof of origin

Movement certificates EUR.1 shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a movement certificate EUR.1. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

Article 23. Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 24. Form EUR.2

1. Notwithstanding Article 15, the evidence of originating status, within the meaning of this Protocol, for consignments containing only originating products and whose value does not exceed ECU 5 110 per consignment, may be given by a form EUR.2, a specimen of which appears in Annex IV to this Protocol.

2. The form EUR.2 shall be completed and signed by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative in accordance with this Protocol.

3. A form EUR.2 shall be completed for each consignment.

4. The exporter who applied for the form EUR.2 shall submit at the request of the customs authorities of the exporting State all supporting documents concerning the use of this form.

5. Articles 22, 23 and 27 shall apply *mutatis mutandis* to forms EUR.2.

Article 25. Exemptions from formal proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 365 in the case of small packages or ECU 1 025 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 26. Discrepancies and formal errors

The discovery of slight discrepancies between the statements made in a movement certificate EUR.1, or in a Form EUR.2 and those made in the documents submitted to the

customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the movement certificate EUR.1, or the Form EUR.2 null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a movement certificate EUR.1, or a Form EUR.2 should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 27. Amounts expressed in ecus

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ecus shall be fixed by the exporting country and communicated to the other Contracting Parties.

When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country.

If the goods are invoiced in the currency of another Member State of the Community the importing State shall recognize the amount notified by the country concerned.

2. Up to and including 30 April 2000, the amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ecus as at 1 October 1994.

For each successive period of five years, the amounts expressed in ecus and their equivalents in the national currencies of the States shall be reviewed by the Association Council on the basis of the exchange rates of the ecu as at the first working day in October in the year immediately preceding that five-year period.

When carrying out this review, the Association Council shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ecus.

TITLE V. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 28. Communication of stamps and addresses

The customs authorities of the Member States and of Slovenia shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and Forms EUR.2.

Article 29. Verification of movement certificates EUR.1 and of Forms EUR.2

1. Subsequent verification of movement certificates EUR.1 and Forms EUR.2 shall be carried out randomly or whenever the customs authorities of the importing State have rea-

son to doubt the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1, the Form EUR.2, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an enquiry.

They shall forward, in support of the request for subsequent verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the information given on the movement certificate EUR.1 or the form EUR.2 is incorrect.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification within a maximum of ten months. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as originating products and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in the case of force majeure or in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 30. Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 29 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Association Council.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

Article 31. Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 32. Free zones

1. The Member States and Slovenia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or in Slovenia and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate and undergo treatment or processing, the authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VI. CEUTA AND MELILLA

Article 33. Application of the Protocol

1. The term "Community" used in this Protocol does not cover Ceuta or Melilla. The term "products originating in the Community" does not cover products originating in these zones.

2. This Protocol shall apply *mutatis mutandis* to products originating in Ceuta and Melilla, subject to particular conditions set out in Article 34.

Article 34. Special conditions

1. The following provisions shall apply instead of Articles 2 and 3 and references to these Articles shall apply *mutatis mutandis* to this Article.

2. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 13, the following shall be considered as:

(1) Products originating in Ceuta and Melilla:

(a) Products wholly obtained in Ceuta and Melilla;

(b) Products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) The said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that

(ii) Those products are originating in Slovenia or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6.

(2) Products originating in Slovenia:

(a) Products wholly obtained in Slovenia;

(b) Products obtained in Slovenia, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

(i) The said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that

(ii) Those products are originating in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6.

3. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.

4. The exporter or his authorized representative shall enter "Slovenia" and "Ceuta and Melilla" in box 2 of movement certificates EUR.1. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in box 4 of movement certificates EUR.1.

5. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 35. Amendments to the Protocol

The Association Council may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 36. Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 37. Implementation of the Protocol

The Community and Slovenia shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

ANNEX I

INTRODUCTORY NOTES

Foreword

These notes shall apply, where appropriate, to all manufactured products using non-originating materials, even if they are not subject to specific conditions contained in the list in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in Article 5(1).

Note 1:

1.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number, or the chapter number, used in the harmonized system and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in column 3. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in column 3 only applies to the part of that heading or chapter as described in column 2.

1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 applies to all products which, under the harmonized system, are classified within headings of the chapter or within any of the headings grouped together in column 1.

1.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3.

Note 2:

2.1. In the case of any heading not in the list or any part of a heading that is not in the list, the "change of heading" rule set out in Article 5(1) applies. If a "change of heading" condition applies to any entry in the list, then it is contained in the rule in column 3.

2.2. The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.

2.3. Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ..." means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

2.4. If a product made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own list rule is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

For example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40% of the ex works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No 7224.

If this forging has been forged in the country concerned from a non-originating ingot then the forging has already acquired origin by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. It can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or another. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

2.5. Even if the change of heading rule or the other rules contained in the list are satisfied, a product shall not acquire originating status if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient within the meaning of Article 6.

Note 3:

3.1. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.2. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

For example:

The rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

For example:

The rule for sewing machines specifies that both the thread tension mechanism used and the zigzag mechanism used must originate; these two restrictions only apply if the mechanisms concerned are actually incorporated into the sewing machine.

3.3. When a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

For example:

The rule for heading No 1904 which specifically excludes the use of cereals or their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not produced from cereals.

For example:

In the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven

cloth even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn that is the fibre stage.

See also Note 6.3 in relation to textiles.

3.4. If in a rule in the list two or more percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together.

The maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No 0503, silk of heading Nos 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos 5301 to 5305.

4.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos 5501 to 5507.

Note 5:

5.1. In the case of the products classified within those headings in the list to which a reference is made to this Note, the conditions set out in column 3 of the list shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10% or less of the total weight of all the basic textile materials used (but see also Notes 5.3 and 5.4 below).

5.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

Silk,

Wool,

Coarse animal hair,

Fine animal hair,

Horsehair,

Cotton,

Paper-making materials and paper,

Jute and other textile bast fibres,

Sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
Coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
Synthetic man-made filaments,
Artificial man-made filaments,
Synthetic man-made staple fibres,
Artificial man-made staple fibres.

For example:

A yarn of heading No 5205 made from cotton fibres of heading No 5203 and synthetic staple fibres of heading No 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10% of the yarn.

For example:

A woollen fabric of heading No 5112 made from woollen yarn of heading No 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used up to a weight of 10% of the fabric.

For example:

Tufted textile fabric of heading No 5802 made from cotton yarn of heading No 5205 and cotton fabric of heading No 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

For example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No 5205 and synthetic fabric of heading No 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

For example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10% of the weight of the textile materials in the carpet.

Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3. In the case of fabrics incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20% in respect of this yarn.

5.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not ex-

ceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30% in respect of this strip.

Note 6:

6.1. In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials with the exception of linings and interlinings which do not satisfy the rule set out in the list in column 3 for the made up products concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8% of the ex works price of the product.

6.2. Materials which are not classified within Chapters 50 to 63 may be used freely, whether or not they contain textiles.

Example:

If a rule in the list provides that for a particular textile item, such as trousers, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because buttons are not classified within Chapters 50 to 63. For the same reason, it does not prevent the use of slide-fasteners even though slide-fasteners normally contain textiles.

6.3. Where a percentage rule applies, the value of trimmings and accessories must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.

Note 7:

7.1. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, the "specific processes" are the following:

- (a) Vacuum distillation;
- (b) Redistillation by a very thorough fractionation process ;
- (c) Cracking;
- (d) Reforming;
- (e) Extraction by means of selective solvents;
- (f) The process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;
- (g) Polymerization;
- (h) Alkylation;
- (i) Isomerization.

7.2. For the purposes of heading Nos 2710, 2711 and 2712, the "specific processes" are the following:

- (a) Vacuum distillation;
- (b) Redistillation by a very thorough fractionation process;
- (c) Cracking;
- (d) Reforming;
- (e) Extraction by means of selective solvents;

(f) The process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) Polymerization;

(h) Alkylation;

(ij) Isomerization;

(k) (In respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only) desulphurization with hydrogen resulting in a reduction of at least 85% of the sulphur content of the products processed (ASTM D 1266-59 T method);

(l) (In respect of products falling within heading No 2710 only) deparaffining by a process other than filtering;

(m) (In respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only) treatment with hydrogen at a pressure of more than 20 bar and a temperature of more than 250°C with the use of a catalyst, other than to effect desulphurization, when the hydrogen constitutes an active element in a chemical reaction. The further treatment with hydrogen of lubricating oils of heading No ex 2710 (e.g. hydrofinishing or decolorization) in order, more especially, to improve colour or stability shall not, however, be deemed to be a specific process;

(n) (In respect of fuel oils falling within heading No ex 2710 only) atmospheric distillation, on condition that less than 30% of these products distils, by volume, including losses, at 300°C by the ASTM D 86 method;

(o) (In respect of heavy oils other than gas oils and fuel oils falling within heading No ex 2710 only) treatment by means of a high-frequency electrical brush-discharge.

7.3. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, simple operations such as cleaning, decanting, desalting, water separation, filtering, colouring, marketing obtaining a sulphur content as a result of mixing products with different sulphur contents, any combination of these operations or like operations do not confer origin.

ANNEX II

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING
MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING
STATUS

[Not published herein]

ANNEX III

MOVEMENT CERTIFICATES EUR.1

1. Movement certificates EUR.1 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Certificates shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.

2. Each certificate shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m². It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Slovenia may reserve the right to print the certificates themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each certificate must include a reference to such approval. Each certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

[SPECIMEN OF MOVING CERTIFICATE]

[Not published herein]

[SPECIMEN OF APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE]

[Not published herein]

[SPECIMEN OF THE DECLARATION BY THE EXPORTER]

[Not published herein]

ANNEX IV

FORM EUR.2

1. Form EUR.2 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex.

This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up.

Forms shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.

2. Each form EUR.2 shall measure 210 x 148 mm; a maximum tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 64 g/m².

3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Slovenia may reserve the right to print the forms themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each form must include a reference to such approval. Each form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

[SPECIMEN OF FORM EUR.2]

[Not published herein]

ANNEX V

[SPECIMEN IMPRESSION OF THE STAMP MENTIONED IN ARTICLE 20(3)(B)]

[Not published herein]

PROTOCOL 5 ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE
AUTHORITIES IN CUSTOMS MATTERS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "Customs legislation" shall mean provisions applicable in the European Community and Slovenia governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

(b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

(c) "Applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

(d) "Requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

(e) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2. Scope

1. The Contracting Parties shall assist each other, within their competences, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of operations in breach of that legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Contracting Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authorities, unless those authorities so agree.

Article 3. Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which are or could be in breach of such legislation. 2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods imported into the territory of one of the Contracting Parties have been properly exported from the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

4. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a special watch is kept on:

(a) Natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;

(b) Places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations contrary to customs legislation;

(c) Movements of goods notified as possibly giving rise to breaches of customs legislation;

(d) Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in operations in breach of customs legislation.

Article 4. Spontaneous assistance

The Contracting Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

Operations which constitute, or appear to them to constitute breaches of such legislation and which may be of interest to another Contracting Party;

New means or methods employed in realizing such operations;

Goods known to be subject to breaches of customs legislation.

Article 5. Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order to:

Deliver all documents

Notify all decisions

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6(3) shall apply.

Article 6. Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) The applicant authority making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;
- (d) The laws, rules and other legal elements involved;
- (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
- (f) A summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 7. Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter can not act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Contracting Party.

3. Duly authorized officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the breaches of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and within the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8. Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Contracting Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:

- (a) Be likely to prejudice the sovereignty of Slovenia or of a Member State of the Community which has been asked for assistance under this Protocol; or
- (b) Be likely to prejudice public policy, security or other essential interests; or
- (c) Involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- (d) Violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

Article 10. Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Contracting Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislations of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Protocol.

Article 11. Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which supplied that information shall be notified of such use forthwith.

3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 12. Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of another Contracting

Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings.

The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official is to be questioned.

Article 13. Assistance expenses

The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

Article 14. Implementation

1. The application of this Protocol shall be entrusted to the central Customs Administration of Slovenia on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the European Community on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Contracting Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 15. Complementarity

1. This Protocol shall complement and not impede application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be between one or more Member States of the European Community and Slovenia. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - (a) Obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) Stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) Accurate and, where necessary, kept up to date;
 - (e) Preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - (a) To establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - (b) To obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - (c) To obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2;
 - (d) To obtain remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.
- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 shall be allowed except within the limits defined in this principle.
- 5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - (a) Protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

(b) Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d), may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

PROTOCOL 6 ON CONCESSIONS WITH ANNUAL LIMITS

The Parties agree that if the Agreement enters into force after 1 January of a given year, any concessions granted within the limits of annual quantities shall be adjusted pro rata.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LISTE DES ANNEXES

Annexe I	Article 9 paragraphe 1 et Article 19 paragraphe 2	Définition des produits industriels et agricoles
Annexe II	Article 10 paragraphe 2	Concessions tarifaires communautaires
Annexe III	Article 11 paragraphe 2	Concessions tarifaires slovènes
Annexe IV	Article 11 paragraphe 3	Concessions tarifaires slovènes
Annexe V	Article 18 paragraphe 1 et Article 18 paragraphe 2	Produits visés à l'article 18
Annexe VI	Article 21 paragraphe 4	Concessions agricoles communautaires
Annexe VII	Article 21 paragraphe 2	Concessions agricoles slovènes
Annexe VIIIa	Article 24	Concessions communautaires en matière de pêche
Annexe VIIIb	Article 24	Concessions slovènes en matière de pêche
Annexe IXa	Article 45 Article 52	Etablissement : secteurs liés à la fin de la période transitoire
Annexe IXb	Article 45	Etablissement : secteurs exclus
Annexe IXc	Titre IV, chapitre II	Etablissement : services financiers
Annexe X	Article 68	Protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale
Annexe XI	Article 106	Participation de la Slovénie à des programmes communautaires
Annexe XII	Article 14	Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent
Annexe XIII	Article 126	Echange de lettres concernant l'article 64 paragraphe 2 de l'accord d'association : "Droit d'acquérir des biens immeubles"

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS VISÉS AUX ARTICLES 9 ET 19 DE L'ACCORD

[Non publiée ici]

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

ANNEXE III

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

ANNEXE IV

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 3

[Non publiée ici]

ANNEXE V

PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 18 PARAGRAPHES 1 ET 2

[Non publiée ici]

ANNEXE VI

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 21 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

ANNEXE VII

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 21 PARAGRAPHE 4

[Non publiée ici]

ANNEXE VIIIA

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 24

PRODUITS ORIGINAIRES DE SLOVÉNIE AUXQUELS LA COMMUNAUTÉ ACCORDE DES
CONTINGENTS TARIFAIRES

[Non publiée ici]

ANNEXE VIIIB

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 24

PRODUITS ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ AUXQUELS LA SLOVÉNIE ACCORDE DES
CONTINGENTS TARIFAIRES

[Non publiée ici]

ANNEXE IXA

Etablissement : secteurs liés à la fin de la période transitoire

Réserves concernant le traitement national (l'application de ces réserves doit être cohérente avec le traitement de la nation la plus favorisée)

1. Jusqu'à deux ans après l'entrée en vigueur de l'accord :
assurances directes (y compris la co-assurance), à l'exception de l'assurance-vie, réassurance et rétrocession.
2. Jusqu'à trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord :
services financiers de courtiers et d'agents,
sociétés de gestion de fonds d'investissement,
assurance-vie.
3. Jusqu'à quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord :
sociétés agréées de gestion d'investissements (créées sur la base de la loi de mars 1994 relative aux fonds d'investissement et aux sociétés de gestion d'investissements) .
4. Jusqu'à la fin de la période transitoire :
services d'enquête et de sécurité,
exploitation de ressources naturelles (sous concession),
services de transport de gaz naturel par gazoduc moyennant redevance ou sur base contractuelle,
opérations et activités d'agent se rapportant aux biens immobiliers.

ANNEXE IXB

Etablissement : secteurs exclus visés à l'article 45

- I. Organisation de jeux de hasard, de paris, de loteries et autres activités similaires.**
- II. Opérations et activités d'agent se rapportant aux monuments et immeubles culturels et historiques et aux réserves naturelles.**

L'application de ces réserves doit être cohérente avec le traitement de la nation la plus favorisée.

ANNEXE IXC

ETABLISSEMENT : SERVICES FINANCIERS VISÉS AU TITRE IV, CHAPITRE II

Services financiers : définition

La notion de "services financiers" vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services.

Les services financiers recouvrent les activités ci-après.

- A. Tous les services d'assurance et activités assimilées :
1. assurance directe (y compris la co-assurance) :
 - i) vie ;
 - ii) non vie ;
 2. réassurance et rétrocession ;
 3. activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents ;
 4. services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres.
- B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) :
1. acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public ;
 2. prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales ;
 3. crédit-bail financier ;
 4. services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyage et chèques bancaires ;
 5. garanties et engagements ;
 6. interventions pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir :
 - a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôts, etc.) ;
 - b) devises ;
 - c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options ;
 - d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc. ;
 - c) valeurs mobilières transmissibles ;
 - f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment les réserves métalliques ;
 7. participation aux émissions de titres de toute nature, notamment la souscription, les placements (privés ou publics) en qualité d'agent et la prestation des services se rapportant à ces émissions ;
 8. activités de courtier de change ;

9. gestion de patrimoine, notamment la gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation ;

10. services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables ;

11. services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1) à 10), notamment les informations et évaluations sur dossiers de crédit, les investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, les conseils relatifs aux prises de participation, les restructurations et stratégies de sociétés ;

12. communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes :

a) les activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change ;

b) les activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques ;

c) les activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

ANNEXE X

PROTECTION DES DROITS DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE VISÉS À L'ARTICLE 68

1. L'article 68 paragraphe 3 vise les conventions multilatérales suivantes :

la convention internationale pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961) ;

le protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989) ;

le traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;

la convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Genève, 1991).

Le conseil d'association peut décider que l'article 68 paragraphe 3 s'applique à d'autres conventions multilatérales.

2. Les parties expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :

la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (acte de Stockholm 1967, amendé en 1979) ;

l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (acte de Stockholm 1967, amendé en 1979) ;

l'arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève, 1977, amendé en 1979) ;

le traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984) ;

la convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (acte de Paris, 1971).

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie accorde aux entreprises et aux ressortissants de la Communauté, en ce qui concerne la reconnaissance et la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à un quelconque pays tiers en vertu d'accords bilatéraux.

ANNEXE XI

PARTICIPATION DE LA SLOVÉNIE À DES PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES VISÉS À
L'ARTICLE 106

La Slovénie peut participer à des programmes-cadres, des programmes spécifiques, des projets ou d'autres actions de la Communauté dans les domaines suivants :

recherche,
services d'information,
environnement,
éducation, formation et jeunesse,
politique sociale et santé,
protection des consommateurs,
petites et moyennes entreprises,
tourisme,
culture,
secteur de l'audiovisuel,
protection civile,
facilitation des échanges,
énergie,
transport,
lutte contre les drogues et la toxicomanie.

Le conseil d'association peut convenir d'ajouter d'autres domaines d'activités communautaires à ceux énumérés ci-dessus, s'il considère que cela représente un intérêt mutuel pour les parties ou contribue à la réalisation des objectifs de l'accord européen.

ANNEXE XII

DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT VISÉS À
L'ARTICLE 14 PARAGRAPHE 1

[Non publiée ici]

ANNEXE XIII

ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES
ETATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, D'AUTRE
PART, AU SUJET DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 64 PARAGRAPHE 2 DE
L'ACCORD D'ASSOCIATION

I

Lettre du Gouvernement de la République de Slovénie

Monsieur,

Au sujet des dispositions de l'article 64 paragraphe 2 de l'accord d'association concernant les règles communautaires relatives à la circulation des capitaux, et dans la perspective de l'adhésion de la Slovénie à l'Union européenne, j'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement de la République de Slovénie a pris l'engagement suivant :

I. prendre les mesures nécessaires pour donner aux citoyens des Etats membres de l'Union européenne, sur une base de réciprocité, le droit d'acquérir des biens immeubles en Slovénie selon un régime non discriminatoire à la fin de la quatrième année à compter de l'entrée en vigueur de l'accord d'association ;

II. accorder, sur une base de réciprocité, aux citoyens des Etats membres de l'Union européenne ayant résidé de manière permanente pendant trois ans sur le territoire actuel de la République de Slovénie le droit d'acquérir des biens immeubles dès l'entrée en vigueur de l'accord d'association.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord des Communautés européennes sur ce qui précède.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE :

II

Lettre de la Communauté européenne et de ses Etats membres

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre se référant aux dispositions de l'article 64 paragraphe 2 de l'accord d'association concernant les règles communautaires relatives à la circulation des capitaux, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

La Communauté européenne et ses Etats membres ont l'honneur de confirmer leur accord sur l'engagement pris dans cette lettre, sur une base de réciprocité, par votre gouvernement.

POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ETATS MEMBRES :

LISTE DES PROTOCOLES

- No 1 relatif aux produits textiles et d'habillement
- No 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)
- No 3 relatif aux échanges de produits agricoles transformés entre la Communauté et la Slovénie
- No 4 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative
- No 5 relatif à l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

- No 6 relatif aux concessions assorties de limites annuelles

PROTOCOLE NO 1 RELATIF AUX PRODUITS TEXTILES ET D'HABILLEMENT

Article 1

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés "produits textiles") énumérés à la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée.

Article 2

1. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de Slovénie relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole no 4 du présent accord, autres que ceux énumérés à l'annexe I du présent protocole (actuelle annexe V de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Slovénie sur le commerce des produits textiles paraphé le 23 juillet 1993) sont éliminés à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits originaires de Slovénie énumérés à l'annexe I du présent protocole sont suspendus progressivement dans les limites des plafonds tarifaires communautaires annuels de façon à supprimer complètement les droits de douane à l'importation des produits concernés pour la fin de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les droits appliqués aux importations directes en Slovénie de produits textiles originaires de la Communauté relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 du présent accord, sont supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf pour les produits énumérés aux annexes IIa et IIb du présent protocole pour lesquels les droits sont progressivement réduits conformément aux dispositions desdites annexes.

4. Les droits appliqués aux produits compensateurs importés dans la Communauté, originaires de Slovénie au sens du protocole n° 4 du présent accord et résultant d'opérations en Slovénie conformément au règlement (CEE) n° 3036/94 du Conseil, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur du présent accord. Cependant, ces produits ne doivent pas faire l'objet des arrangements ou des dispositions spécifiques visés à l'article 1er paragraphe 3 dudit règlement ni des limites annuelles visées à son article 2 paragraphe 2 point b).

5. Sous réserve du présent protocole, les dispositions du présent accord et notamment des articles 12 et 13 du présent accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

Article 3

Les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Slovénie et en Slovénie de produits textiles originaires de la Communauté sont stipulées dans un protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie sur

le commerce des produits textiles à conclure avant le 31 décembre 1995. En l'absence d'un protocole additionnel, les dispositions de l'accord sur le commerce des produits textiles, paraphé le 23 juillet 1993, modifié par l'accord du 15 décembre 1994 pour tenir compte de l'élargissement des Communautés européennes, continuent d'être applicables.

Article 4

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, aucune restriction quantitative nouvelle ni aucune mesure nouvelle d'effet équivalent ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans le présent accord et ses protocoles.

ANNEXE I

IMPORTATIONS DIRECTES

PLAFONDS TARIFAIRES COMMUNAUTAIRES

[Non publiée ici]

ANNEXE IIA

DROITS DE DOUANE VISÉS À L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 3

[Non publiée ici]

ANNEXE IIB

DROITS DE DOUANE VISÉS À L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 3

[Non publiée ici]

PROTOCOLE NO 2 RELATIF AUX PRODUITS COUVERTS PAR LE TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER (CECA)

Article premier

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à l'annexe I du traité CECA et définis dans le tarif douanier commun .

CHAPITRE I. PRODUITS "ACIER CECA"

Article 2

1. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les produits "acier CECA" originaires de Slovénie sont importés dans la Communauté en franchise de droits à l'importation.

2. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les produits "acier CECA" originaires de la Communauté sont importés en Slovénie en franchise de droits à l'importation, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I du présent protocole. Les droits de douane à l'importation applicables à ces produits sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

- au 1er janvier 1996, chaque droit est ramené à 80% du droit de base,
- au 1er janvier 1997, chaque droit est ramené à 55% du droit de base,
- au 1er janvier 1998, chaque droit est ramené à 30% du droit de base,
- au 1er janvier 1999, chaque droit est ramené à 15% du droit de base,
- au 1er janvier 2000, les droits restants sont supprimés.

Article 3

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits "acier CECA" originaires de Slovénie, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en Slovénie de produits "acier CECA" originaires de la Communauté, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

CHAPITRE II. PRODUITS "CHARBON CECA"

Article 4

Les produits "charbon CECA" originaires de Slovénie sont importés dans la Communauté en franchise de droits à l'importation à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 5

Les produits "charbon CECA" originaires de la Communauté sont importés en Slovénie en franchise de droits à l'importation à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 6

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits "charbon CECA" originaires de Slovénie, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Toutefois, la République d'Autriche peut maintenir à l'égard de la Slovénie, jusqu'au 31 décembre 1996, les restrictions à l'importation qu'elle a appliquées le 1er janvier 1994 en ce qui concerne le lignite relevant du code 27 02 10 00 de la nomenclature combinée.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en Slovénie de produits "charbon CECA" originaires de la Communauté, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 7

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Slovénie:

i) tous les accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes les décisions d'associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou de la Slovénie ou dans une partie substantielle de ceux-ci ;

iii) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité CECA.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité CECA et à l'article 85 du traité CE, ainsi que des règles relatives aux aides publiques, y compris le droit dérivé.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1 point iii), la Slovénie est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits "acier CECA", à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que :

- cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration ;

- le montant et l'importance de cette aide soient limités aux niveaux strictement nécessaires pour rétablir cette viabilité et soient progressivement diminués ;

- le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en Slovénie.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations portant sur le montant, l'importance et le but des aides et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la Slovénie estiment qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1, tel que modifié par le paragraphe 4 du présent article, et

- qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en oeuvre visées au paragraphe 3, ou

- en l'absence de telles règles, et si une telle pratique cause ou menace de causer du tort aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure,

la partie lésée peut prendre des mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée par la voie de consultations qui dureront au maximum trente jours ouvrables. Ces consultations sont organisées dans les trente jours suivant la date d'introduction de la demande officielle.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent être prises que selon les procédures et dans les conditions prévues par l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou au moyen de tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

Article 8

Les dispositions des articles 12, 13, 14 et 15 de l'accord s'appliquent aux échanges de produits CECA entre les parties.

Article 9

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en oeuvre du présent protocole.

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS VISES A L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 2

[Non publiée ici]

PROTOCOLE NO 3 RELATIF AUX ECHANGES DE PRODUITS AGRICOLES
TRANSFORMES ENTRE LA COMMUNAUTE ET LA SLOVENIE

Article premier

1. La Communauté et la Slovénie appliquent aux produits agricoles transformés les droits énumérés à l'annexe I et à l'annexe II, conformément aux conditions qui y sont mentionnées.

2. Le conseil d'association se prononce sur :

l'extension de la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole ;

la modification des droits mentionnés dans les annexes ;

l'augmentation ou la suppression de contingents tarifaires.

3. Le conseil d'association peut remplacer les droits instaurés par le présent protocole par un régime établi sur la base des prix relevés sur les marchés respectifs de la Communauté et de la Slovénie des produits agricoles effectivement mis en oeuvre pour la fabrication des produits agricoles transformés couverts par le présent protocole. Le conseil d'association dresse la liste des marchandises soumises à ces montants ainsi que la liste des produits de base. Il arrête à cette fin les modalités générales d'application.

Article 2

Les droits appliqués conformément à l'article 1er peuvent être réduits par décision du conseil d'association :

- lorsque, dans les échanges entre la Communauté et la Slovénie, il y a une réduction des droits applicables aux produits agricoles de base, ou

- en réponse à des réductions résultant de concessions mutuelles relatives aux produits agricoles transformés.

Les réductions prévues au premier alinéa, premier tiret, seront établies en fonction de la part du droit désignée comme élément agricole qui correspond aux produits agricoles effectivement mis en oeuvre pour la fabrication des produits agricoles transformés en question et déduites des droits appliqués à ces produits agricoles de base.

Article 3

La Communauté et la Slovénie se communiquent les régimes administratifs applicables aux produits couverts par le présent protocole.

Ces régimes doivent garantir un traitement équitable de toutes les parties intéressées et être aussi simples et souples que possible.

ANNEXE I

DROITS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ DE MARCHANDISES ORIGINAIRES DE SLOVÉNIE

[Non publiée ici]

ANNEXE II

DROITS APPLICABLES À L'IMPORTATION EN SLOVÉNIE DE MARCHANDISES ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ

[Non publiée ici]

PROTOCOLE NO 4 RELATIF A LA DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET AUX METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques ;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit ;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication ;
- d) "marchandises", les matières et les produits ;
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève, le 12 avril 1979 ;
- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, y compris la valeur de toutes les matières mises en uvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté ;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en uvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans le territoire concerné ;
- h) "valeur des matières originaires", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliquée mutatis mutandis ;
- i) "chapitres" et "positions", les chapitres et positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH" ;
- j) "classé", le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée ;
- k) "envoi", les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.

TITRE II. DÉFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

Article 2. Critères d'origine

Pour l'application du présent accord et sans préjudice de l'article 3 du présent protocole, sont considérés comme :

- 1) produits originaires de la Communauté :
 - a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole ;
 - b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole ;
- 2) produits originaires de Slovénie :
 - a) les produits entièrement obtenus en Slovénie au sens de l'article 4 du présent protocole ;
 - b) les produits obtenus en Slovénie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Slovénie d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

Article 3. Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 2 point 1) sous b), les matières qui sont originaires de Slovénie au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 6.

2. Nonobstant l'article 2 point 2 sous b), les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de Slovénie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 6.

Article 4. Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme "entièrement obtenus" soit dans la Communauté, soit en Slovénie :

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans ;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;
- e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués ;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires ;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f) ;

h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou n'être utilisés que comme déchets ;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;

j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol ;

k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).

2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" utilisées au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

- qui sont immatriculés ou enregistrés en Slovénie ou dans un État membre de la Communauté,

- qui battent pavillon de la Slovénie ou d'un État membre de la Communauté,

- qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de Slovénie ou des États membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces États ou en Slovénie dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de Slovénie ou des États membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces États membres, à la Slovénie, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants,

- dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de la Slovénie ou des États membres de la Communauté,

- dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants de la Slovénie ou des États membres de la Communauté.

3. Les termes "Slovénie" et "Communauté" couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la Slovénie et les États membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvroison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la Slovénie, sous réserve qu'ils remplissent les conditions visées au paragraphe 2.

Article 5. Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Aux fins de l'article 2, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvroison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non origi-

naires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et de l'article 6.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle visée au paragraphe 1.

Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou en Slovénie, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou en Slovénie.

3. Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvraison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en uvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en uvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en uvre dans sa fabrication.

Article 6. Ouvraisons ou transformations insuffisantes

Les ouvraisons ou transformations suivantes sont toujours considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, que les conditions visées à l'article 5 soient remplies ou non :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction de parties avariées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis ;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires soit de la Communauté soit de Slovénie ;

f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ;

g) le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à f) ;

h) l'abattage des animaux.

Article 7 Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;

b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

Article 8. Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

Article 9. Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 10. Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de Slovaquie, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les combustibles, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

TITRE III. CONDITIONS TERRITORIALES

Article 11. Principe de la territorialité

Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Slovénie.

Article 12. Réimportation des marchandises

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de Slovénie vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 3 ou 4 doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

Article 13. Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui de la Slovénie sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires de Slovénie ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou de la Slovénie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires de Slovénie ou de la Communauté peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou de Slovénie.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

- a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit ;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :
 - i) une description exacte des marchandises,
 - ii) la date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et
 - iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises dans le pays de transit ;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Article 14. Expositions

1. Les produits envoyés d'une partie contractante pour être exposés dans un pays tiers et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans une autre partie contractante bénéficiant à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires de la Communauté ou de Slovénie et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'une des parties contractantes dans le pays de l'exposition et les y a exposés ;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans une autre partie contractante ;

c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'autre partie contractante dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, et

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre IV et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV. PREUVE DE L'ORIGINE

Article 15. Certificat de circulation des marchandises EUR. I

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

Article 16. Procédure normale de délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR. I

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III.

Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.

L'exportateur doit conserver les documents visés au premier alinéa pendant trois ans au moins.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises EUR.1 doivent être conservées pendant trois ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'un État membre de la Communauté européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'Article 2 paragraphe 1 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières de la Slovénie, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Slovénie au sens de l'Article 2 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions de l'Article 3 sont applicables, les autorités douanières des États membres de la Communauté ou de la Slovénie sont en outre habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises EUR.1 dans les conditions fixées dans le présent protocole, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de la Slovénie au sens du présent protocole et sous réserve que les produits, auxquels les certificats de circulation des marchandises EUR.1 se rapportent, se trouvent dans la Communauté ou en Slovénie.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant trois ans par les autorités douanières de l'État d'exportation.

6. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies à cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient

notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

7. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.

8. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation lorsque les produits auxquels il se rapporte sont exportés. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Article 17. Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'Article 16 paragraphe 8, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières,

ou

b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

""NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"EMITADO A POSTERIORI",

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",

"UTFÄRDAT I EFTERHAND",

"IZDANO NAKNADNO".

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "Observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

Article 18. Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.
2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:
"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE",
"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE", "DVOJ-
NIK".
3. La mention visée au paragraphe 2, la date de délivrance et le numéro de série du certificat original sont apposés dans la case "Observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.
4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original prend effet à cette date.

Article 19. Remplacement des certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane responsable du contrôle des marchandises.
2. Le certificat de remplacement délivré en application du présent Article vaut certificat de circulation EUR.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent Article.
3. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat EUR.1 original.

Article 20. Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux Articles 16, 17 et 18 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.
2. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "exportateur agréé", effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats EUR.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'État ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat EUR.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat EUR.1 dans les conditions prévues à l'Article 16 du présent protocole.
3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 "Visa de la douane" du certificat EUR.1 doit :

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'État d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau ;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'État d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3 point a), la case 7 "Observations" du certificat EUR.1 porte une des mentions suivantes:

"PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO", "FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN", "ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCÉDURE SIMPLIFIÉE", "PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE", "PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "YK-SINKERTAISTETTU MENETTELY", "FÖRENKLAD PROCEDUR", "POENOSTAVLJEN POSTOPEK".

5. La case 11 "Visa de la douane" du certificat EUR.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 "Demande de contrôle" du certificat EUR.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat EUR.1.

7. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prescrire l'utilisation de certificats EUR.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment :

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats EUR.1 sont établies ;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant trois ans ;

c) dans les cas visés au paragraphe 3 point b), les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'Article 29 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent Article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des États membres et de la Slovénie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Article 21. Validité de la preuve de l'origine

1. Le certificat EUR.1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'État d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'État d'importation peuvent accepter les certificats EUR.1 lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Article 22. Production de la preuve de l'origine

Les certificats EUR.1 sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certificat EUR.1. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Article 23. Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2 point a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions nos 7308 et 9406 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Article 24. Formulaire EUR.2

1. Nonobstant l'Article 15, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un formulaire EUR.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 5 110 écus.

2. Le formulaire EUR.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire EUR.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire EUR.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les Articles 22, 23 et 27 s'appliquent mutatis mutandis aux formulaires EUR.2.

Article 25. Exemptions de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 365 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 26. Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat EUR.1 ou sur un formulaire EUR.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR.1 ou du formulaire EUR.2, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat EUR.1 ou un formulaire EUR.2 n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Article 27. Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale de l'État d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'État d'exportation et communiqués à l'autre partie.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'État d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre État membre de la Communauté, l'État d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 2000 inclus, les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus à la date du 1er octobre 1994.

Pour chaque période suivante de cinq ans, les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des États font l'objet d'un réexamen par le conseil d'association sur la base des taux de change de l'écu pour le premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant immédiatement cette période de cinq ans.

Lors de ce réexamen, le conseil d'association veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. À cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

TITRE V. MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 28. Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des États membres et de Slovénie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la délivrance des certificats de circulation EUR.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires EUR.2.

Article 29. Contrôle des certificats de circulation des marchandises EUR.1 et des formulaires EUR.2

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR.1 et des formulaires EUR.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'État d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tels documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1, le formulaire EUR.2 ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'État d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

Elles envoient, à l'appui de la demande de contrôle a posteriori, tous les documents et informations obtenus suggérant que les informations figurant dans le certificat EUR.1 ou le formulaire EUR.2 sont incorrectes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais, et au plus tard dans les 10 mois de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les produits sont identiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

Article 30. Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'Article 29 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation et soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au conseil d'association.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'État d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

Article 31. Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

Article 32. Zones franches

1. Les États membres de la Communauté et la Slovénie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou de Slovénie importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

TITRE VI. CEUTA ET MELILLA

Article 33. Application du protocole

1. L'expression "Communauté" utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression "produits originaires de la Communauté" ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'Article 34.

Article 34. Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place des Articles 2 et 3, et les références faites à ces Articles s'appliquent mutatis mutandis au présent Article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément à l'Article 13, sont considérés comme :

1) originaires de Ceuta et Melilla :

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'Article 5 du présent protocole ;

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Slovaquie ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'Article 6 ;

2) produits originaires de Slovaquie ;

a) les produits entièrement obtenus en Slovaquie ;

b) les produits obtenus en Slovaquie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou transformations suffisantes au sens de l'Article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou transformations allant au-delà des ouvrasons ou transformations insuffisantes visées à l'Article 6.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "Slovaquie" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1. En outre, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 35. Amendements du protocole

Le conseil d'association peut décider de procéder à des amendements des dispositions du présent protocole.

Article 36. Annexes

Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Article 37. Mise en uvre du protocole

La Communauté et la Slovénie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

ANNEXE I

NOTES

Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'Article 5 paragraphe 1.

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans la colonne 3. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un "ex", cela indique que la règle figurant dans la colonne 3 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre comme décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans la colonne 3 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans la colonne 3.

Note 2

2.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'Article 5 paragraphe 1 s'applique à ces positions ou extraits de positions. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

2.2. L'ouvraison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

2.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression "fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du no . . ." implique que seulement des matières classées dans la même

position que le produit, dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste, peuvent être utilisées.

2.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste est mis en oeuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple:

Un montant du no 8407 pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du no 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du no 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du no 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

2.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'Article 6.

Note 3

3.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvrison ou de transformation à effectuer ; il en résulte que les ouvrisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, que, à l'inverse, les ouvrisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

3.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple :

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément ; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple :

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme "zigzag" doivent être originaires ; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

3.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple :

La règle pour la position no 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple :

Dans le cas d'un Article fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'Article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvrison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 6.3 en ce qui concerne les textiles.

3.4. S'il est prévu dans une règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Note 4

4.1. L'expression "fibres naturelles", lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression "fibres naturelles" couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

4.2. L'expression "fibres naturelles" couvre le crin du no 0503, la soie des nos 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des nos 5101 à 5105, les fibres de coton des nos 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des nos 5301 à 5305.

4.3. Les expressions "pâtes textiles", "matières chimiques" et "matières destinées à la fabrication du papier" utilisées dans la liste désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

4.4. L'expression "fibres synthétiques ou artificielles discontinues" utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des nos 5501 à 5507.

Note 5

5.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10 % ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 5.3 et 5.4).

5.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

la soie,

la laine,

les poils grossiers,

les poils fins,

le crin,

le coton,

les matières servant à la fabrication du papier et le papier,

le lin,

le chanvre,

le jute et les autres fibres libériennes,

le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,

le coco, l'abaca, la ramie et les autres fibres textiles végétales,

les filaments synthétiques,

les filaments artificiels,

les fibres synthétiques discontinues,

les fibres artificielles discontinues.

Par exemple :

Un fil du no 5205 obtenu à partir de fibres de coton du no 5203 et de fibres synthétiques discontinues du no 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 % en poids du fil.

Par exemple :

Un tissu de laine du no 5112 obtenu à partir de fils de laine du no 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du no 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 % en poids du tissu.

Par exemple :

Une surface textile touffetée du no 5802 obtenue à partir de fils de coton du no 5205 et d'un tissu de coton du no 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple :

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du no 5205 et d'un tissu synthétique du no 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple :

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies. 5.3. Dans le cas de produits incorporant des "fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés", cette tolérance est de 20 % en ce qui concerne les fils.

5.4. Dans le cas de produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 % en ce qui concerne cette âme.

Note 6

6.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note de bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleur, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 % du prix départ usine du produit.

6.2. Les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être utilisées librement, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Par exemple :

Si une règle dans la liste prévoit pour un Article particulier en matière textile, tel que des pantalons, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'Articles en métal, tels que des boutons, puisque ces derniers ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63. De la même façon, cela n'interdit pas l'utilisation de fermetures à glissière, bien que les fermetures à glissière contiennent normalement des matières textiles.

6.3. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

Note 7

7.1. Les "traitements définis" au sens des nos 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403 sont les suivants :

- a) la distillation sous vide ;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé ;
- c) le craquage ;
- d) le reformage ;
- e) l'extraction par solvants sélectifs ;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes : traitement à l'acide sulfurique concentré, à l'oléum ou à l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée le charbon actif ou la bauxite ;
- g) la polymérisation ;
- h) l'alkylation ;
- i) l'isomérisation.

7.2. Les "traitements définis", au sens des nos 2710 à 2712 sont les suivants :

- a) la distillation sous vide ;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé ;
- c) le craquage ;
- d) le reformage ;
- e) l'extraction par solvants sélectifs ;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes : traitement à l'acide sulfurique concentré ou à l'oléum ou à l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée, le charbon actif ou la bauxite ;
- g) la polymérisation ;
- h) l'alkylation ;
- ij) l'isomérisation ;
- k) la désulfuration, avec emploi d'hydrogène, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant de la position ex 2710 conduisant à une réduction d'au moins 85 % de la teneur en soufre des produits traités (méthode ASTM D 1266-59 T) ;
- l) le déparaffinage par un procédé autre que la simple filtration, uniquement en ce qui concerne les produits relevant du no 2710 ;
- m) le traitement à l'hydrogène, autre que la désulfuration, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant de la position ex 2710, dans lequel l'hydrogène participe activement à une réaction chimique réalisée à une pression supérieure à 20 bars et à une température supérieure à 250 °C à l'aide d'un catalyseur. Les traitements de finition à l'hydrogène d'huiles lubrifiantes relevant de la position ex 2710 ayant notamment comme but d'améliorer la couleur ou la stabilité (par exemple hydrofinishing ou décoloration) ne sont, en revanche, pas considérés comme des traitements définis ;

n) la distillation atmosphérique, uniquement en ce qui concerne les fuel oils relevant de la position ex 2710, à condition que ces produits distillent en volume, y compris les pertes, moins de 30 % à 300 °C, d'après la méthode ASTM D 86 ;

o) le traitement par l'effluve électrique à haute fréquence, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes autres que le gazole et les fuel oils de la position ex 2710.

7.3. Au sens des nos ex 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les opérations simples telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une teneur en soufre donné par mélange de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toutes combinaisons de ces opérations ou des opérations similaires ne confèrent pas l'origine.

ANNEXE II

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS A APPLIQUER AUX
MATIERES NON ORIGINAIRES POUR QUE LE PRODUIT TRANSFORME PUISSE
OBTENIR LE CARACTERE ORIGINAIRES

[Non publiée ici]

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Slovénie peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

[SPECIMEN DU CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1]

[Non publié ici]

SPÉCIMEN DE LA DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1]

[Non publié ici]

[SPÉCIMEN DE LA DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR]

[Non publié ici]

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 x 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Slovénie peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

[SPÉCIMEN DU FORMULAIRE EUR.2]

[Non publié ici]

ANNEXE V

MODÈLE DE L'EMPREINTE DE CACHET VISÉE À L'ARTICLE 20 PARAGRAPHE 3
POINT B)

[Non publiée ici]

PROTOCOLE NO 5 RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE
AUTORITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Article 1. Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) "Législation douanière" : les dispositions applicables dans la Communauté européenne et en Slovénie, régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;

b) "Droits de douane" : l'ensemble des droits, taxes, redevances ou autres impositions qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;

c) "Autorité requérante" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;

d) "Autorité requise" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;

e) "Données personnelles" - tout renseignement concernant un individu identifié ou identifiable.

Article 2. Portée

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3. Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement pertinent lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement exportées du territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

4. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance particulière est exercée sur :

a) Les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière

b) Les lieux où sont stockées des marchandises sous une forme telle qu'il y a lieu de soupçonner qu'elles sont destinées à alimenter des opérations en infraction à la législation douanière ;

c) Les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions à la législation douanière ;

d) Les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 4. Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant

-- A des opérations qui constituent ou qui leur paraissent constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser une autre partie contractante,

-- Aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,

-- Aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à des infractions à la législation douanière.

Article 5. Communication/notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- Communiquer tout document et

- Notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'Article 6 paragraphe 3 est applicable.

Article 6. Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) L'autorité requérante qui présente la demande
- b) La mesure requise ;
- c) L'objet et le motif de la demande
- d) La législation, les règles et autres éléments juridiques concernés ;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes ;
- f) Un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'Article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 7. Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément aux dispositions législatives et réglementaires et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie et dans les conditions fixées par cette dernière, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre partie.

Article 8. Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Article 9. Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

a) Est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la Slovénie ou d'un Etat membre de la Communauté dont l'assistance a été requise conformément au présent protocole, ou

b) Est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, ou

c) Fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane, ou

d) Implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Article 10. Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données personnelles ne peuvent être transmises que si le niveau de protection personnelle garanti par les législations des parties contractantes est équivalent. Les parties contractantes veillent à garantir au minimum un niveau de protection basé sur les principes énoncés dans l'annexe au présent protocole.

Article 11. Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni les renseignements en sera immédiatement avertie.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 12. Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 13. Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 14. Application

1. L'application du présent protocole est confiée à l'administration centrale des douanes de Slovaquie, d'une part, et aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 15. Complémentarité

1. Le présent Protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou seront conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté européenne et la Slovénie. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'Article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE POUR LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités ;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées ;
- d) Exactes et si nécessaire mises à jour
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir :

a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier

b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible ;

c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les principes 1 et 2

d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b et c du présent principe.

5.1. Aucune exception aux dispositions des principes 1, 2 et 4 n'est admise, sauf dans les limites définies au présent principe.

5.2. Il est possible de déroger aux dispositions des principes 1, 2 et 4 lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la partie contractante, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) A la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales

b) A la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

5.3. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b, c et d du principe 4 peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

6. Aucune des dispositions de la présente annexe ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque partie contractante d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente annexe.

PROTOCOLE NO 6 RELATIF AUX CONCESSIONS ASSORTIES DE
LIMITES ANNUELLES

Les parties conviennent que si l'accord entre en vigueur après le 1^{er} janvier d'une année donnée, les concessions accordées dans les limites des quantités annuelles seront ajustées au prorata.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of: The Kingdom of Belgium,
The Kingdom of Denmark,
The Federal Republic of Germany,
The Hellenic Republic,
The Kingdom of Spain,
The French Republic,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
The Republic of Austria,
The Portuguese Republic,
The Republic of Finland,
The Kingdom of Sweden,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and the Treaty on European Union,

Hereinafter referred to as "the Member States", and of

The European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community,

Hereinafter referred to as "the Community", of the one part, and

The plenipotentiaries of the Republic of Slovenia,

Herein after referred to as "Slovenia", of the other part,

Meeting at Luxembourg on the 10.06.1996 for the signature of the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, acting within the framework of the European Union, of the one part, and the Republic of Slovenia of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", have adopted the following texts:

The Agreement, and the following Protocols:

Protocol 1 on textile and clothing products

Protocol 2 on products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC)

Protocol 3 on trade between Slovenia and the Community in processed agricultural products

Protocol 4 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation

Protocol 5 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

Protocol 6 on concessions with annual limits.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Slovenia have adopted the texts of the joint declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration on Article 11, Article 14 in conjunction with Annex XII, Article 2(3) of Protocol 1 in conjunction with Annexes II(a) and II(b) thereof and Article 2(2) of Protocol 2

Joint Declaration concerning Article 26(3) of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 35 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 38 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 39 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 40 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 47(d)(i) of the Agreement

Joint Declaration concerning transport issues, Article 55 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 55(1) of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 55(3)(c) of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 57 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 57(1) of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 68 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 81 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 94 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 101 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 115 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 123 of the Agreement

Joint Declaration concerning Protocol 4

Joint Declaration on a transitional period concerning the acceptance of documents relating to the proof of origin

Joint Declaration on the Wine Agreement

The plenipotentiaries of Slovenia have taken note of the Declaration listed below and annexed to this Final Act:

Unilateral declaration by the French Government

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community have taken note of the declaration listed below and annexed to this Final Act:

Unilateral declaration by Slovenia

JOINT DECLARATIONS

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 11, ARTICLE 14 IN CONJUNCTION WITH ANNEX XII, ARTICLE 2(3) OF PROTOCOL 1 IN CONJUNCTION WITH ANNEXES II(A) AND II(B) THEREOF AND ARTICLE 2(2) OF PROTOCOL 2

The Agreement was drafted in the expectation that certain provisions, in particular those relating to goods, would be brought into force with effect from 1 January 1996 by means of an interim agreement.

The Parties note that the entry into force of those provisions is no longer possible on 1 January 1996.

The Parties agree that the timetables for tariff and tax reductions laid down in Article 11, Article 14 in conjunction with Annex XII, Article 2(3) of Protocol 1 in conjunction with Annexes II(a) and II(b) thereof and Article 2(2) of Protocol 2 should be respected as originally foreseen but should not be interpreted as requiring any reduction of tariffs or taxes to take effect before the date of entry into force of the interim agreement.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 26(3)

The conditions for the application of Article 26(3) of the Agreement, and the corresponding provisions of the other Europe Agreements will be discussed between the Community and the Countries of Central and Eastern Europe which have signed Europe Agreements. Slovenia will participate in these discussions.

Once these conditions have been agreed, they will be incorporated into the Agreement in an appropriate manner.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 35

DECLARATION OF INTENT BY THE CONTRACTING PARTIES ON THE TRADE ARRANGEMENTS BETWEEN THE STATES THAT EMERGED FROM THE FORMER SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

1. The European Community and Slovenia consider it essential for economic and trade cooperation between the States that emerged from the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia to be re-established as quickly as possible, as soon as political and economic circumstances permit.

2. The Community is prepared to grant cumulation of origin to the States that emerged from the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia which have restored normal economic and trade cooperation as soon as the administrative cooperation needed for cumulation to work properly has been established.

3. With this in mind, Slovenia declares its readiness to enter into negotiations as soon as possible in order to establish cooperation with other States that emerged from the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 38

It is understood that the notion "children" is defined in accordance with national legislation of the host country concerned.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 39

It is understood that the notion "members of their family" is defined in accordance with national legislation of the host country concerned.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 40

Subject to the provisions of Title IV of the Agreement, the Member States of the Community and Slovenia, acting on the basis of the exchange of letters on cooperation in the field of labour, annexed to the Cooperation Agreement of 1993, express their commitment to decide, in the framework of the Association Council, on the modalities of implementation of the principles referred to in that exchange of letters.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 47(D)(I)

Without prejudice to Article 47, the Parties agree that no provision under the Agreement can be interpreted as denying the right of the Parties to control and regulate in order to ensure that natural persons benefiting from the right of establishment effectively pursue an activity as self-employed persons.

JOINT DECLARATION ON TRANSPORT ISSUES (ARTICLE 55)

I. Regarding the EC/Slovenia Transport Agreement

Taking into account the concerns raised by the Slovenian delegation regarding the implications of the enlargement of the Community by the accession of Austria, Finland and Sweden, the Parties agree to seek the earliest possible implementation of Articles 13 and 14 of the EC/Slovenia Transport Agreement, through the negotiation of an additional agreement regarding bilateral market access for road freight services and road taxes and charges. Negotiations on these issues will be opened if possible before 1 January 1996.

II. Regarding cooperation on port development

The Parties confirm their desire to encourage transborder cooperation through the development of the ports of Koper and Trieste as a joint cooperative venture between the authorities and entities responsible for these ports. In this context, attention should also be given to common customs procedures for traffic transiting through all these ports.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 55(1)

The Parties state that an Additional Protocol to the Transport Agreement will be negotiated as soon as possible with a view to adapting Slovenian transit traffic through Austrian

territory to the conditions laid down in the Act of Accession of Austria to the European Union.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 55(3)(C)

The Parties confirm their understanding that Article 55(3)(c) requires *inter alia* that each Party shall grant no less favourable treatment than that accorded to its own ships for the ships operated by nationals or companies of, or flying the flag of another Party, with regard to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 57

The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain Member States and not for those of other Member States by Slovenia or of requiring a visa for natural persons of Slovenia by certain Member States and not by others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 57(1)

Without prejudice to Article 53, the Parties agree that Article 50 is the only provision in Chapters II, III and IV of Title IV that shall be interpreted as giving the right to:

Community subsidiaries or branches of Slovenian companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of Slovenia,

Slovenian subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of Slovenia Community nationals.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 68

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programmes, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and protection of undisclosed information on know-how.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 81

The Community and Slovenia agree between themselves to establish the methods and means necessary for the establishment of an efficient system for the exchange of information in the case of a radiological emergency.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 94

In accordance with international commitments the Parties will take the necessary steps to implement, before 1 July 1998, the recommendation adopted by the Customs Cooperation Council on 16 June 1960.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 101

The European Union and Slovenia agree to examine jointly the possibility of continuing Community support, after entry into force of the Agreement, for the financing of transport infrastructures of mutual interest in Slovenia.

They agree to carry out this examination in January 1996 in accordance with the Contracting Parties Joint Declaration No 2 in the minutes of the negotiations for the 1993 EEC-Slovenia Cooperation Agreement.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 115

The Parties agree that the Association Council, in accordance with Article 115 of the Agreement, will examine the creation of a consultative mechanism composed of members of the Economic and Social Committee of the European Union and the correspondent partners of Slovenia.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 123

(a) For the purposes of the interpretation and practical application of the Agreement, the Parties agree that the cases of special urgency referred to in Article 123 of the Agreement mean cases of material breach of the Agreement by one of the two Parties. A material breach of the Agreement consists in:

- Repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law;
- Violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

(b) The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 123 are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency pursuant to Article 123, the other Party may avail itself of the dispute settlement procedure.

JOINT DECLARATION CONCERNING PROTOCOL 4

Slovenia fully supports the European Union's strategy to unify rules of origin in preferential trade between the Community, the Central and East European countries and the EFTA countries, set out in the conclusions of the European Council's Summit at Essen in December 1994.

The Community and Slovenia are of the opinion that the successful implementation of a system of diagonal cumulation between the Community and all associated countries in

Central and Eastern Europe would be dependent on the associated countries all agreeing on one system and on concluding an agreement between themselves. The parties will seek the addition of Slovenia to the system once these basic conditions have been fulfilled.

JOINT DECLARATION ON A TRANSITIONAL PERIOD CONCERNING THE ACCEPTANCE OF
DOCUMENTS RELATING TO THE PROOF OF ORIGIN

1. The competent customs authorities of the Community and of Slovenia shall accept as valid proof of origin within the meaning of Protocol 4:

(a) Movement certificates EUR 1, endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting state, issued within the context of the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia for up to four months after the entry into force of the Agreement;

(b) Long-term certificates, endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting state, issued within the context of the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia until 31 December 1995.

2. Requests for subsequent verification of documents referred to above shall be accepted by the competent customs authorities of the Community and of Slovenia for a period of two years after the issuing and making out of the proof of origin concerned. These verifications shall be carried out in accordance with Title V of Protocol 4 to the Agreement.

JOINT DECLARATION ON THE WINE AGREEMENT

The Parties agree that a separate reciprocal Wine Agreement will be negotiated and concluded in time so as to enter into force at the same time as the Agreement (Interim Agreement). In these negotiations, the Parties will take into account the preferential conditions resulting from the Cooperation Agreement.

UNILATERAL DECLARATIONS

DECLARATION BY THE FRENCH GOVERNMENT

France notes that the Agreement with the Republic of Slovenia does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

DECLARATION BY SLOVENIA

Slovenia expresses its intention to utilize all appropriate instruments to foster the development of the port of Koper.

Done at Luxembourg on the tenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety six.

[For the signatures, see p. 343 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

Du Royaume de Belgique,

Du Royaume de Danemark,

De la République Fédérale d'Allemagne,

De la République Hellenique,

Du Royaume d'Espagne,

De la République Française,

De l'Irlande,

De la République Italienne,

Du Grand-duché de Luxembourg,

Du Royaume des Pays-bas,

De la République d'Autriche,

De la République Portugaise,

De la République de Finlande,

Du Royaume de Suède,

Du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et au traité sur l'Union européenne,

ci-après dénommés "Etats membres",

et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE, ci-après dénommées "la Communauté",

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE DE SLOVENIE, ci-après dénommée "Slovénie",

d'autre part,

réunis à Luxembourg, le 10.06.1996, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, ci-après dénommé "accord européen", ont adopté les textes suivants :

L'accord européen et les protocoles suivants :

PROTOCOLE no 1 relatif aux produits textiles et d'habillement

PROTOCOLE no 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)

PROTOCOLE no 3 relatif aux échanges entre la Slovénie et la Communauté de produits agricoles transformés

PROTOCOLE no 4 relatif à la définition de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative

PROTOCOLE no 5 relatif à l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

PROTOCOLE no 6 relatif aux concessions assorties de limites annuelles.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Slovénie ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final :

Déclaration commune concernant l'article 11, l'article 14 en liaison avec l'annexe XII, l'article 2 paragraphe 3 du protocole nO 1 en liaison avec les annexes IIa et IIb de celui-ci et l'article 2 paragraphe 2 du protocole n' 2,

Déclaration commune concernant l'article 26 paragraphe 3 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 35 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 38 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 39 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 40 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 47 paragraphe d point i) de l'accord,

Déclaration commune sur les problèmes de transport, article 55 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 55 paragraphe 1 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 55 paragraphe 3 point c) de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 57 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 57 paragraphe 1 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 68 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 81 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 94 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 101 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 115 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 123 de l'accord,

Déclaration commune concernant le protocole n' 4,

Déclaration commune sur une période transitoire concernant l'acceptation de documents relatifs à la preuve de l'origine,

Déclaration commune concernant l'accord sur le vin.

Les plénipotentiaires de la Slovénie ont pris acte de la déclaration suivante, jointe au présent acte final .

Déclaration unilatérale du gouvernement français.

tes plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration suivante, jointe au présent acte final

Déclaration unilatérale de la Slovénie.

DECLARATIONS COMMUNES

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 11, L'ARTICLE 14 EN LIAISON AVEC L'ANNEXE XII, L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 3 DU PROTOCOLE No 1 EN LIAISON AVEC LES ANNEXES IIA ET IIB DE CELUI-CI ET L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 2 DU PROTOCOLE No 2

L'accord a été rédigé dans la perspective que certaines dispositions, en particulier celles relatives aux produits-, seraient mises en vigueur au 1^{er} janvier 1996 au moyen d'un accord intérimaire.

Les parties notent que l'entrée en vigueur de ces dispositions n'est plus possible au 1^{er} janvier 1996.

Les parties conviennent que les calendriers fixés pour les réductions des droits et des taxes à l'article II, à l'article 14 en liaison avec l'annexe XII, à l'article 2 paragraphe 3 du protocole n° 1 en liaison avec les annexes IIA et IIB de celui-ci et à l'article 2 paragraphe 2 du protocole n° 2 devraient être respectés tels qu'il ont été prévus initialement mais ne devraient pas être interprétés comme exigeant qu'une réduction quelconque de droits ou de taxes prenne effet avant la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 26 PARAGRAPHE 3

Les conditions d'application de l'article 26 paragraphe 3 de l'accord européen et les dispositions correspondantes des autres accords européens seront discutées entre la Communauté et les pays d'Europe centrale et orientale ayant signé des accords européens. La Slovénie participera à ces discussions.

Une fois ces conditions convenues, elles seront intégrées dans l'accord de façon appropriée.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 35

Déclaration d'intention des parties contractantes relative au régime commercial entre les Etats issus de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie :

1 La Communauté européenne et la Slovénie considèrent qu'il est essentiel de rétablir les relations de coopération économique et commerciale entre les Etats issus de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie aussitôt que possible et dès que les conditions économiques et politiques le permettront.

2. La Communauté se déclare prête à considérer l'octroi du cumul de l'origine à ceux des Etats issus de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui auront rétabli des relations normales de coopération économique et commerciale et dès que la coopération administrative indispensable au bon fonctionnement d'un tel cumul aura été institué.

3. Dans cet esprit, la Slovénie se déclare disposée à engager, aussitôt que possible,

des négociations en vue de l'établissement d'une telle coopération avec les autres Etats issus de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 38

Il est entendu que le terme "enfants" est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 39

Il est entendu que les termes "membres de leur famille" sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 40

Sous réserve des dispositions du titre IV de l'accord européen, les Etats membres de la Communauté et la Slovénie, agissant sur la base de l'échange de lettres relatif à la coopération dans le domaine de la main-d'oeuvre, annexé à l'accord de coopération de 1993, expriment leur engagement de décider, dans le cadre du conseil d'association, des modalités de mise en oeuvre des principes visés dans cet échange de lettres.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 47 PARAGRAPHE D) POINT 1)

Sans préjudice de l'article 47, les parties conviennent qu'aucune disposition dans le cadre de l'accord ne peut être interprétée comme privant les parties du droit de contrôle et de réglementation afin de garantir que les personnes physiques bénéficiant du droit d'établissement puissent effectivement exercer une activité d'indépendant.

DECLARATION COMMUNE SUR LES PROBLEMES DE TRANSPORT (ARTICLE 55)

I. Concernant l'accord CE/Slovénie dans le domaine des transports

Compte tenu des préoccupations exprimées par la délégation slovène à propos des conséquences de l'élargissement de la Communauté par l'adhésion de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède, les parties conviennent de veiller à l'application la plus rapide possible des articles 13 et 14 de l'accord CE/Slovénie dans le domaine des transports, par la négociation d'un accord additionnel concernant l'accès bilatéral au marché des services de transport routier de marchandises et les taxes et redevances routières. Les négociations sur ces points commenceront, dans la mesure du possible, avant le 1er janvier 1996.

II. Concernant la coopération en matière de développement portuaire

Les parties confirment leur désir d'encourager la coopération transfrontalière par le développement des ports de Koper et de Trieste sous forme d'une entreprise coopérative commune entre les autorités et les entités responsables de ces ports. Dans ce cadre, l'accent

devrait également être mis sur des procédures douanières communes pour le trafic de transit par ces ports.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 55 PARAGRAPHE 1

Les parties déclarent qu'un protocole additionnel à l'accord dans le domaine des transports sera négocié dès que possible afin d'adapter le trafic de transit slovène par le territoire autrichien aux conditions fixées dans l'acte d'adhésion de l'Autriche à l'Union européenne.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 55 PARAGRAPHE 3 POINT C)

Les parties confirment leur interprétation selon laquelle l'article 55 paragraphe 3 point c) exige, entre autres, que chaque partie accorde un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé à ses propres navires, aux navires exploités par des ressortissants ou des entreprises, ou battant pavillon, d'une autre partie, en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports ainsi que les droits et taxes y afférents, les installations douanières et l'attribution des postes de mouillage et des équipements de chargement et de déchargement.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 57

Le simple fait pour la Slovénie d'exiger un visa des personnes physiques de certains Etats membres et non de celles d'autres Etats membres ou pour certains Etats membres et non pour d'autres d'exiger un visa des personnes physiques de Slovénie n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 57 PARAGRAPHE 1

Sans préjudice de l'article 53, les parties conviennent que l'article 50 constitue la seule disposition des chapitres 11, 111 et IV du titre IV pouvant être interprétée comme conférant le droit aux -filiales ou succursales communautaires d'entreprises slovènes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants de la Slovénie, filiales ou succursales slovènes d'entreprises communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Slovénie des ressortissants communautaires.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 68

Les parties conviennent qu'aux fins de l'accord, les termes "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur, y compris de logiciels, et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des indications géographiques, y compris des appellations d'origine, des marques de commerce et de service, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence

déloyale visée à l'article 10bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 81

La Communauté et la Slovénie conviennent de déterminer les méthodes et les moyens nécessaires à la mise en place d'un système efficace d'échange d'informations en cas d'urgence radiologique.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 94

Dans les conditions fixées par leurs engagements internationaux, les parties prendront les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre, avant le 1er juillet 1998, la recommandation adoptée par le Conseil de coopération douanière le 16 juin 1960.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 101

L'Union européenne et la Slovénie conviennent d'examiner conjointement la possibilité de maintenir le soutien communautaire, après l'entrée en vigueur de l'accord, pour le financement des infrastructures de transport d'intérêt mutuel en Slovénie.

Elles conviennent de procéder à cet examen en janvier 1996, conformément à la déclaration commune no 2 des parties contractantes figurant dans le procès-verbal des négociations de l'accord de coopération CEE-Slovénie de 1993.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 115

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 115 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de l'Union européenne ainsi que des partenaires correspondants de la Slovénie.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 123

a) Les parties conviennent que, en vue de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'accord, par les termes "cas d'urgence spéciale" figurant à l'article 123 de l'accord, on entend un cas de rupture importante de l'accord par l'une des parties. Une rupture importante de l'accord consiste en:

- une répudiation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international, ou

- une violation des éléments essentiels de l'accord, notamment de son article 2.

b) Les parties conviennent que les "mesures appropriées" visées à l'article 123 sont prises dans le respect des dispositions du droit international. Si, en vertu de l'article 123, une partie adopte une mesure dans un cas d'urgence spéciale, l'autre partie peut faire usage de la procédure de règlement des différends.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LE PROTOCOLE No 4

La Slovénie soutient complètement la stratégie de l'Union Européenne visant à unifier les règles d'origine dans les échanges préférentiels entre la Communauté, les pays d'Europe centrale et orientale et les pays de VAELE, mise en exergue dans les conclusions du Conseil européen au sommet d'Essen en décembre 1994.

La Communauté et la Slovénie estiment que le succès d'un système de cumul diagonal entre la Communauté et tous les pays associés d'Europe centrale et orientale dépend de l'adhésion de tous les pays associés à un seul système et de la conclusion d'un accord entre eux. Les parties s'efforceront d'inclure la Slovénie dans le système lorsque ces conditions de base auront été remplies.

DECLARATION COMMUNE SUR UNE PERIODE TRANSITOIRE CONCERNANT L'ACCEPTATION DE DOCUMENTS RELATIFS A LA PREUVE DE L'ORIGINE

1. Les autorités douanières compétentes de la Communauté et de la Slovénie acceptent, à titre de preuve valable de l'origine au sens du protocole 4 :

a) les certificats de circulation EUR1, préalablement munis du cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation, délivré dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie, pendant quatre mois après l'entrée en vigueur de l'accord européen ;

b) les certificats à long terme, préalablement munis du cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation, délivré dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie, jusqu'au 31 décembre 1995.

2. Les demandes de vérification ultérieure des documents susmentionnés seront acceptées par les autorités douanières compétentes de la Communauté et de la Slovénie pendant une période de deux ans après la délivrance et l'établissement de la preuve de l'origine concernée. Ces vérifications seront effectuées conformément au titre V du protocole 4 de l'accord européen.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ACCORD SUR LE VIN

Les parties conviennent qu'un accord réciproque distinct sur le vin sera négocié et conclu en temps utile pour entrer en vigueur en même temps que l'accord (accord intérimaire). Au cours de ces négociations, les parties tiendront compte des conditions préférentielles résultant de l'accord de coopération.

DECLARATIONS UNILATERALES

DECLARATION DU GOUVERNEMENT FRANCAIS

La France note que l'accord avec la République de Slovénie ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne au titre du traité instituant la Communauté européenne.

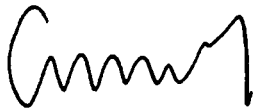
DECLARATION DE LA SLOVENIE

La Slovénie exprime son intention d'utiliser tous les instruments appropriés pour favoriser le développement du port de Koper.

Fait Luxembourg, le dix juin mil neuf cen quatre-vingt-seize.

[Pour les signatures, voir p. 343 du présent volume.]

**Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien**



[Erik Derycke]

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französischsprachige Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



[Klaus Kinkel]

Για την Ελληνική Δημοκρατία



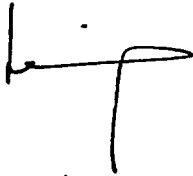
[Georgios Romaios]

Por el Reino de España




[Abel Matutes]

Pour la République française




[Hervé de Charette]

**Thar ceann na hÉireann
For Ireland**



[Gay Mitchell]

Per la Repubblica italiana



[Pierro Fassino]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



[Jacques F. Poos]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[Hans Van Mierlo]

Für die Republik Österreich



[Wolfgang Schüssel]

Pela República Portuguesa



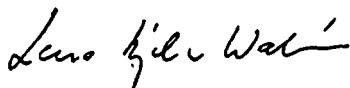
[Jaime Gama]

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



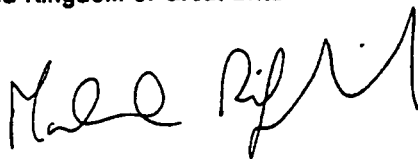
[Tarja Halonen]

För Konungariket Sverige



[Lena Hjelm-Wallen]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

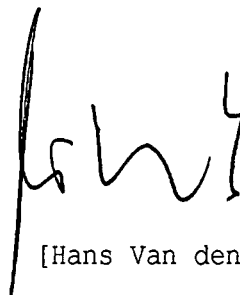


[Malcolm Rifkind]

**Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna**

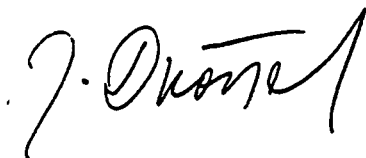


[Lamberto Dini]



[Hans Van den Broek]

Za Republiko Slovenijo



[Janez Drovsek]

No. 35636

**Costa Rica, El Salvador, European Economic Community,
Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama**

Framework Co-operation Agreement between the European Economic Community and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama (with annex). San Salvador, 22 February 1993

Entry into force: *1 March 1999 by notification, in accordance with article 37 (see following page)*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 30 April 1999*

**Costa Rica, El Salvador, Communauté économique
européenne, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama**

Accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama (avec annexe). San Salvador, 22 février 1993

Entrée en vigueur : *1er mars 1999 par notification, conformément à l'article 37 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 30 avril 1999*

1. Only the English and French texts are published herein — Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

Participant	Notification
Costa Rica	5 May 1997 n
El Salvador	7 Oct 1994 n
European Community	24 Feb 1999 n
Guatemala	5 Jan 1998 n
Honduras	7 Sep 1995 n
Nicaragua	7 Oct 1994 n
Panama	7 Oct 1994 n

Participant	Notification
Communauté européenne	24 févr 1999 n
Costa Rica	5 mai 1997 n
El Salvador	7 oct 1994 n
Guatemala	5 janv 1998 n
Honduras	7 sept 1995 n
Nicaragua	7 oct 1994 n
Panama	7 oct 1994 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLICS OF
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS,
NICARAGUA AND PANAMA

The Council of the European Communities, of the one part,

The Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, of the other part,

Considering the traditional links of friendship between the Member States of the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community") and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama (hereinafter referred to as "Central America"), which over the past nine years have benefited from the institution of a productive political dialogue and economic co-operation that it is important to consolidate,

Recalling the significant contribution made to Central America by the implementation of the Co-operation Agreement signed in Luxembourg on 12 November 1985 and of the final communiqués issued at ministerial meetings between the Community and Central America,

Reaffirming their commitment to the principles of the United Nations Charter, the precepts of international law, democratic values and respect for human rights, and stressing the importance of the Resolution adopted by the Council and the Member States of the Community on 28 November 1991 on human rights, democracy and development,

Highlighting the progress made as regards peace and democracy in the Central American countries through the process of dialogue and national reconciliation instigated in the region, and emphasizing also the significant efforts made as regards respect for human rights,

Recognizing that development is a fundamental condition for the consolidation of peace and democracy, and a basic requirement for the promotion of the economic and social rights of the Central American peoples,

Recognizing the importance attached by the Community to the development of trade and economic co-operation with developing countries, and mindful of its guidelines and resolutions concerning co-operation with Asian and Latin American developing countries,

Mindful of the positive effects of the process of modernization, economic reform and trade liberalization introduced by the Central American governments, and of the need to accompany these reforms with the promotion of social rights in the most disadvantaged sectors of the population, and convinced that Community co-operation has a significant part to play in the eradication of the problems of extreme poverty afflicting the region,

Aware of the importance of helping Central America become more fully integrated into the world economy,

Convinced of the importance of free international trade, the principles of the multilateral trade system, greater investment and respect for intellectual property rights,

Emphasizing the particular importance the parties attach to greater protection of the environment and to the objective of sustainable development,

Mindful of the urgent need to strengthen international co-operation in the struggle to confront the problems caused by, and related to, drugs,

Aware of the need to reaffirm the importance of the role of women as a key element in the development process,

Highlighting the progress made by the Sistema de la Integración Centroamericana (SICA - Central American Integration System) owing to the changes in the Charter of the Organización de Estados Centroamericanos (ODECA - Organization of Central American States) introduced by the Tegucigalpa Protocol, and recognizing that Central America is a region made up of developing countries,

Convinced of the need to institute a new phase of co-operation between the two regions, in line with the conclusions of the San José VIII Ministerial Conference, and recognizing that the fundamental objective of the Agreement is to consolidate, deepen and diversify relations between the two parties,

Have Decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

The Council of the European Communities:

Niels Helveg Petersen,

Minister for Foreign Affairs of Denmark,

President-in-Office of the Council of the European Communities;

Manuel Marin,

Member of the Commission of the European Communities;

For the Government of the Republic of Costa Rica:

Bernd H. Niehaus Quesada,

Foreign Secretary;

For the Government of the Republic of El Salvador:

Dr. José M. Pacas Castro,

Foreign Secretary;

For the Government of the Republic of Guatemala:

Gonzalo Menendez Park,

Foreign Secretary;

For the Government of the Republic of Honduras:

Mario Carias Zapata,

Foreign Secretary;

For the Government of the Republic of Nicaragua:

Ernesto Leal,

Foreign Secretary;

For the Government of the Republic of Panama:

Julio Linares,

Foreign Secretary;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. Democratic basis for co-operation

Co-operation ties between the Community and Central America and this Agreement in its entirety shall be based on respect for democratic principles and human rights, which inspire the domestic and external policies of both the Community and Central America and which constitute an essential component of this Agreement.

Article 2. Strengthening of co-operation

The Contracting Parties undertake to strengthen and diversify their co-operation in all areas of common interest, particularly the economic, financial, commercial, social, science and technology and environmental sectors, bearing in mind the lesser degree of development of the Central American countries. They also undertake to promote the intensification and consolidation of the Central American Integration System.

In view of the special status of the Central American countries as developing countries, the Community shall implement this co-operation in the manner most favourable to those countries.

Article 3. Economic co-operation

1. The Contracting Parties, taking into account their mutual interest and medium- and long-term economic objectives, undertake to establish economic co-operation of the widest possible scope, from which no field of activity is excluded in principle. The aims of such co-operation shall be in particular to:

- (a) strengthen and diversify generally their economic links;
- (b) contribute to the sustainable development of their economies and raising their respective standards of living, with due regard for the protection of the environment;
- (c) encourage the expansion of trade with a view to promoting diversification, opening up new markets and improving access to them;
- (d) encourage the flow of investment and reinforce protection of investment;
- (e) encourage transfers of technology and co-operation among firms, particularly small businesses, consolidating the scientific base and stimulating the innovatory skills of both parties;
- (f) establish conditions conducive to job creation and improved productivity;

(g) encourage measures promoting rural development and the improvement of urban living conditions;

(h) support the efforts of the Central American countries to set in train policies designed to modernize and develop the agricultural and industrial sectors;

(i) support the Central American integration process;

(j) exchange information on statistics and methodology.

2. Without excluding any area of activity from the outset, the Contracting Parties shall, in their mutual interest and with regard to their respective competences and capacities, determine by common agreement the spheres to be covered by economic co-operation. Co-operation shall centre particularly on the following:

(a) modernization of the productive sectors (industry, agro-industry, agriculture, livestock farming, fisheries, fish farming, mining, forestry);

(b) energy planning and efficient use of energy;

(c) management and protection of natural resources and the environment;

(d) technology transfers;

(e) science and technology;

(f) intellectual property, including industrial property;

(g) standards and quality criteria;

(h) services, including financial services, tourism, transport, telecommunications, telematics and information technology;

(i) exchanges of information on monetary matters and the harmonization of macro-economic policies with a view to strengthening regional integration;

(j) technical regulations on health, plant health and animal health;

(k) consolidation of regional economic co-operation organizations and agencies;

(l) regional development and frontier integration.

3. In the interests of attaining the objectives of economic co-operation, the Contracting Parties shall, each in accordance with its laws, endeavour to promote activities including the following:

(a) provision of technical assistance, notably by seconding consultants and carrying out specific studies in the designated fields of co-operation;

(b) creation of joint ventures, licensing agreements, technological know-how transfers, subcontracting, and other such activities;

(c) increased contacts between the two Parties' businessmen through conferences, seminars, trade and industry missions designed to boost trade and investment flows, trade talks and general and specialized trade fairs;

(d) joint participation of Community firms in fairs and exhibitions held in Central American countries, and vice-versa;

(e) technical and scientific research projects and exchanges of experts;

(f) exchanges of information concerning the areas of co-operation covered by this Agreement, notably as regards access to existing or future databases;

- (g) setting up of business networks, particularly in the industrial sector.

Article 4. Most-favoured-nation treatment

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 5. Development of trade co-operation

1. The Contracting Parties undertake to develop and broaden trade to the highest possible degree, taking into account the economic situation of each of the Parties and facilitating trade transactions between them as far as possible.

2. To that end, the Parties shall endeavour to find methods of reducing and eliminating the obstacles hindering the development of trade, notably non-tariff barriers, taking account of work already accomplished in this field by international organizations.

3. The Contracting Parties shall, where appropriate, assess the possibility of setting up mutual consultation procedures.

Article 6. Means of achieving co-operation in trade

In the interests of bringing about more active co-operation in trade, the Contracting Parties shall take measures aimed at:

- promoting meetings, exchanges and contacts between business people from each of the Parties, with the aim of identifying goods suitable for sale on the market of the other Party;

- facilitating co-operation between their customs services, in particular as regards vocational training, the simplification of procedures and the detection of customs offences;

- encouraging and supporting trade promotion activities such as seminars, symposia, trade and industrial fairs and exhibitions, trade and other visits, business weeks, market studies and other activities;

- providing support for their own organizations and firms, to enable them to engage in activities which are of benefit to both sides;

- making allowance for each other's interests with regard to market access for commodities, semi-finished and manufactured goods and with regard to the stabilization of world commodity markets, in accordance with the aims agreed within the appropriate international organizations;

- examining ways and means of facilitating trade and eliminating barriers to trade, taking into consideration the work of international organizations.

Article 7. Industrial co-operation

1. The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of the Central American countries' production base in the industrial and service sectors, particularly

encouraging co-operation activities involving the small and medium-sized enterprises of both parties designed to facilitate the access of such enterprises to sources of capital, markets and appropriate technology, and also fostering joint ventures.

2. To that end, within the limits of their responsibilities, the Parties shall encourage projects and operations promoting:

- the consolidation and extension of the networks established for the purposes of co-operation;
- the broad use of Community promotional instruments such as "European Community Investment Partners" (ECIP), inter alia through greater use of Central American financial institutions;
- co-operation between firms, such as joint ventures, subcontracting, transfers of technology, licensing, applied research and franchising.

Article 8. Investment

I. The Contracting Parties agree:

- to promote, so far as their powers, rules and regulations and policies permit, an increase in mutually beneficial investment;
- to endeavour to improve the climate for such investment by encouraging investment promotion and protection agreements between the Community's Member States and the Central American countries.

2. In pursuit of these objectives, the Contracting Parties agree to take measures to help promote and attract investment, with a view to identifying new opportunities for such investment and encouraging the implementation thereof.

These measures shall include:

- (a) seminars, exhibitions and business missions;
- (b) training businessmen with a view to setting up investment projects;
- (c) technical assistance for joint investment;
- (d) measures under the European Community Investment Partners (ECIP) programme.

3. Co-operation in this field may involve public, private, national or multilateral bodies, including regional financial institutions, from both Central America and the Community.

Article 9. Co-operation between financial institutions

The Contracting Parties shall endeavour to foster, according to their needs and within the framework of their respective programmes and legislation, co-operation between financial institutions in the form of:

- exchanges of information and experience in fields of mutual interest (inter alia by means of seminars, conferences and workshops);
- exchanges of consultants;

- technical assistance;
- exchanges of information in the fields of statistics and methodology.

Article 10. Co-operation in Science and Technology

1. In accordance with their mutual interest and the aims of their policies on science, the Contracting Parties undertake to promote co-operation in science and technology aimed in particular at:

- encouraging exchanges of Community and Central American scientists;
- establishing closer links between their scientific and technological communities, with particular reference to existing research centres on both sides;
- promoting mutually beneficial transfers of technology;
- implementing measures with a view to achieving the goals of research programmes that are of interest to both regions;
- building up the research capacity of the Central American countries, promoting projects involving scientific and technical research centres and stimulating technical and applied research;
- creating opportunities for economic, industrial and trade co-operation.

2. Without excluding any sector from the outset, the Parties agree that they shall jointly identify the areas for developing their scientific and technological co-operation, taking into account the development needs of the Central American productive sectors.

These areas shall include:

- development and management of science and technology policies;
- protection and improvement of the environment, particularly the protection and renewal of rainforest and borderline agricultural areas;
- renewable energy and rational use of natural resources;
- tropical agriculture, agro-industry and fisheries;
- health, nutrition and social welfare in general, and tropical diseases in particular;
- areas such as housing, urban development, planning and development, transport and communications;
- regional integration and co-operation in science and technology;
- biotechnology applied to medicine and agriculture;
- taxonomic studies of indigenous flora and fauna, leading to the creation of a biological index with applications in medicine, agriculture and other sectors.

3. In order to achieve their chosen objectives, the Contracting Parties shall encourage and foster measures including:

- joint scientific and technological research projects involving private and public sector research centres and other qualified institutions on both sides;

- training at the appropriate level for Central American research and development professionals, notably through seminars, courses and conferences in European centres, exchanges of experts and technicians, awards for specialist studies and in-house training;
- exchanges of scientific information, through the joint organization of seminars, workshops, working meetings and conferences attended by top-level scientists from both Contracting Parties;
- distribution of scientific and technological information and know-how.

Article 11. Co-operation in standards

Without prejudice to their international obligations, within the scope of their responsibilities, and in accordance with their laws, the Contracting Parties shall take steps to reduce differences in respect of weights and measures, standardization and certification by promoting the use of compatible systems of standards and certification. To that end, they shall encourage the following in particular:

- links between experts and technical assistance to facilitate exchanges of information and studies on weights and measures, standards, quality control, promotion and certification, and to promote the development of technical assistance in this field;
- exchanges and contacts between bodies and institutions specializing in these fields;
- measures aimed at achieving mutual recognition of systems and quality certification;
- consultations in the fields concerned.

Article 12. Intellectual and industrial property

1. The Contracting Parties undertake, in line with their respective legislation, regulations and policies to provide suitable and effective protection for intellectual and industrial property rights, including geographical designations and marks of origin, and upgrading that protection where appropriate.

2. The Central American countries shall, insofar as they are able, subscribe to the international conventions on intellectual and industrial property.

Article 13. Mining co-operation

The Contracting Parties agree to promote co-operation to develop the mining sector, with due regard for the environmental issues involved.

This co-operation shall primarily take the form of action designed to:

- encourage the involvement of enterprises of both Parties in the exploration, mining and marketing of their mineral resources;
- set up activities to encourage small and medium-sized enterprises operating in the mining sector;
- exchange experience and technology relating to mining prospecting, exploration and exploitation, and undertake joint research in order to increase the opportunities for technological development.

Article 14. Energy co-operation

The Contracting Parties recognize the importance of the energy sector for economic and social development, and are prepared to step up their co-operation in this field, notably as regards planning, conservation, the efficient use of energy, and the search for new sources of energy.

This improved co-operation will also take environmental implications into consideration.

To these ends, the Parties agree to promote:

- joint studies and research;
- assessment of the potential of alternative energy sources and the use of energy-saving technology in manufacturing processes;
- ongoing contacts between energy planners;
- the execution of joint programmes and projects in this field.

Article 15. Transport co-operation

Recognizing the importance of transport for economic development and the intensification of trade, the Contracting Parties shall adopt the necessary measures to implement co-operation in respect of all types of transport.

Co-operation shall centre on the following:

- exchanges of information on the Parties' respective transport policies and on subjects of common interest;
- economic, legal and technical training programmes aimed at economic operators and those in charge of public-sector departments;
- assistance, particularly in connection with infrastructure modernization programmes.

Article 16. Co-operation in the field of information technology and telecommunications

1. The Contracting Parties recognize that information technology and telecommunications are vital to the development of the economy and society and declare themselves prepared to promote co-operation in fields of common interest, chiefly in respect of the following:

- promotion of investment and joint investment;
- standardization, testing and certification;
- rural and mobile telephone systems, earth and space-based telecommunications such as transport networks, satellites, fibre optics, Integrated Service Digital Networks (ISDN) and data transmission;
- electronics and microelectronics;
- computerization and automation;
- research and development in new information technologies and telecommunications.

2. This co-operation shall take place in particular through:

- promotion of joint projects relating to research and development, the establishment of information networks and databanks, facilitation of access to existing databanks and information networks;
- collaboration between experts;
- expert assessments, studies and exchanges of information;
- training of scientists and technicians;
- formulation and implementation of specific projects of mutual benefit.

Article 17. Tourism co-operation

Within the bounds of their laws, the Contracting Parties shall contribute to co-operation on tourism in the Central American countries, which is to be achieved through specific measures including:

- exchanges of information and studies on opportunities for tourist development;
- assistance in statistics and data processing;
- training;
- the organization of events and participation in fairs promoting the Central American region;
- the promotion of investment and joint investment in order to expand tourist travel.

Article 18. Environment co-operation

The Contracting Parties affirm that they wish to co-operate closely in the protection, conservation, improvement and management of the environment, focusing on water, soil and air pollution, erosion, desertification, deforestation, over-exploitation of natural resources, urban concentration and the productive conservation of wild and aquatic flora and fauna, protecting them from non-rational exploitation and commercialization, particularly where protected species are concerned.

To these ends, the Parties shall endeavour to work together on measures targeting:

- the creation and improvement of public and private sector environmental bodies in Central America;
- the promotion of environmental education at all levels and the widespread dissemination of information concerning, and solutions to, environmental problems with a view to increasing public awareness;
- the implementation of studies, projects and technical assistance;
- the organization of meetings, seminars, workshops, conferences, exchanges of technicians and officials specialized in this field;
- exchanges of information and experience;
- research and studies paving the way for joint programmes and projects aimed at disaster control and prevention;

- the promotion of the development and alternative economic use of protected areas, with due regard for the specific features of the areas concerned.

Article 19. Biological diversity co-operation

The Contracting Parties shall endeavour to establish co-operation aimed at preserving biological diversity. Such co-operation should be based on three criteria, namely: socio-economic utility, ecological conservation and the interests of indigenous peoples.

Article 20. Development co-operation

With a view to increasing the effectiveness of co-operation in the areas referred to below, the Parties shall seek to establish a multiannual programme.

Furthermore, the Parties recognize that the desire to contribute to better managed and sustainable development involves giving priority to development projects designed to meet the vital needs of the poorest of the Central American people, and to the role of women in the development process. The Parties also recognize that development and environmental problems are closely linked.

Co-operation in this field shall involve measures designed to act against extreme poverty, soften the impact of the structural adjustment programmes and encourage job creation. Priority shall be given to measures having an impact on the restructuring of the economy and taking into account macro-economic and sectoral problems, and problems linked to the institutional development process.

This co-operation shall be undertaken on the greatest scale possible, in close co-operation with the Member States.

Article 21. Co-operation in agriculture, forestry and rural areas

The Contracting Parties agree to establish co-operation in the areas of crop and livestock farming, forestry, agro-industry, agri-foodstuffs and tropical products, with a view to raising development levels.

To these ends, in a spirit of co-operation and goodwill and taking into account the laws of both Parties on such issues, the Contracting Parties shall examine:

- opportunities for developing trade in crop, livestock, forestry, agro-industrial and tropical products;
- health, plant health, animal health and environmental measures, with a view to eliminating any obstacles there might be to trade in this field.

Similarly, and with due respect for the principles of sustainable development, the Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation concerning:

- the development of agriculture;
- the protection and sustainable development of the following resources: soil, water, woodland, flora and fauna;
- the agricultural and rural environments;

- training in fields such as new techniques in crop and livestock farming and forestry and business management;
- exchanges between technicians, producers and institutions from both sides, with a view to promoting and facilitating trade and investment projects;
- agricultural research;
- the upgrading and interfacing of agricultural and forestry databanks and statistics.

Article 22. Fisheries co-operation

The Contracting Parties agree to intensify and develop co-operation in the field of fisheries, particularly as regards the evaluation of resources, artisanal fishing and aquaculture, inter alia by:

- drawing up and undertaking special programmes and projects of an economic, commercial, scientific or technical nature;
- encouraging the private sector to participate in developing this sector.

Article 23. Health co-operation

The Contracting Parties agree to co-operate to improve public health, concentrating on the needs of the most disadvantaged sections of the population, focusing primarily on the groups at risk.

To these ends they shall seek to develop joint research, technology transfers, exchanges of experience and technical assistance, in particular with regard to:

- health service management and administration, particularly in respect of primary healthcare;
- the development of vocational training and education programmes in the health sector;
- programmes and projects for the improvement of sanitary conditions (with particular regard to the prevention of endemic diseases and infections) and social welfare in urban and rural areas;
- training for basic health workers;
- the treatment and prevention of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS);
- mother-and-child healthcare and family planning;
- prevention and treatment of cholera.

Article 24. Social development co-operation

1. The Contracting Parties shall, to the extent of their powers, and in line with their respective legislation, establish wide-ranging co-operation to further social development, particularly by improving the living conditions of the poorest sections of the populations in the Central American countries.

2. The measures and operations to be undertaken with these aims in mind include support, essentially in the form of technical assistance, in the following fields:

- protection of children;
- promotion of the role of women;
- support for the process of bringing the informal economy into the official economy;
- education and assistance programmes for young people in particularly difficult circumstances;
- measures to soften the social impact of structural adjustment programmes, notably through projects capable of stimulating job creation;
- social services administration;
- the improvement of living conditions and hygiene in urban and rural areas;

Article 25. Co-operation in combating drug abuse

Within the scope of their powers, the Contracting Parties undertake to co-ordinate and step up their efforts to prevent, reduce and eradicate the illegal production, distribution and consumption of drugs, narcotics and psychotropic substances, taking account of the work carried out in this field by regional and international bodies.

This co-operation, with the support of agencies specialized in this field, shall include:

- training, education, treatment, detoxification and rehabilitation projects for addicts;
- illicit drug use prevention programmes;
- research programmes;
- measures designed to encourage alternative development, including alternative crops;
- exchanges of relevant information, including information concerning measures relating to money laundering;
- programmes to monitor trade in precursors, chemical products and psychotropic substances;

The Contracting Parties may by mutual agreement extend their co-operation to other areas.

Article 26. Co-operation in assistance for refugees displaced persons and returnees,

The Parties reiterate their wish to continue co-operating on a broad scale to facilitate the reintegration of Central American refugees, displaced persons and returnees into productive society. This co-operation shall focus on:

- support for the preparation of co-operation activity in collaboration with the recipient countries and the International Conference on Central American Refugees (CIREFCA);
- implementation of specific projects with partners specialized in this field: UNHCR, government bodies in the recipient countries and NGOs of recognized experience from both sides.

Article 27. Co-operation in the consolidation of the democratic process in Central America

The Contracting Parties agree to support democratic institutions and the democratic process in Central America, particularly with regard to the organization and monitoring of free and transparent elections, the consolidation of the rule of law, respect for human rights and the participation of the entire population without discrimination in political and social life.

To achieve these ends, the Parties shall undertake the following:

- implementation of the multiannual programme for the promotion of human rights approved in Lisbon in February 1992;
- preparation and implementation of other specific projects designed to support democratic institutions in Central America.

Article 28. Regional integration and co-operation

The Contracting Parties shall take steps to encourage the regional integration of the Central American countries.

Priority shall be given to:

- technical assistance with the technical and practical aspects of integration;
- promotion of subregional and intraregional trade;
- development of regional environmental co-operation;
- upgrading regional institutions and supporting the pursuit of joint policies and activities;
- encouraging the development of regional communications.

Article 29. Government co-operation

The Contracting Parties agree to co-operate in matters of administration and institutional organization, including the organization of the legal system.

To this end, they shall take steps aimed at encouraging exchanges of information and training courses for national government officials and employees with a view to increasing government efficiency.

Co-operation in this field shall make use of existing institutions in both regions.

Article 30. Information, communication and culture co-operation

The Contracting Parties agree to act jointly in the fields of information and communication in order to promote understanding of the nature and aims of the European Community and of Central America and to encourage the Community Member States and Central American countries to strengthen their cultural ties.

In particular, these measures shall take the form of:

- exchanges of information on issues of common interest in the fields of culture and information;
- organization of cultural events and exchanges, particularly exchanges at university level;
- preparatory studies and technical assistance for the preservation of the cultural heritage.

Article 31. Training co-operation

With a view to improving training in Central America, the Parties shall strengthen their co-operation in areas of mutual interest, taking account of new technologies in the field.

Such co-operation could take the form of:

- steps to improve the training of executives, technicians, professionals and skilled workers;
- measures with a significant knock-on effect, training for instructors and technical executives who are already in positions of responsibility in public and private-sector enterprises, government, the public service sector and economic administration;
- specific programmes for exchanges of consultants, know-how and technology between training institutions in the European and Central American countries, with particular emphasis on the technical, scientific and vocational sectors;
- literacy programmes linked to health and social development projects.

Article 32. Resources for undertaking co-operation

1. The Contracting Parties undertake to make available, within the limits of their abilities and through their own channels, the requisite resources, including financial resources, for achieving the objectives of the co-operation provided for in this Agreement. In this connection, wherever possible multiannual programming will be carried out and priorities determined, taking account of needs and of the Central American countries' level of development.

2. In order to facilitate the implementation of the co-operation measures specified in this Agreement, the Central American countries shall grant Community experts the guarantees and facilities they require to carry out their tasks.

Article 33. Joint Committee

1. The Contracting Parties agree to retain the Joint Committee established pursuant to the 1985 Co-operation Agreement. The Joint Committee shall be made up of representatives of the Community and of the Central American countries, assisted by representatives of the Central American integration bodies.

2. The Joint Committee shall:

- see to the proper functioning of the Agreement;

- co-ordinate and assign priority to activities, projects and specific operations in relation to the aims of this Agreement and propose means of implementing them;
- study and follow up the development of trade and co-operation between the Parties;
- make any recommendations required to promote the expansion of trade and intensify and diversify co-operation;
- seek appropriate methods of forestalling problems which might arise in the interpretation and application of this Agreement.

3. The agendas for Joint Committee meetings shall be set by mutual agreement. The Committee shall itself establish provisions concerning the frequency and location of its meetings, chairmanship, and other issues that may arise, and shall, where necessary, set up subcommittees.

Article 34. Other agreements

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken under it shall in any way affect the powers of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the Central American countries in the field of economic co-operation or where appropriate to conclude new economic co-operation agreements with Central American countries.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 concerning economic co-operation, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the agreements concluded between the Member States of the Communities and the Central American countries where such provisions are either incompatible with or identical to the provisions of this Agreement.

Article 35. Territorial application clause of the Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of the six Central American countries party to this Agreement.

Article 36. Annexes

The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

Article 37. Entry into force and tacit renewal

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall remain in force for a period of five years. It shall be renewed tacitly for successive one-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it to the other Party in writing six months before the date of expiry.

Denouncement by one of the Central American countries shall not affect the validity of the Agreement in respect of the other Central American countries.

Article 38. Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

Article 39. Future developments

1. The Contracting Parties may by mutual consent develop and improve this Agreement with a view to enhancing the levels of co-operation and supplementing them by means of agreements on specific sectors or activities.

2. With regard to the implementation of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of co-operation, taking into account the experience gained in its application.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at San Salvador, on the twenty-second day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

[See the signatures on p. 384 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES RÉPUBLIQUES DU COSTA
RÍCA, D'EL SALVADOR, DU GUATEMALA, DU HONDURAS, DU
NICARAGUA ET DU PANAMA

Le Conseil des Communautés Européens, d'une Part,
Les Gouvernements du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du
Nicaragua et du Panama,
d'autre part,

Considérant les relations amicales traditionnelles entre la Communauté européenne, ci-après dénommée la "Communauté", et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées "Amérique centrale", qui se sont renforcées au cours des neuf dernières années grâce à l'instauration d'un dialogue politique fructueux et à une coopération économique qu'il convient d'approfondir ;

Rappelant l'aide précieuse qu'a constitué pour l'Amérique centrale la mise en pratique de l'accord de coopération signé à Luxembourg le 12 novembre 1985 et des communiqués finals des réunions ministérielles entre la Communauté et l'Amérique centrale;

Réaffirmant leur attachement aux principes de la Charte des Nations Unies et aux règles du droit international, ainsi qu'aux valeurs démocratiques et au respect des droits de l'homme, et soulignant l'importance de la résolution adoptée par le Conseil et les Etats membres de la Communauté le 28 novembre 1991 sur les droits de l'homme, la démocratie et le développement;

Soulignant le progrès de la paix et de la démocratie dans les pays d'Amérique centrale, dans le cadre des processus de dialogue et de réconciliation nationale entrepris dans ce domaine, ainsi que les efforts significatifs déployés pour le respect des droits de l'homme;

Reconnaissant que le développement constitue une condition fondamentale au renforcement de la paix et de la démocratie et un élément essentiel pour la promotion des droits économiques et sociaux des peuples d'Amérique centrale;

Reconnaissant l'importance que la Communauté attache au développement du commerce et à la coopération économique avec les pays en voie de développement, et compte tenu également des orientations et résolutions pour la coopération avec les pays en voie de développement d'Amérique latine et d'Asie;

Reconnaissant les conséquences favorables du processus de modernisation et de réforme économique, ainsi que de la libéralisation commerciale qu'ont adoptée les gouvernements d'Amérique centrale, ainsi que la nécessité d'accompagner ces réformes de la promotion des droits sociaux des secteurs les moins favorisés, et convaincus que la coopération de la Communauté constitue un élément important dans l'élimination des problèmes d'extrême pauvreté que connaît cette région;

Conscients de l'importance qu'il y a de contribuer à une meilleure insertion de l'Amérique centrale dans un environnement économique mondial;

Convaincus de l'importance du commerce international libre, des principes du système multilatéral de commerce et de l'accroissement des investissements, ainsi que du respect des droits de la propriété intellectuelle;

Reconnaissant l'importance particulière que les parties attachent à une protection accrue de l'environnement, dans le but d'arriver à un développement durable;

Considérant la nécessité urgente de renforcer la coopération internationale dans la lutte menée pour affronter les problèmes liés à la drogue;

Prenant en compte la nécessité de revaloriser le rôle de la femme, en tant qu'élément essentiel dans le processus de développement;

Soulignant les progrès réalisés par le système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) résultant des réformes de la Charte de l'Organisation des Etats de l'Amérique centrale (ODECA) contenues dans le protocole de Tegucigalpa et tenant compte du fait que l'Amérique centrale est constituée de pays en développement;

Convaincus de la nécessité d'instaurer une nouvelle phase de coopération entre les deux régions en accord avec les conclusions de la conférence ministérielle de San José VIII, et reconnaissant l'objectif fondamental de l'accord, à savoir la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations entre les parties,

Ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour le Conseil des Communautés européennes:

Niels Helveg Petersen, Ministre des Affaires étrangères du Danemark, Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

Manuel Marin

Membre de la Commission des Communautés européennes;

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica:

Bernd H. Niehaus Quesada, Ministre des Relations extérieures;

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador:

Dr. José M. Pacas Castro, Ministre des Relations extérieures;

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala:

Gonzalo Menendez Park, Ministre des Relations extérieures;

Pour le Gouvernement de la République du Honduras:

Mario Carias Zapata, Ministre des Relations extérieures;

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:

Ernesto Leal, Ministre des Relations extérieures;

Pour le Gouvernement de la République du Panama:

Julio Linares, Ministre des Relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1. Fondement démocratique de la coopération

Les relations de coopération entre la Communauté et l'Amérique centrale, de même que toutes les dispositions du présent accord, se fondent sur le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme qui inspirent les politiques internes et internationales tant de la Communauté que de l'Amérique centrale et qui constituent un élément essentiel du présent accord.

Article 2. Renforcement de la coopération

Les parties contractantes s'engagent à renforcer et diversifier leurs relations de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun, particulièrement dans les domaines économique, financier, commercial, social, scientifique et technique et de l'environnement, et à promouvoir le renforcement et la consolidation du système d'intégration centraméricaine.

La Communauté, tenant compte de la situation particulière des pays centraméricains en tant que pays en développement, mettra en oeuvre cette coopération d'une manière aussi favorable que possible pour ces pays.

Article 3. Coopération économique

1. Les parties contractantes, compte tenu de leur intérêt mutuel et de leurs objectifs économiques à moyen et à long termes, s'engagent à mettre en oeuvre la coopération économique la plus étendue possible, sans exclure a priori aucun domaine. Les objectifs de cette coopération consistent notamment à :

- a) renforcer et diversifier de manière générale leurs liens économiques;
- b) contribuer au développement durable de leurs économies et à l'élévation de leurs niveaux de vie respectifs en tenant dûment compte de la protection de l'environnement;
- c) promouvoir l'expansion des échanges commerciaux, en vue de la diversification et de l'ouverture de nouveaux marchés et en faciliter l'accès
- d) encourager les flux d'investissements et renforcer la protection des investissements;
le promouvoir les transferts de technologie et la coopération entre opérateurs économiques, en particulier entre petites et moyennes entreprises, en renforçant la base scientifique et en stimulant les capacités d'innovation des parties;
- f) établir les conditions pour relancer l'emploi et améliorer la productivité - ,
- g) favoriser des mesures portant sur le développement rural et l'amélioration de l'habitat urbain;
- h) soutenir les efforts des pays centraméricains pour la mise en oeuvre de politiques visant à moderniser et développer les secteurs agricole et industriel;
- i) soutenir le processus d'intégration centraméricaine;
- j) échanger des informations en matière statistique et méthodologique.

2. A cet effet, les parties contractantes déterminent, d'un commun accord, dans leur intérêt respectif et en tenant compte des compétences et des capacités qui leurs sont propres, les domaines de leur coopération économique, en n'excluant a priori aucun secteur. Cette coopération s'exercera, notamment, dans les domaines suivants :

- a) la modernisation des secteurs de production (industrie, agro-industrie, agriculture, élevage, pêche, pisciculture, secteur minier et forestier);
- b) la planification énergétique et l'utilisation rationnelle de l'énergie;
- c) la gestion et la protection des ressources naturelles et de l'environnement;
- d) le transfert de technologies;
- e) la science et la technologie;
- f) la propriété intellectuelle, y compris la propriété industrielle;
- g) les normes et les critères de qualité;
- h) les services, y compris les services financiers, le tourisme, les transports, les télécommunications, la télématique et l'informatique;
- i) l'échange d'informations sur les questions monétaires et l'harmonisation de politiques macro-économiques en vue de renforcer l'intégration régionale;
- j) la réglementation technique sanitaire, phyto- et zoo sanitaire;
- k) le renforcement des organismes et des instances de coopération économique au niveau régional;
- l) le développement régional et l'intégration frontalière.

3. Afin d'atteindre les objectifs de la coopération économique, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, s'efforceront de promouvoir, entre autres, les activités suivantes :

- a) l'assistance technique, notamment par l'envoi d'experts, la réalisation d'études spécifiques dans les domaines de coopération susmentionnés;
- b) la création d'entreprises communes (joint ventures), d'accords de licence, de transfert de savoir-faire technologique, de sous-traitance, entre autres;
- c) l'intensification des contacts entre chefs d'entreprise des deux parties, notamment par l'organisation de conférences, séminaires, missions commerciales et industrielles en vue d'accroître les flux d'échanges et d'investissements, les négociations commerciales et les foires générales et sectorielles;
- d) la participation conjointe d'entreprises originaires de la Communauté à des foires et expositions qui se tiennent dans les pays d'Amérique centrale et vice-versa;
- e) les projets de recherche technique et scientifique, ainsi que des échanges d'experts;
- f) l'échange d'informations dans les domaines de coopération compris dans le présent accord, en particulier l'accès aux bases de données existantes ou qui vont être créées;
- g) l'instauration de réseaux d'opérateurs économiques, particulièrement dans le secteur industriel.

Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée

Les parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 5. Développement de la coopération commerciale

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir, jusqu'au niveau le plus élevé possible, le développement et l'élargissement de leurs échanges commerciaux, en tenant compte de leur situation économique respective et en s'accordant mutuellement les plus larges facilités possibles.

2. Dans ce but, les parties s'emploient à étudier les méthodes et les moyens pour réduire et supprimer les divers obstacles qui s'opposent au développement du commerce, en particulier les obstacles non tarifaires et para tarifaires, en tenant compte des travaux déjà réalisés dans ce domaine par les organisations internationales.

3. Les parties contractantes étudieront la possibilité d'instaurer, dans des cas appropriés, des procédures de consultation mutuelle.

Article 6. Modalités de la coopération commerciale

En vue d'aboutir à une coopération commerciale plus dynamique, les parties s'engagent à mener à bien les actions suivantes :

- promouvoir les rencontres, les échanges et les contacts entre chefs d'entreprise des deux parties en vue de déterminer les produits susceptibles d'être commercialisés sur le marché de l'autre partie;

- faciliter la coopération entre leurs services douaniers respectifs, notamment en matière de formation professionnelle, de simplification des procédures et de détection des infractions à la réglementation douanière;

- encourager et soutenir les activités de promotion commerciale telles que séminaires, symposiums, foires et expositions commerciales et industrielles, missions commerciales, visites, semaines commerciales, études de marché, entre autres;

- soutenir leurs organisations et entreprises respectives pour qu'elles réalisent des opérations mutuellement profitables;

- tenir compte de leurs intérêts respectifs concernant l'accès à leurs marchés pour les produits de base, semi-manufacturés et manufacturés, et concernant la stabilisation des marchés internationaux des matières premières conformément aux objectifs convenus dans les enceintes internationales compétentes;

- étudier des méthodes et des moyens pour faciliter les échanges commerciaux et éliminer les obstacles au commerce en tenant compte des travaux réalisés par les organisations internationales.

Article 7. Coopération industrielle

1. Les parties contractantes encouragent l'élargissement et la diversification de la base productive des pays d'Amérique centrale dans les secteurs industriels et des services, en favorisant spécialement les initiatives de coopération entre les petites et moyennes entreprises des deux parties destinées à leur faciliter l'accès aux sources de capital, aux marchés et aux technologies appropriées, ainsi que les initiatives d'entreprises communes.

2. A cet effet, les parties, dans le cadre de leurs compétences respectives, encouragent les projets et les actions favorisant :

- la consolidation et l'extension des réseaux mis sur pied pour la coopération;
- une large utilisation des instruments communautaires de promotion, en particulier de l'instrument financier "European Community Investment Partners" (ECIP), tout particulièrement par une utilisation accrue des institutions financières de la région centraméricaine;
- la coopération entre chefs d'entreprise, tels que les entreprises communes, la sous-traitance, le transfert de technologies, les licences, la recherche appliquée et les franchises.

Article 8. Investissements

1. Les parties contractantes conviennent :

- de Promouvoir, dans le cadre de leurs compétences, réglementations et politiques respectives, l'accroissement des investissements mutuellement bénéfiques;
- d'améliorer le climat favorable aux investissements réciproques en encourageant notamment des accords de promotion et de protection des investissements entre les Etats membres de la Communauté et les pays d'Amérique centrale.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, les parties contractantes décident de mener des actions d'appui à la promotion et l'attraction des investissements en vue d'identifier de nouvelles possibilités et d'en favoriser la réalisation.

Ces actions consisteront en :

- a) l'organisation de séminaires, d'expositions et de missions de chefs d'entreprise;
- b) la formation des opérateurs économiques en vue de la mise sur pied de projets d'investissements;
- c) l'assistance technique nécessaire à la réalisation de co-investissements;
- d) des actions dans le cadre du programme "European Community Investment Partners" (ECIP).

3. Les formes de coopération pourront associer des organismes privés, publics, nationaux, multilatéraux, y compris les institutions financières à vocation régionale tant centraméricaines que communautaires.

Article 9. Coopération entre institutions financières

Les parties contractantes s'efforcent d'encourager, en fonction de leurs besoins et dans le cadre de leurs programmes et législations respectifs, la coopération entre les institutions financières par des actions favorisant :

- l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines d'intérêt mutuel. Cette forme de coopération se réalisera, entre autres, par l'organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers

- l'échange d'experts;
- la réalisation d'activités d'assistance technique;
- l'échange d'informations en matière de statistique et de méthodologie.

Article 10. Coopération scientifique et technologique

1. Les parties contractantes, prenant en considération leur intérêt mutuel et les objectifs de leurs politiques scientifiques respectives, s'engagent à développer une coopération scientifique et technologique destinée notamment à :

- promouvoir l'échange de scientifiques entre la Communauté européenne et l'Amérique centrale;

- établir des liens plus étroits entre les communautés scientifiques et technologiques des deux parties, en prenant en compte les centres de recherche qui existent dans les deux régions;

- promouvoir le transfert de technologie sur la base du bénéfice mutuel;
- mettre en oeuvre les actions nécessaires pour atteindre les objectifs des programmes de recherche présentant un intérêt pour les deux régions;
- renforcer les capacités de recherche des pays d'Amérique centrale, en favorisant les actions entre centres de recherche scientifique et technique et le progrès de la recherche technique et appliquée;

- créer des occasions de coopération économique, industrielle et commerciale.

2. Pour le développement de la coopération scientifique et technique, les parties conviennent de définir ensemble les domaines de leur coopération, en tenant compte des besoins de développement des secteurs de production d'Amérique centrale, sans exclure a priori aucun secteur.

Parmi ceux-ci figureront notamment :

- le développement et la gestion des politiques en matière de science et technologie;
- la protection et l'amélioration de l'environnement, en particulier la protection et la reconstitution des forêts humides et des zones agricoles frontalières;
- les énergies renouvelables et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles;
- l'agriculture tropicale, l'agro-industrie et la pêche;
- la santé, la nutrition et la protection sociale en général et les maladies tropicales en particulier ,

- d'autres domaines tels que le logement, l'urbanisme, la planification et le développement, les transports et les communications;

- l'intégration et la coopération régionales en matière de science et de technologie;

- la biotechnologie appliquée à la médecine et à l'agriculture;

- la réalisation d'études taxonomiques de la flore et de la faune indigènes permettant d'établir un inventaire biologique applicable à la médecine, l'agriculture et autres domaines.

3. Les parties contractantes favorisent et encouragent les actions permettant d'atteindre les objectifs de leur coopération, et en particulier :

- l'exécution de projets de recherche conjointe en matière scientifique et technologique par des centres de recherche et d'autres institutions compétentes des deux parties, tant publics que privés;

- la formation au niveau adéquat de chercheurs centraméricains dans le domaine de la recherche et du développement, particulièrement grâce à des séminaires, des cours et des conférences dans des centres européens, l'échange de spécialistes et de techniciens, la délivrance de bourses pour la spécialisation et des stages;

- l'échange d'informations scientifiques, notamment par l'organisation conjointe de séminaires, ateliers, réunions de travail et congrès réunissant des scientifiques de haut niveau des deux parties contractantes;

- la diffusion d'informations et de connaissances scientifiques et technologiques.

Article 11. Coopération en matière de normes

Sans préjudice de leurs obligations internationales, les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs législations respectives, prendront des mesures destinées à réduire les différences existant dans les domaines de la métrologie, de la normalisation et de la certification, en encourageant le recours à des normes et des systèmes de certification compatibles. A cette fin, elles favoriseront tout spécialement :

- la mise en relation d'experts dans le but de faciliter les échanges d'informations et d'études sur la métrologie, la normalisation, le contrôle, la promotion et la certification de la qualité et le développement de l'assistance technique dans ce domaine;

- la promotion des échanges et des contacts entre organismes et institutions spécialisés dans ces domaines;

- la mise en oeuvre d'actions visant à une reconnaissance mutuelle des systèmes et des normes relatifs à la certification de la qualité;

- l'organisation de réunions de consultation dans les domaines visés.

Article 12. Propriété intellectuelle et industrielle

1. Les parties contractantes, en application de leurs dispositions légales, réglementaires et politiques respectives, s'engagent à garantir une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les indications géographiques et les appellations d'origine en renforçant cette protection le cas échéant.

2. Les pays d'Amérique centrale souscriront, dans la mesure de leurs possibilités, aux accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle et industrielle.

Article 13. Coopération dans le secteur minier

Considérant les aspects de l'environnement, les parties contractantes sont convenues de promouvoir une coopération pour le développement du secteur minier.

Cette coopération se fera principalement grâce à des actions visant à :

- encourager les entreprises des deux parties à participer à la prospection, l'exploration, l'exploitation et la rentabilité de leurs ressources minérales respectives;
- créer des activités qui favorisent la petite et moyenne industrie minière;
- échanger des expériences et de la technologie relatives à la prospection, l'exploration et l'exploitation des minerais, ainsi qu'à mener des recherches conjointes en vue de promouvoir le développement technologique.

Article 14. Coopération dans le domaine de l'énergie

Les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées à renforcer leur coopération, notamment en matière de planification énergétique, d'économie et d'utilisation rationnelle de l'énergie, ainsi que d'exploration de nouvelles sources d'énergie. Ce renforcement tiendra compte également de l'environnement.

Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes décident de promouvoir :

- la réalisation d'études et de recherches conjointes;
- l'évaluation du potentiel énergétiquement utilisable des ressources alternatives et l'application des technologies pour les économies d'énergie dans la production;
- les contacts suivis entre les responsables du secteur de la planification énergétique;
- l'exécution de programmes et de projets en la matière.

Article 15. Coopération dans le domaine des transports

Reconnaissant l'importance des transports pour le développement économique et pour l'intensification des échanges commerciaux, les parties contractantes s'emploient à prendre les mesures nécessaires à la mise en oeuvre d'une coopération dans les différents modes de transport.

La coopération visera notamment :

- les échanges d'informations sur les politiques respectives et les sujets d'intérêt réciproque;
- les programmes de formation économique, juridique et technique destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques;
- l'assistance, notamment dans les programmes de modernisation des infrastructures.

Article 16. Coopération dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications

1. Les parties contractantes, conscientes du fait que les technologies de l'information et les télécommunications revêtent une importance particulière pour le développement économique et social, se déclarent disposées à encourager la coopération dans les domaines d'intérêt commun, principalement en ce qui concerne :

- la promotion des investissements et des co-investissements;
- la normalisation, les tests de conformité et la certification;
- les systèmes de téléphonie rurale et mobile ainsi que les télécommunications terrestres et spatiales telles que les réseaux de transport, satellites, fibres optiques, réseaux numériques à intégration de service (RNIS) et transmission de données;
- l'électronique et la micro-électronique;
- informatisation et l'automatisation;
- la recherche et le développement de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications.

2. Cette coopération se réalisera, en particulier, par :

- la promotion de projets communs en matière de recherche et de développement, ainsi que la création de réseaux d'information et de banques de données, et l'accès aux banques et réseaux déjà existants;
- la collaboration entre experts;
- les expertises, études et échanges d'informations;
- la formation de personnel scientifique et technique;
- la définition et l'exécution de projets d'intérêt commun.

Article 17. Coopération dans le domaine du tourisme

Les parties contractantes, conformément à leur législation, apportent leur appui à la coopération dans le secteur touristique des pays d'Amérique centrale par le biais d'actions spécifiques telles que :

- des échanges d'informations et des études sur les possibilités, futures du tourisme;
- une assistance en matière statistique et informatique;
- des actions de formation;
- l'organisation de manifestations et la participation à des foires en vue de promouvoir la région centraméricaine;
- la promotion d'investissements et de co-investissements permettant l'expansion du tourisme.

Article 18. Coopération dans le domaine de l'environnement

Les parties déclarent leur volonté d'établir une coopération étroite en matière de protection, de conservation, d'amélioration et d'aménagement de l'environnement, destinée tout particulièrement à résoudre les problèmes de la contamination des eaux, du soi et de l'air, de l'érosion, de la désertification, du déboisement et de la surexploitation des ressources naturelles, de la concentration urbaine ainsi que de la conservation productive de la flore et de la faune sylvestres et aquatiques, en évitant leur exploitation irrationnelle et le commerce de celles-ci, tout particulièrement lorsqu'il s'agit d'espèces protégées.

Pour ce faire, les parties s'efforcent de réaliser des actions conjointes destinées notamment à :

- créer et renforcer les structures centraméricaines compétentes en la matière, tant publiques que privées -,
- promouvoir l'éducation à l'environnement à tous les niveaux et faire connaître largement les problèmes et leurs solutions pour sensibiliser l'opinion publique;
- réaliser des études et des projets ainsi qu'apporter une assistance technique;
- organiser des rencontres, des séminaires, des ateliers, des conférences, des échanges de techniciens et de fonctionnaires spécialisés en la matière;
- échanger des informations et des expériences;
- réaliser des études et des enquêtes pour l'exécution de programmes et de projets communs visant à la prévention et au contrôle des catastrophes naturelles -,
- promouvoir le développement et l'usage économique alternatif des zones protégées, dans le respect du caractère propre à ces régions.

Article 19. Coopération dans le domaine de la diversité biologique

Les parties contractantes s'efforcent d'établir une coopération en faveur de la préservation de la diversité biologique. Cette coopération devra tenir compte des critères d'utilité socio-économique, de la préservation écologique et des intérêts des populations indigènes.

Article 20. Coopération au développement

Dans le but de conférer une plus grande efficacité à la coopération dans les domaines indiqués ci-après, les parties chercheront à établir une programmation pluriannuelle.

Par ailleurs, les parties reconnaissent que la volonté de contribuer à un développement mieux maîtrisé et durable suppose, d'une part, que l'on accorde la priorité à des projets de développement destinés à satisfaire les besoins fondamentaux des populations les plus défavorisées des pays d'Amérique centrale, ainsi qu'au rôle de la femme dans ce processus, et, d'autre part, que les problèmes d'environnement soient étroitement liés à la dynamique du développement.

En particulier, la coopération comportera des actions destinées à lutter contre la pauvreté extrême, à atténuer l'incidence des programmes d'ajustement structurel et à promouvoir la création d'emplois, en favorisant des actions qui se répercutent dans la structure de

l'économie et en tenant compte des problèmes macro-économiques et sectoriels ainsi que des problèmes liés au développement institutionnel.

Dans la mesure du possible, cette coopération sera mise en oeuvre en collaboration étroite avec les Etats membres.

Article 21. Coopération dans les secteurs agricole, forestier et rural

Les parties décident d'établir une coopération dans les secteurs agricole, forestier, agro-industriel, agro-alimentaire, de l'élevage et des produits tropicaux, afin d'élever les niveaux de développement.

A cette fin, elles s'engagent à examiner, dans un esprit de coopération et de bonne volonté, en tenant compte de leurs législations respectives en la matière :

- les possibilités d'accroître leurs échanges de produits agricoles, forestiers, agroindustriel, tropicaux et d'élevage;
- les mesures sanitaires, phytosanitaires, vétérinaires et environnementales afin d'éliminer d'éventuels obstacles au commerce dans ce domaine.

De même, et dans le respect des principes d'un développement durable, les parties s'efforceront de mener à bien les initiatives encourageant la coopération dans les domaines suivants :

- le développement du secteur agricole;
- la protection et le développement durable des ressources : sol, eau, bois, flore et faune;
- l'environnement agricole et rural;
- la formation des ressources humaines, dans des domaines qui intègrent les nouvelles techniques agricoles, forestières et d'élevage, ainsi que la gestion d'entreprise;
- l'échange et la mise en contact de techniciens, producteurs, institutions des deux parties afin d'encourager et de faciliter les opérations commerciales et d'investissement
- la recherche agronomique;
- le renforcement et la liaison des banques de données et des statistiques agricoles, forestières et d'élevage.

Article 22. Coopération en matière de pêche

Les parties contractantes décident de renforcer et de développer leur coopération dans le domaine de la pêche, particulièrement en matière d'évaluation des ressources, de pêche artisanale et d'aquaculture par des actions telles que :

- l'élaboration et l'exécution de programmes et de projets spécifiques dans les domaines économique, commercial, scientifique et technique;
- l'encouragement du secteur privé à participer au développement de ce secteur.

Article 23. Coopération dans le domaine de la santé

Les parties contractantes décident de coopérer en vue d'améliorer la santé publique, principalement des couches les plus défavorisées de la population, en mettant l'accent sur les groupes à risque.

A cette fin, elles veilleront à développer la recherche conjointe, le transfert de technologies, l'échange d'expériences et l'assistance technique, en y incluant notamment des actions relatives :

- à la gestion et l'administration des services compétents, en particulier ceux des soins de santé primaire;
- à la mise en oeuvre de programmes d'enseignement et de formation professionnelle dans le secteur de la santé;
- à des programmes et des projets visant à améliorer les conditions sanitaires (en vue notamment de prévenir les infections et les maladies endémiques) et le bien-être social des milieux urbains et ruraux;
- à la formation du personnel médical de base;
- à la prévention et au traitement du syndrome d'immuno-déficience acquise (sida);
- aux soins à la mère et à l'enfant, au planning familial;
- à la prévention et au traitement du choléra.

Article 24. Coopération en matière de développement social

1. Les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs législations respectives, décident d'instaurer une vaste coopération visant à renforcer le développement social, particulièrement par l'amélioration des conditions de vie des populations les plus pauvres des pays d'Amérique centrale.

2. Les mesures et actions à mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs comportent des appuis, essentiellement sous forme d'assistance technique, dans les domaines suivants :

- la protection de l'enfance;
- la promotion du rôle de la femme;
- la transformation de l'économie informelle en économie formelle;
- les programmes d'éducation et d'assistance pour les jeunes se trouvant dans une situation particulièrement difficile;
- les actions destinées à limiter l'incidence sociale des programmes d'ajustement structurel, en particulier grâce à des programmes susceptibles de favoriser la création d'emplois;
- l'administration des services sociaux;
- l'amélioration des conditions de logement et d'hygiène dans les milieux urbains et ruraux.

Article 25. Coopération dans la lutte contre la drogue

Les parties contractantes s'engagent, conformément à leurs compétences respectives, à coordonner et intensifier leurs efforts pour la prévention, la réduction et la suppression de la production, de la distribution et de la consommation illicites de drogues, stupéfiants, substances psychotropes, en tenant compte des travaux réalisés en la matière par les organismes régionaux et internationaux.

Cette coopération, s'appuyant sur les instances compétentes en ce domaine, comportera :

- des projets de formation, d'éducation, de traitement, de désintoxication et de réhabilitation des toxicomanes;
- des programmes de prévention de l'abus des drogues illicites;
- des programmes de recherche;
- des mesures visant à favoriser le développement alternatif, comportant notamment les cultures de substitution;
- l'échange d'informations pertinentes, y compris les mesures en matière de blanchiment de l'argent;
- des programmes de contrôle du commerce des précurseurs, produits chimiques et substances psychotropes.

Les parties contractantes ont la possibilité d'ajouter, d'un commun accord, d'autres domaines d'action.

Article 26. Coopération en matière d'aide aux populations de réfugiés et de personnes déplacées et rapatriées

Les parties réaffirment leur volonté de poursuivre une vaste coopération permettant la réinsertion dans la vie productive des groupes de réfugiés et personnes déplacées et rapatriées d'Amérique centrale :

- appui à la mise en oeuvre d'actions de coopération en coordination avec les pays bénéficiaires et avec la Conférence internationale sur les réfugiés centraméricains (CIREF-CA);
- exécution de projets spécifiques avec les associés intéressés dans ce domaine: AC-NUR, instances gouvernementales des pays bénéficiaires et ONG à la réputation établie originaires des deux régions.

Article 27. Coopération en matière de renforcement du processus démocratique en Amérique centrale

Les parties contractantes décident de soutenir l'acquis institutionnel et le processus démocratiques en Amérique centrale, en particulier en ce qui concerne l'organisation et l'observation d'élections libres et transparentes, le renforcement de l'Etat de droit, le respect des droits de l'homme et la participation de toute la population, sans aucune discrimination.

Pour atteindre ces objectifs, les parties entendent réaliser les activités suivantes :

- mise en pratique et exécution du programme pluriannuel de promotion des droits de l'homme approuvé à Lisbonne en février 1992;
- élaboration et exécution d'autres projets spécifiques destinés à appuyer l'acquis démocratique en Amérique centrale.

Article 28. Coopération en matière d'intégration régionale

Les parties contractantes encouragent la réalisation d'actions visant à développer l'intégration régionale en Amérique centrale.

En particulier, la priorité sera accordée aux actions visant à :

- apporter une assistance technique pour les aspects techniques et pratiques de l'intégration;
- promouvoir le commerce sous-régional et interrégional;
- développer la coopération régionale en matière d'environnement;
- renforcer les institutions régionales et appuyer la mise en oeuvre de politiques et d'activités communes;
- encourager le développement des communications régionales.

Article 29. Coopération dans le domaine de l'administration publique

Les parties contractantes décident de coopérer en matière d'administration et d'organisation institutionnelle, en ce compris l'organisation judiciaire.

Pour atteindre ces objectifs, elles mettront en oeuvre des actions visant à promouvoir particulièrement les échanges d'informations et les cours de formation de fonctionnaires et d'employés des administrations nationales, pour accroître l'efficacité de l'administration publique.

Cette coopération s'appuiera sur les institutions communautaires et centraméricaines existantes.

Article 30. Coopération en matière d'information, de communication et de culture

Les parties contractantes sont convenues d'entreprendre des actions communes dans le domaine de l'information et de la communication afin de faire mieux connaître et promouvoir la nature et les finalités de la Communauté européenne et de l'Amérique centrale et d'encourager les Etats membres de la Communauté et ceux de l'Amérique centrale à renforcer leurs liens culturels.

Ces actions prendront notamment les formes suivantes :

- échange d'informations appropriées sur les thèmes d'intérêt commun dans le domaine de la culture et de l'information;
- encouragement de manifestations à caractère culturel et échanges culturels, universitaires en particulier;

- études préparatoires et assistance technique pour la conservation du patrimoine culturel.

Article 31. Coopération en matière de formation

En vue d'améliorer la formation des ressources humaines de la région d'Amérique centrale, les parties contractantes renforcent leur coopération dans les domaines d'intérêt mutuel en tenant compte des nouvelles technologies dans ce domaine.

Cette coopération pourra prendre la forme :

- d'actions visant à améliorer la formation de cadres, de techniciens et de professionnels ainsi que d'ouvriers qualifiés;
- d'actions, à fort effet multiplicateur, de formation de formateurs et de cadres techniques qui exercent déjà des fonctions de responsabilité dans les entreprises publiques et privées, l'administration, les services publics et les services d'organisation économique;
- de programmes concrets d'échanges d'experts, de connaissances et de techniques entre les institutions de formation des pays d'Amérique centrale et d'Europe, particulièrement dans les secteurs technique, scientifique et professionnel;
- de programmes d'alphabétisation dans le cadre de projets dans les domaines de la santé et du développement social.

Article 32. Moyens pour la réalisation de la coopération

1. Les parties contractantes s'engagent à mettre à disposition, dans les limites de leurs possibilités et en utilisant leurs mécanismes respectifs, les moyens appropriés pour atteindre les objectifs de la coopération prévue par le présent accord, y compris les moyens financiers. Dans ce contexte, il sera procédé, chaque fois que cela sera possible, à une programmation pluriannuelle et à la fixation de priorités, tenant compte des besoins et du niveau de développement des pays d'Amérique centrale.

2. Pour faciliter la coopération prévue dans le présent accord, les pays d'Amérique centrale accordent aux experts de la Communauté les garanties et les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article 33. Commission mixte

1. Les parties contractantes décident de maintenir la commission mixte instituée par l'accord de coopération signé en 1985. La commission mixte est composée de représentants de la Communauté et de représentants des pays d'Amérique centrale, assistés de représentants des organes de l'intégration centraméricaine.

2. La commission mixte aura pour rôle de :

- veiller au bon fonctionnement du présent accord;
- coordonner les activités, actions concrètes et projets relatifs aux objectifs du présent accord et de proposer les moyens nécessaires à leur réalisation;
- examiner et suivre l'évolution des échanges et de la coopération entre les parties;

- formuler toutes les recommandations nécessaires pour favoriser l'expansion des échanges et l'intensification et la diversification de la coopération;

- rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient naître de l'interprétation et de l'application du présent accord.

3. L'ordre du jour des réunions de la commission sera fixé d'un commun accord. Des dispositions seront prévues, par la commission mixte elle-même, en ce qui concerne la fréquence et le lieu des réunions, la présidence et d'autres questions qui pourraient se poser. La commission mixte décidera, le cas échéant, de créer des sous-commissions.

Article 34. Autres accords

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord, ainsi que toute action entreprise dans son cadre, laisse entièrement intactes les compétences des Etats membres de la Communauté pour entreprendre des actions bilatérales avec les pays d'Amérique centrale dans le cadre de la coopération économique et conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec les pays d'Amérique centrale.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe Précédent relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et les pays d'Amérique centrale qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

Article 35. Clause d'application territoriale de l'accord

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des six Etats d'Amérique centrale, parties contractantes de l'accord, d'autre part.

Article 36. Annexes

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

Article 37. Entrée en vigueur et reconduction tacite

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre partie, six mois avant la date de son expiration.

Si la dénonciation est le fait d'un des pays d'Amérique centrale, cette dénonciation n'affecte en rien l'application de l'accord pour les autres parties contractantes.

Article 38. Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 39. Clause évolutive

1. Les parties contractantes peuvent développer et améliorer le présent accord d'un commun accord afin d'accroître la coopération et de la compléter par des accords relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.

2. Dans le cadre de l'application du présent accord, chaque partie contractante peut formuler des propositions visant à élargir le champ de la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans son exécution.

En Foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

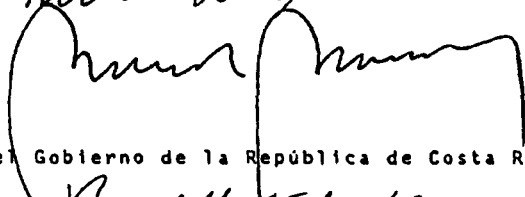
Fait à San Salvador, le vingt-deux février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

[Pour les signatures, voir p. 384 du présent volume.]

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



[Niels Helveg Petersen]



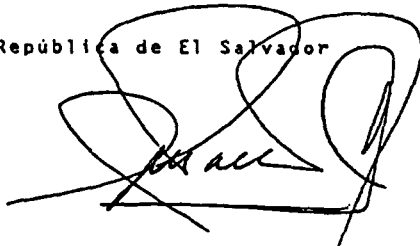
[Manuel Marin]

Por el Gobierno de la República de Costa Rica



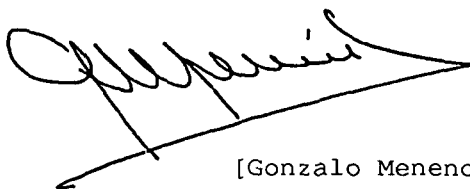
[Bernd H. Niehaus Quesada]

Por el Gobierno de la República de El Salvador



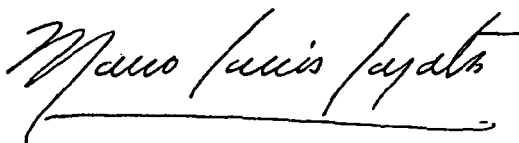
[José M. Pacas Castro]

Por el Gobierno de la República de Guatemala

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gonzalo Menendez Park', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

[Gonzalo Menendez Park]

Por el Gobierno de la República de Honduras

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mario Carias Zapata', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

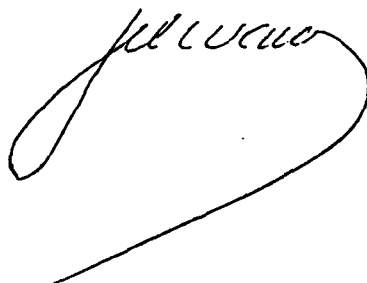
[Mario Carias Zapata]

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ernesto Leal', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

[Ernesto Leal]

Por el Gobierno de la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Julio Linares', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

[Julio Linares]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

EXCHANGE OF LETTERS ON MARITIME TRANSPORT

I

Sir,

We should be obliged if you would confirm the following:

When the Framework Co-operation Agreement between the European Community and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. Mutually satisfactory solutions on shipping will be sought, while the principle of free and fair competition on a commercial basis is observed.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Joint Committee.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter and confirm the following:

[See letter I]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR CENTRAL AMERICA

UNILATERAL DECLARATION BY CENTRAL AMERICA CONCERNING
ARTICLE 8

The Central American countries hereby declare that they are prepared to initiate talks, at the request of any Member State of the European Economic Community aimed at the conclusion of bilateral agreements on the protection and promotion of investment.

UNILATERAL DECLARATION BY THE COMMUNITY CONCERNING
ARTICLE 32

The Community confirms that it intends to give priority to supporting projects of a regional nature and declares that it is prepared to intensify this co-operation in both quality and quantity terms. The financial resources to be made available for this purpose will reflect both the greater scope of this Agreement and the significant increase in the resources allocated in the guidelines for co-operation with the developing countries of Asia and Latin America in the 1990s. These contributions will form part of the budget allocation.

UNILATERAL DECLARATION BY THE COMMUNITY CONCERNING THE SPECIAL CONCESSIONS GRANTED TO CENTRAL AMERICA UNDER COUNCIL REGULATION NO 3900/91 OF 16 DECEMBER 1991

The Community hereby declares that it is prepared to:

- (a) study the impact on the Central American and other developing countries of the special concessions granted in the context of the generalized system of preferences;
- (b) continue the dialogue on this issue with the Central American countries;
- (c) mandate the Commission to assess the situation when the period of validity laid down for the granting of the preferences concerned expires (1994), particularly in the light of developments as regards the conditions that were taken into account in granting the said preferences.

UNILATERAL DECLARATION BY CENTRAL AMERICA CONCERNING THE SPECIAL CONCESSIONS GRANTED TO CENTRAL AMERICA UNDER COUNCIL REGULATION NO 3900/91 OF 16 DECEMBER 1991

Central America stresses the priority it attaches to the preferential treatment accorded it by the European Community in the context of the generalized system of preferences. This treatment is of special importance to Central America in supporting the peace process, the consolidation of democracy and national reconstruction in the region, and also the efforts being made to ensure that the Central American countries' fragile economies, their societies and democratic institutions remain unaffected by drug-related problems.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

I

Monsieur,

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui suit :

A l'occasion de la signature de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté européenne et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panamá, les parties se sont engagées à ce que les questions relatives au fonctionnement du transport maritime soient abordées de la manière appropriée et, en particulier, lorsque celui-ci pourrait créer des obstacles au développement des échanges. A cet égard, des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées en respectant le principe de la concurrence libre et loyale sur une base commerciale.

Il a été également convenu que ces questions feront aussi partie des travaux de la commission mixte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de confirmer ce qui suit :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR L'AMÉRIQUE CENTRALE

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE L'AMÉRIQUE CENTRAL RELATIVE À
L'ARTICLE 8

Les pays d'Amérique centrale se déclarent disposés à entamer, sur demande de tout Etat membre de la Communauté économique européenne, des discussions visant à la conclusion d'accords bilatéraux de protection et d'encouragement des investissements.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE À L'ARTICLE 32

La Communauté confirme son intention d'apporter une assistance prioritaire aux projets à caractère régional et se déclare disposée à intensifier cette coopération du point de vue tant qualitatif que quantitatif. Les contributions financières qui seront mobilisées à cette fin correspondront aux objectifs élargis du présent accord, ainsi qu'à l'augmentation importante des ressources prévues dans les orientations pour la coopération avec les pays en voie de développement d'Amérique latine et d'Asie (PVD-ALA) pour la décennie 1990 ; ces contributions seront incluses dans la dotation budgétaire.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE AUX MESURES SPÉCIALES
ACCORDÉES À L'AMÉRIQUE CENTRALE PAR LE RÈGLEMENT DU CONSEIL NO 3900/91 DU
16.12.1991

La Communauté déclare sa disponibilité à :

- a) étudier les effets sur les pays centraméricains et les autres pays en développement, des concessions spéciales accordées dans le cadre du système des préférences généralisées ;
- b) poursuivre le dialogue à ce sujet avec les pays centraméricains ;
- c) mandater la Commission à procéder, à l'issue de la période de validité fixée pour l'octroi de ces préférences (1994), à une évaluation de la situation, à la lumière notamment de l'évolution des conditions qui ont présidé à l'octroi de ces préférences.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE RELATIVE AUX
CONCESSIONS SPÉCIALES OCTROYÉES À L'AMÉRIQUE CENTRALE PAR
LE RÈGLEMENT DU CONSEIL NO 3900/91 DU 16.12.1991

Les parties contractantes d'Amérique centrale soulignent la priorité que représente pour elles le régime préférentiel que la Communauté européenne leur a octroyé dans le cadre du système des préférences généralisées.

Ce régime revêt une importance particulière pour l'Amérique centrale grâce au soutien qu'il apporte à ses processus de paix, de renforcement de la démocratie et de reconstruction nationale, et de par les efforts qu'il représente pour que leurs économies fragiles, leurs sociétés et institutions démocratiques ne soient pas affectées par tous les problèmes liés à la drogue.

